

# Verwaltungsbericht der Erziehungsdirektion = Rapport sur la gestion de la Direction de l'instruction publique

Autor(en): **Kohler, S. / Schneider, E.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bericht über die Staatsverwaltung des Kantons Bern ... = Rapport sur l'administration de l'Etat de Berne pendant l'année ...**

Band (Jahr): - **(1977)**

PDF erstellt am: **24.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-571148>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Verwaltungsbericht der Erziehungsdirektion

Direktor: Regierungsrat S. Kohler  
Stellvertreter: Regierungsrat E. Schneider

# Rapport sur la gestion de la Direction de l'instruction publique

Directeur: le conseiller d'Etat S. Kohler  
Suppléant: le conseiller d'Etat E. Schneider

## 1. Sekretariat

### 1.1 Einleitung

Das Hauptgewicht der Tätigkeit betraf folgende Geschäfte:

- Planung der notwendigen Anpassungen gestützt auf die Vorarbeiten zum neuen Bundesgesetz über die Förderung der Hochschulen und der Forschung;
- Vorbereitung der Ausführungsbestimmungen im Rahmen der Schweizerischen Hochschulkonferenz;
  - a) für den Fall einer Annahme des Gesetzes über die Förderung der Hochschulen und der Forschung;
  - b) für den Fall einer Verwerfung;
- Ausarbeitung eines Konkordatsentwurfs über die finanzielle Beteiligung der Nicht-Hochschulkantone an den kantonalen Universitäten;
- kantonsinterne Massnahmen zur Bewältigung des «Studentenberges»;
- Vorbereitung eines neuen Immatrikulationsreglementes;
- Massnahmen zu Gunsten stellenloser Lehrer;
- Vorbereitungsarbeiten und Vernehmlassung zur Revision des Primar- und Mittelschulgesetzes;
- Weiterbehandlung des Grossratsbeschlusses zur Verbesserung (Verlängerung) der Lehrerausbildung, insbesondere Lehrpläne und Stundentafeln;
- Bearbeitung des Gesetzes über Jugend und Sport;
- Behandlung von Beschwerden aus dem Gesamtbereich des Erziehungswesens;
- Durchführung des Umzuges der Erziehungsdirektion an ihren neuen Standort.

### 1.2 Parlamentarische Vorstösse 1977

1. Interpellation Bigler (Bern): Pflichtlektionen der Lehrer, Gartenbauunterricht
2. Schriftliche Anfrage Bhend: Mangel an Singlelehrkräften an Sekundarschulen
3. Dringliche Interpellation Kipfer: Numerus clausus an der Medizinischen Fakultät
4. Interpellation Bhend: Konsequenzen nach dem Bundesgerichtsentscheid im Fall J. B.
5. Motion Hirt: Herabsetzung des Pensionierungsalters für Lehrerinnen und Lehrer
6. Motion Herrmann: Revision des Gesetzes über die Erhaltung der Kunstaltertümer und Urkunden
7. Motion Schneider (Bern): Doppelbesetzung von Lehrstellen
8. Schriftliche Anfrage Schmid: Umstrittener ausserordentlicher Professor
9. Interpellation Guggenheim: Schulkoordination
10. Interpellation Aeberhard: Kurs- und Sportzentrum Spiez
11. Motion Schüpbach: Richtlinien für Schulkostenbeiträge an Mittelschulen

## 1. Secrétariat

### 1.1 Introduction

L'activité se concentra principalement dans les secteurs suivants:

- Planification des adaptations nécessaires d'après les travaux préparatoires de la nouvelle loi fédérale sur l'aide aux universités et à la recherche;
- Préparation des dispositions d'exécution au programme de la Conférence universitaire suisse;
  - a) au cas où la loi sur l'aide aux universités et à la recherche serait acceptée;
  - b) au cas où cette loi serait refusée;
- Mise au point d'un projet de concordat concernant la participation financière des cantons non universitaires aux universités cantonales;
- Mesures propres aux cantons pour faire face à la pléthore d'étudiants;
- Préparation d'un nouveau règlement d'immatriculation;
- Mesures en faveur des enseignants sans emploi;
- Travaux préparatoires et procédure de consultation en vue de la revision de la loi sur l'école primaire et de la loi sur les écoles moyennes;
- Suite des travaux dans le sens de l'arrêté du Grand Conseil en vue d'améliorer (de prolonger) la formation des enseignants, en particulier les plans d'études et les programmes;
- Mise au point de la loi concernant Jeunesse et Sport;
- Examen de plaintes en rapport avec l'ensemble des activités propres à la Direction;
- Déménagement de la Direction de l'instruction publique dans ses nouveaux bureaux.

### 1.2 Interventions parlementaires 1977

1. Interpellation Bigler (Berne): Leçons obligatoires des enseignants, cours de jardinage
2. Question écrite Bhend: Pénurie d'enseignants du chant dans les écoles secondaires
3. Interpellation urgente Kipfer: Numerus clausus à la Faculté de médecine
4. Interpellation Bhend: Conséquences de l'arrêt du Tribunal fédéral en la cause J. B.
5. Motion Hirt: Abaissement de l'âge de la retraite pour instituteurs et institutrices
6. Motion Herrmann: Revision de la loi sur la conservation des objets d'art et monuments historiques
7. Motion Schneider (Berne): Enseignement en duo
8. Question écrite Schmid: Professeur extraordinaire contesté
9. Interpellation Guggenheim: Coordination scolaire
10. Interpellation Aeberhard: Centre de cours et Centre sportif de Spiez
11. Motion Schüpbach: Directives concernant les contributions aux frais scolaires pour les écoles moyennes



12. Schriftliche Anfrage Würsten: Der Rechtsstaatsbegriff des Prof. Bäumlín
13. Schriftliche Anfrage Golowin: Information über die Drogenfrage
14. Schriftliche Anfrage Dreyfus: Universität fürs «dritte Alter»
15. Postulat Renggli: Schuljahresbeginn in der Region Biel ab 1983
16. Postulat Gsell: Schulkoordination
17. Postulat Schneider (Bern): Mitsprache der Eltern der Ausländerkinder in Schulangelegenheiten
18. Interpellation Grob: Schule und Gastarbeiterkinder
19. Interpellation Kretz: Neues Universitätsgesetz
20. Interpellation Günter: Universität und Professoren unter der Lupe
21. Motion Würsten: Die Lastenausgleichsfolgen im Erziehungs-, im Fürsorge- und im Gesundheitswesen
22. Motion Hächler: Massnahmen zur Verbesserung der Beschäftigungsaussichten
23. Motion Favre: Massnahmen im Kampf gegen die Rezession
24. Motion Giauque: Änderung von Artikel 18 des Lehrerbildungsgesetzes
25. Motion Katz: Kantonale Literaturkommission
26. Motion Golowin: Gleichheit der Geschlechter im Kindergärtner-Beruf
27. Motion Rollier (Bern): Einzugsgebiete der Gymnasien
28. Interpellation Andres: Koordination zwischen obligatorischer Schule und Berufsschule
29. Interpellation Burkhard: Bekämpfung des Lehrerüberflusses
30. Schriftliche Anfrage Grun: Aufnahmeprüfungen Sekundarschule Laufen
31. Schriftliche Anfrage Feldmann (Bern): Aufhebung der Zwangsmitgliedschaft in der Studentenschaft
32. Postulat Golowin: Zusammenarbeit von Kultur und Wirtschaftsförderung
33. Interpellation Jenzer (Ostermundigen): Lehrerüberfluss
34. Schriftliche Anfrage Golowin: Luzerner Universität
35. Motion Jenzer (Ostermundigen): Stellvertretung von Lehrern
36. Interpellation Aeschlimann: Universitätssportanlagen
37. Motion Herzig: Sofortmassnahmen für Transportkostenbeiträge
38. Interpellation Bärtschi (Heiligenschwendí): Übertritte von Sekundarschülern in Gymnasien
39. Interpellation Rollier (Bern): Ungerechtfertigte Entlassung von Prof. Burger
40. Schriftliche Anfrage Gsell: Französischsprachige Seminarkommission
41. Interpellation Bühler (Tramelan): Französischunterricht im Rahmen der «Ecole romande»
42. Schriftliche Anfrage Bhend: Atomkraftwerkpropaganda in bernischen Schulen
43. Interpellation Haudenschild: Gymnasialplanung in der Region Bern
44. Motion Robert: Zuordnung der französischsprachigen Schule in Bern zur kantonalen Erziehungsdirektion
45. Postulat Erba: Obligatorischer hauswirtschaftlicher Fortbildungskurs
46. Interpellation Kipfer: Universitätsplanung auf dem Bühlpplatzareal; Standortfrage Staatliches Lehrerseminar Bern (im Zusammenhang mit Beratung des Verwaltungsberichtes)
47. Postulat Hug: Angliederung einer Wirtschaftsabteilung (Typus E) an eines der beiden oberländischen Gymnasien Interlaken oder Thun
48. Motion Steinlin: Wiederherstellung der Finanzautonomie der Studentenschaft
12. Question écrite Würsten: La notion d'«Etat de droit» selon le Professeur Bäumlín
13. Question écrite Golowin: Informations sur le problème de la drogue
14. Question écrite Dreyfus: Université pour le «troisième âge»
15. Postulat Renggli: Mesures à prendre jusqu'en 1983 concernant le début de l'année scolaire dans la région de Bienne et du Jura bernois
16. Postulat Gsell: Coordination scolaire
17. Postulat Schneider (Berne): Droit de consultation des parents des élèves étrangers dans les affaires scolaires
18. Interpellation Grob: Problème de l'école pour les enfants des travailleurs étrangers
19. Interpellation Kretz: Nouvelle loi sur l'Université
20. Interpellation Günter: Université et professeurs sur la sellette
21. Motion Würsten: Les conséquences de la répartition des charges dans le domaine de l'instruction publique, des œuvres sociales et de l'hygiène publique
22. Motion Hächler: Mesures en vue d'améliorer les perspectives d'emploi
23. Motion Favre: Mesures de lutte contre la récession économique
24. Motion Giauque: Loi sur les traitements des membres du corps enseignant; modification de l'article 18
25. Motion Katz: Réorganisation de la Commission cantonale de littérature
26. Motion Golowin: Egalité des sexes dans la profession de l'enseignant d'école enfantine
27. Motion Rollier (Berne): Zones de recrutement des gymnases
28. Interpellation Andres: Coordination entre l'école obligatoire et l'école professionnelle
29. Interpellation Burkhard: Lutte contre la pléthore d'enseignants
30. Question écrite Grun: Examen d'admission à l'école secondaire de Laufen
31. Question écrite Feldmann (Berne): Suppression de l'obligation d'adhérer à l'Association des étudiants
32. Postulat Golowin: Coopération entre les activités culturelles et le développement de l'économie
33. Interpellation Jenzer (Ostermundigen): Pléthore d'enseignants
34. Question écrite Golowin: Université de Lucerne
35. Motion Jenzer (Ostermundigen): Remplacement des membres du corps enseignant
36. Interpellation Aeschlimann: Installations sportives universitaires
37. Motion Herzig: Mesures urgentes pour le versement de contributions aux frais de transport
38. Interpellation Bärtschi (Heiligenschwendí): Passages d'élèves de l'école secondaire au gymnase
39. Interpellation Rollier (Berne): Licenciement injustifié du Prof. Burger
40. Question écrite Gsell: Commission de surveillance des écoles normales du Jura
41. Interpellation Bühler (Tramelan): L'enseignement de la langue française dans le cadre de l'Ecole romande
42. Question écrite Bhend: Propagande pour les centrales nucléaires dans les écoles bernoises
43. Interpellation Haudenschild: Planification des gymnases de la région de Berne
44. Motion Robert: Attribution de l'Ecole de langue française de Berne à la Direction cantonale de l'instruction publique
45. Postulat Erba: Cours complémentaires d'enseignement ménager

49. Interpellation Guggenheim: Neusprachliche Matura Typus D
50. Interpellation Schneider (Bern): «Säuberung von südjurassischen Lehrern und Beamten»?
51. Motion Leu: Rettung der Sammlung Hadorn für das Berner Kunstmuseum
52. Postulat Giauque: Organisation der ergänzenden Hausaltkurse
53. Postulat Golowin: Berücksichtigung der volkstümlichen Kunst
54. Interpellation Hamm: Problematik der Hausaufgaben, Aufgabenhilfe
55. Interpellation Robert: Nutzung der Villette für kantonale Bedürfnisse
56. Motion Zwyygart: Gleichbehandlung unentschuldigter Absenzen während der obligatorischen Schulzeit
57. Schriftliche Anfrage Schneider (Bern): Spitzelmethode in bernischen Schulen oder die Trennung von Schule und Polizei
58. Interpellation Robert: Zulassung bzw. Abweisung von Studienanfängern an der Universität Bern
59. Motion Zwyygart: Gleichbehandlung unentschuldigter Absenzen
60. Interpellation Zürcher: «Wirtschaftswochen» in bernischen Mittelschulen
61. Interpellation Dreyfus: Koordination von Einkauf und Verwendung teurer Apparate an der Universität Bern und an Spitälern
62. Interpellation Rüeeggsegger: Strengere Bewilligungspraxis für Schwimmbadanlagen
63. Interpellation Würsten: Amt für Unterrichtsforschung und -planung; Umfrage vom 15. August 1977 – Lehrerbildung
64. Interpellation Dreyfus: Koordination von Lehre und Forschung innerhalb der Universität und mit den übrigen schweizerischen Universitäten bzw. Forschungsstätten
65. Postulat Aeschlimann: Schwimmunterricht an den Schulen
66. Motion Herrmann: Doppel bezahlte Unfallversicherungsprämien für Schüler
67. Interpellation Schmidlin: Das Laufental im regionalen Schulabkommen Nordwestschweiz
68. Interpellation Würsten: Abteilung «Folklore» von Radio DRS
69. Motion Kipfer: Regelungen für den Spezialunterricht
70. Postulat Schnyder: Unbefriedigende Leistungen in gewerblichen und landwirtschaftlichen Berufsschulen
71. Motion Robert: Übertritt von der Primar- in die Mittelschule
72. Interpellation Schüpfer: Zellbiologisches Zentrum Bühlplatz in Bern; Forschung über Genemutationen und -manipulationen
46. Interpellation Kipfer: Projekt de constructions de locaux pour l'Université au Bühlplatz; emplacement de l'École normale de l'Etat à Berne (en rapport avec les discussions consacrées au rapport de gestion)
47. Postulat Hug: Rattachement d'une section de sciences économiques (type E) à l'un des deux gymnases oberlandais de Thounne ou d'Interlaken
48. Motion Steinlin: Rétablissement de l'autonomie financière des étudiants
49. Interpellation Guggenheim: Maturité en langues modernes, type D
50. Interpellation Schneider (Berne): «Nettoyage» parmi les enseignants et les fonctionnaires du Jura Sud
51. Motion Leu: Mesures urgentes pour assurer la conservation de la collection Hadorn au Musée d'art à Berne
52. Postulat Giauque: Organisation des cours complémentaires ménagers
53. Postulat Golowin: Encouragement des arts populaires
54. Interpellation Hamm: Problèmes posés par les devoirs scolaires et l'aide aux écoliers
55. Interpellation Robert: Utilisation de la Villette pour répondre à des besoins cantonaux
56. Motion Zwyygart: Egalité de traitement pour les absences non justifiées pendant la scolarité obligatoire
57. Question écrite Schneider (Berne): Délation dans les écoles bernoises ou la séparation de l'école et de la police
58. Interpellation Robert: Admission ou refus de nouveaux étudiants à l'Université de Berne
59. Motion Zwyygart: Egalité de traitement pour les absences non justifiées
60. Interpellation Zürcher: Semaines d'études économiques (Wirtschaftswochen) dans les écoles bernoises du degré moyen
61. Interpellation Dreyfus: Coordination des achats et de l'utilisation d'appareils d'un prix élevé à l'Université de Berne et dans les hôpitaux
62. Interpellation Rüeeggsegger: Politique d'octroi de permis plus sévère pour la construction de piscines
63. Interpellation Würsten: Office de recherche et de planification en matière d'enseignement (Questionnaire du 15 août 1977, formation des maîtres)
64. Interpellation Dreyfus: Coordination de l'enseignement et de la recherche à l'Université et entre les différentes universités suisses ou centres de recherche
65. Postulat Aeschlimann: Leçons de natation dans les écoles
66. Motion Herrmann: Double paiement de primes d'assurances-accidents pour les écoliers
67. Interpellation Schmidlin: Le Laufonnais face à la convention scolaire régionale du Nord-Ouest de la Suisse
68. Interpellation Würsten: Département «Folklore» de Radio DRS
69. Motion Kipfer: Règlement pour l'enseignement spécial
70. Postulat Schnyder: Niveau insuffisant dans les écoles professionnelles agricoles et techniques
71. Motion Robert: Passage de l'école primaire à l'école moyenne
72. Interpellation Schüpfer: Centre de biologie cellulaire du Bühlplatz à Berne; recherche en matière de mutations et de manipulations génétiques.

### 1.3 Zusammenstellung der gesetzgeberischen Arbeiten

1. Dekret über die Einteilung des Kantons in Primarschulinspektoratskreise
2. Dekret über die Organisation der Dienststellen Denkmalpflege und Kulturgüterschutz

### 1.3 Récapitulation des actes législatifs

1. Décret fixant les arrondissements d'inspection des écoles primaires
2. Décret sur l'organisation des services de la conservation des monuments historiques et de la protection des biens culturels

3. Reglement für die Mädchenarbeitsschulen des Kantons Bern (Änderung)
4. Reglement für die Patentprüfungen von Kandidaten des Höheren Lehramtes (Änderung)
5. Reglement für die Zahnmedizinischen Kliniken der Universität Bern (Änderung)
6. Gesetz über Ausbildungsbeiträge (Stipendiengesetz)
7. Schulzahnpflegetarif
8. Verordnung über die Ausstellung von Schulzeugnissen (deutschsprachiger Kantonsteil)
9. Verordnung über die Ausbildung und Prüfung von Lehrern und Sachverständigen der Erziehungs- und Bildungswissenschaften (Änderung)
10. Verordnung über Ausbildungsbeiträge (Stipendienverordnung)
11. *nur französisch*
12. Verordnung über die Ausbildung, Prüfung und Diplomierung von Kandidaten des Höheren Lehramtes (VHL)

3. Règlement concernant les écoles d'ouvrages (modification)
4. Règlement concernant les examens du brevet d'enseignement supérieur (modification)
5. Règlement des cliniques de médecine dentaire de l'Université de Berne (modification)
6. Loi concernant l'octroi de subsides de formation (Loi sur les bourses)
7. Tarif pour soins dentaires
8. Ordonnance concernant les livrets scolaires (pour la partie de langue allemande du canton)
9. Ordonnance sur la formation et les examens de maîtres et de spécialistes des sciences de l'éducation et de la formation (modification)
10. Ordonnance concernant l'octroi de subsides de formation (Ordonnance sur les bourses)
11. Règlement de l'Ecole normale cantonale de maîtresses ménagères pour la partie française du canton de Berne (modification)
12. Ordonnance concernant la formation, les examens et la délivrance du diplôme aux candidats au brevet d'enseignement supérieur (OBES)

#### 1.4 Dienststelle Stipendien

Im vergangenen Jahr musste die Dienststelle Stipendien – neben dem Umzug an die Sulgeneckstrasse 70 – ein gerüttelt Mass an Mehrarbeit verkraften, und es wurden wichtige Weichen gestellt:

Am 9. Februar 1977 hat der Grosse Rat in zweiter Lesung das Stipendiengesetz verabschiedet, am 2. März ist die Referendumsfrist unbenützt abgelaufen. Gestützt auf dieses Ergebnis konnte die Stipendienverordnung erlassen werden, die der Regierungsrat am 22. November genehmigte. Mit den zusätzlichen Weisungen der Erziehungsdirektion vom 12. Dezember ist die Stipendien-Neuregelung vollständig.

Aufgrund der Neuordnung mussten sämtliche Unterlagen (Bewerbungsformulare usw.) neu erstellt werden. Die technischen Arbeiten des Stipendiensektors (Datenerfassung, Berechnung, Entscheid, Auszahlung, Darlehenskontrolle und dergleichen) werden ab Januar 1978 über Bildschirmterminals erfolgen, die der BEDAG angeschlossen sind. Die Programmierung ist angelaufen. Die individuelle persönliche Beratung bleibt aber im bisherigen Rahmen.

Erste Schritte zur Verlegung der Stipendiengruppe «Jura» nach Tavannes oder Tramelan wurden eingeleitet.

Personell ergaben sich im Laufe des Jahres einige Wechsel, ab Herbst war ein einsatzfreudiges Team wieder vollzählig am Werk.

## 2. Abteilungen und Ämter

### 2.1 Abteilung Hochschulwesen

Nach wie vor hält der Andrang an die Hochschule an, wenn auch eine leichte Reduktion der Zugänge zu verzeichnen war. Die wachsende Zahl der Studierenden stellt uns vor dauernd neue, schwerwiegende Probleme. Gleichzeitig sind die finanziellen Möglichkeiten beschränkt, das Budget der Universität zeigt, relativ gesehen, sinkende Tendenz. Wir müssen also mit geringeren Mitteln steigende Bedürfnisse befriedigen. Der Sparwille der Universität ist stark ausgeprägt; es ist aber ausdrücklich auf die Grenzen einer solchen Politik hinzuweisen. Die Beteiligung des Bundes blieb im voraussehbaren

#### 1.4 Section des bourses

Au cours de l'année, outre le déménagement à la Sulgeneckstrasse no 70, la Section des bourses dut faire face à un volume de travail supplémentaire et procéder à d'importantes modifications.

Le 9 février 1977, le Grand Conseil accepta en deuxième lecture la loi sur les bourses et le 2 mars arriva à échéance le délai de référendum sans qu'il en fut fait usage. Dans ces conditions, le Conseil-exécutif fut en mesure de promulguer l'ordonnance sur les bourses le 22 novembre. Compte tenu des directives du 12 décembre de la Direction de l'instruction publique, la nouvelle réglementation en la matière est désormais complète.

Vu ce nouveau régime, tous les documents (formules de requête, etc) durent être remaniés. Les tâches techniques relevant de ce secteur seront exécutées depuis janvier 1978, au moyen de terminals à écran reliés au Centre de calcul de l'Université et la programmation est maintenant en activité. Il n'en demeure pas moins que les consultations individuelles et personnelles se poursuivent comme précédemment.

Les premières démarches tendant à transférer l'arrondissement «Jura» à Tavannes ou à Tramelan ont été entreprises. Au cours de l'année, quelques mutations ont été enregistrées dans le personnel. Toutefois, dès l'automne, une équipe motivée et complète est de nouveau à l'oeuvre.

## 2. Services et offices

### 2.1 Service de l'Université

L'affluence à l'Université se poursuit, même si l'on a enregistré un léger recul des admissions. Le nombre fortement croissant des étudiants nous place de façon durable devant de nouveaux problèmes épineux. Il faut aussi relever une limitation des moyens financiers et une tendance relative à la baisse du budget de l'Université. Avec des moyens réduits nous devons donc faire face à des besoins croissants. La volonté de l'Université d'économiser est manifeste; toutefois il importe expressément de signaler les limites d'une telle politique. La participation de la Confédération demeura dans les



Rahmen. Eine rasche Verbesserung ist hier nicht zu erwarten. Der im letzten Jahr neu eingetretene Verwalter der Universität hat sich eingehend mit der Revision des Rechnungswesens der Hochschule befasst, und es werden hier in absehbarer Zeit entscheidende Änderungen eintreten. Bereits jetzt sind die Verbesserungen in verschiedenen Bereichen stark spürbar. Wir versuchen hier durch straffe Abrechnungs- und Budgetierungsmethoden optimale Betriebsergebnisse zu erzielen.

In bezug auf die bauliche Erweiterung steht die Realisierung des Bühlplatzareals nun in Sichtweite. Dagegen leidet die Planung der Sportanlage und deren Erweiterung unter Verzögerungen, die nicht im Bereiche des Kantons zu suchen sind. Für das Inselareal wird eine Gesamtplanung notwendig, um die heute sichtbaren Bedürfnisse vernünftig abdecken zu können. Vor allem dürfen die Belange der Universität nicht isoliert gesehen werden, sondern sind in den grossen Zusammenhang der gesamtstaatlichen Anliegen im Bereiche der Gemeinde Bern unterzubringen.

Enttäuschend war das Scheitern des Universitätsgesetzes, welches sowohl von der Erziehungsdirektion wie von der Universitätsdelegation behandelt und in die Vernehmlassung gegeben werden konnte. Das Ergebnis dieser Vernehmlassung zeigte ein ausserordentlich starkes Auseinanderklaffen der Meinungen, was es als wenig wahrscheinlich erscheinen liess, dass ein Konsens hätte gefunden werden können. Wir mussten uns daher entscheiden, dem Regierungsrat zu beantragen, vorläufig auf die Weiterbehandlung dieses Entwurfes zu verzichten.

Erfreulich ist dagegen der rechtliche Abschluss der Vorarbeiten für die Schaffung eines Instituts für Sonderpädagogik an der Universität Bern, verbunden mit einer Ausbildungsstätte für Lehrer der Sonderpädagogik. Nach eingehender Behandlung dieses Geschäftes mit den betroffenen Fakultäten konnte hier der Regierungsrat handeln, und die Ausschreibung für die entsprechende Dozentur läuft zurzeit.

Ebenfalls als erfreuliche Tatsache ist zu erwähnen, dass der Regierungsrat auf Antrag der Erziehungsdirektion Beschlüsse fasste, die sowohl auf dem räumlichen wie auf dem personellen Sektor kurz- und mittelfristige Massnahmen zur Bewältigung von Engpässen ermöglichen. Gerade im personellen Bereich herrscht an der Universität – bedingt vor allem durch das starke Anwachsen der Studentenzahlen in einzelnen Fachbereichen, durch Sonderanstrengungen zur Vermeidung von Zulassungsbeschränkungen, durch den Neubau von Spitalabteilungen, durch neue Aufgaben in Forschung und Dienstleistung und durch neue, verbesserte Studienpläne – ein gewaltiger Nachholbedarf. Durch die Schaffung eines jährlichen Sonderetatkredites und durch die Ausschöpfung von vakanten Stellen in einem Reservepool sollte es uns in den nächsten Jahren möglich sein, mit der Schaffung von befristeten Stellen vor allem auf dem Mittelbau (Assistenten) gezielt zu helfen.

Die Zusammenarbeit mit den Organen der Universität darf als ausgezeichnet bezeichnet werden; mit dem Rektorat finden regelmässig sehr offene Gespräche statt, die es gestatten, auftauchende Schwierigkeiten rechtzeitig zu erkennen und wenn immer möglich zu beheben. Im gleichen Sinne sind die offenen Gespräche mit den Fakultätsspitzen zu erwähnen, die zum guten Ablauf des Geschäftsverkehrs beitragen. Ebenfalls hervorheben dürfen wir den seitens der Studentenschaft gekennzeichneten Willen zur aufbauenden Zusammenarbeit. Die Erziehungsdirektion wird sich bemühen, auch mit dem neuen Vorstand im gleichen Sinn die Gespräche zu führen. Im übrigen ist das Geschehen der Universität eingehend im Bericht der Universität über das Studienjahr 1976/77 dargestellt.

limites prévues et, il est inutile, en l'occurrence, de vouloir attendre une amélioration rapide.

Le nouvel intendant de l'Université, qui est entré en fonction l'an dernier, a procédé à une revision approfondie de l'organisation comptable de la Haute Ecole et d'importantes modifications entrèrent en vigueur d'ici peu. Toutefois, maintenant déjà, on sent les effets des améliorations dans certains secteurs. Nous cherchons donc à obtenir ici le maximum dans la détermination des résultats en recourant à des méthodes rigoureuses pour établir les décomptes et les budgets.

En ce qui concerne l'agrandissement des bâtiments, les réalisations envisagées au Bühlplatz sont maintenant en vue. Malheureusement la planification des installations sportives et leur extension accusent des retards qui ne sont pas imputables au canton. Une planification d'ensemble s'avère nécessaire pour le quartier de l'Ile, afin de combler de manière judicieuse les besoins actuellement perceptibles. Avant tout, il ne s'agit pas de considérer isolément les intérêts de l'Université; au contraire il faut les situer dans le grand rapport des intérêts généraux de l'Etat sur le territoire de la commune de Berne. L'échec de la loi sur l'Université fut décevant, loi qui fut traitée par la Direction de l'instruction publique et par la délégation du Conseil-exécutif pour les questions universitaires et pour laquelle il fut possible d'engager la procédure de consultation. Or, le résultat de cette dernière procédure devait démontrer une divergence d'opinions extraordinairement prononcée à telle enseigne qu'un accord devenait problématique. Par conséquent, nous avons dû nous résoudre à proposer au Conseil-exécutif de renoncer provisoirement à la suite des travaux touchant ce projet.

En revanche, les travaux préparatoires, à l'échelon juridique, à la création d'un Institut de pédagogie spéciale à l'Université de Berne, assorti d'un établissement de formation pour maîtres de pédagogie spéciale, ont connu un aboutissement heureux. Une étude approfondie du problème avec le concours des facultés intéressées permit au Conseil-exécutif de se déterminer. Les postes de professeurs ont été mis au concours.

Comme autre fait heureux, il convient de signaler les arrêtés rendus par le Conseil-exécutif, sur la proposition de la Direction de l'instruction publique, permettant de prendre des mesures à court et à moyen terme pour faire face aux difficultés qui émanent tant du secteur des locaux que de celui du personnel. Dans ce dernier secteur précisément, l'Université éprouve un impérieux besoin de rattrapage dû avant tout à la forte croissance du nombre des étudiants dans certaines disciplines, aux efforts particuliers qui sont déployés pour ne pas devoir restreindre les admissions, aux nouvelles constructions hospitalières, aux nouvelles tâches imposées à la recherche et aux prestations de services et aux nouveaux plans d'études améliorés. Par l'ouverture d'un crédit annuel particulier et par la prise en considération des postes vacants dans une réserve, il devrait nous être possible, ces prochaines années, d'intervenir directement lors de la création de postes pour une durée déterminée, avant tout pour les assistants.

La collaboration avec les organes de l'Université peut être qualifiée d'excellente; avec le Rectorat, ont souvent lieu des échanges de vues très ouverts qui permettent de déceler en temps utile les difficultés qui se manifestent et de les surmonter dans la mesure du possible. Il en va de même en ce qui concerne les rapports étroits avec les organes des facultés, qui contribuent à résoudre les problèmes de manière satisfaisante. Nous ne passerons pas non plus sous silence la volonté dûment exprimée par le corps des étudiants d'apporter sa contribution constructive. C'est dans les mêmes sentiments que la Direction de l'instruction publique entend maintenir le dialogue avec le nouveau comité. Pour le reste, la marche de l'Université fait l'objet d'un rapport détaillé pour l'année universitaire 1976/77.

**2.2 Abteilung Unterrichtswesen****2.2.1 Allgemeines**

Im Berichtsjahr lag das Schwergewicht der Arbeiten der Abteilung Unterrichtswesen auf folgenden Gebieten:

- Weiterführung der Arbeiten um die Reform der Primarlehrerausbildung. Eine Vorlage zuhanden des Grossen Rates wurde ausgearbeitet und Ende 1977 einer parlamentarischen Kommission zur Beratung und Antragstellung an den Grossen Rat unterbreitet. Diese hat die Vorlage in zustimmendem Sinn an den Grossen Rat weitergeleitet.
- Aufnahme der Planungsarbeiten für eine Reform der Haushaltungslehrerinnenausbildung.
- Einsetzung einer ausserparlamentarischen Arbeitsgruppe zur Bereinigung der Vorlage betreffend Partialrevision der Schulgesetzgebung (Primar- und Mittelschulgesetz).
- Durchführung eines Massnahmenkatalogs zur Bekämpfung der Lehrerarbeitslosigkeit nach der Zustimmung des Grossen Rates zu einem Spezialkredit.
- Erarbeitung von Grundlagendokumenten zur Gymnasial- und Seminarplanung in der Region Bern und Antragsstellung an den Regierungsrat.
- Durchführung einer grossen Zahl von Vernehmlassungen, z. B. betreffend Initiative für kleine Schulklassen, Teilergebnisse verschiedener Reformarbeiten.

Neben der Bearbeitung der erwähnten wichtigen Geschäfte wirkte die Abteilung Unterrichtswesen in einer Vielzahl von Geschäften als Koordinationsstelle verschiedener Gremien und Interessengruppen. Wohl nirgends so wie im Bildungswesen müssen Entscheide vorher genau abgeklärt, Gespräche und Sitzungen organisiert werden, damit möglichst alle Aspekte eines Problems berücksichtigt werden. Diese Art des Arbeitens und der Entscheidungsbildung mag wohl etwas schwerfällig und zeitraubend sein, ist aber unerlässliche Voraussetzung dafür, dass Entscheide der Erziehungsdirektion dann auch verstanden und in die Praxis umgesetzt werden können.

In diesem Zusammenhang darf einmal auf die ausgezeichnete Zusammenarbeit mit der Standesorganisation der Lehrer, dem Bernischen Lehrerverein, und dessen Zentralsekretär hingewiesen werden. Dabei sei nicht verschwiegen, dass die Standpunkte verständlicherweise in Sachfragen auseinandergehen können.

**2.2.2 Subventionierung von Schulanlagen**

Wie erwartet, haben sich die Zusicherungen für ordentliche und zusätzliche Staatsbeiträge an Schulanlagen im Vergleich zum Vorjahr praktisch verdoppelt. Gestützt auf die Ergebnisse der anfangs 1977 durchgeführten Umfrage bei den Gemeinden über geplante Schulanlagen bis 1982 muss angenommen werden, dass nach wie vor ein erheblicher Nachholbedarf an Neubauten und Sanierungen von Schulanlagen (insbesondere Turnanlagen) vorhanden ist. Könnten tatsächlich alle angemeldeten Projekte fristgerecht realisiert werden, müsste für die Jahre 1979/80/81 mit jährlichen Subventionszusicherungen zwischen 16 und 36 Millionen Franken gerechnet werden.

Der Grosse Rat, der Regierungsrat und die Erziehungsdirektion bewilligten 1977 an die 357 eingereichten Gesuche folgende Verpflichtungskredite:

**2.2 Service de l'enseignement****2.2.1 Généralités**

Au cours de l'année les principaux travaux du Service de l'enseignement ont touché les secteurs suivants:

- Poursuite des travaux de réforme de la formation des enseignants primaires.
- Un projet à l'attention du Grand Conseil fut élaboré puis soumis à fin 1977 à une commission parlementaire pour consultation et proposition au Grand Conseil. Le projet a été transmis au Grand Conseil avec préavis favorable.
- Début des travaux de planification en vue d'une réforme des études de maîtresses ménagères.
- Institution d'un groupe de travail extraparlamentaire chargé de mettre au point le projet de révision partielle des lois scolaires (loi sur l'école primaire et loi sur les écoles moyennes).
- Mise à exécution d'un répertoire de mesures destinées à lutter contre le chômage des enseignants à la suite de l'octroi d'un crédit spécial par le Grand Conseil.
- Elaboration de documents de base en vue de la planification des gymnases et des écoles normales de la région de Berne et proposition au Conseil-exécutif.
- Nombreuses consultations, en rapport par exemple avec l'initiative pour de petites classes, les résultats partiels de différents travaux de réforme.

En plus des travaux inhérents à ces importants secteurs, le Service de l'enseignement eut encore l'occasion d'oeuvrer en tant qu'organe de coordination de commissions et de groupes d'intérêts dans un nombre impressionnant de cas. En effet, dans aucun domaine, autre que celui de la formation, on ne se sent autant contraint de soumettre les décisions à des examens préalables approfondis, d'organiser des entretiens et des séances afin de considérer toutes les composantes d'un problème. Ce mode de travail et de préparation des décisions peut donc bien être suffisamment pesant et de longue haleine. C'est aussi une condition sine qua non si l'on veut que les décisions de la Direction de l'instruction publique soient comprises et puissent être appliquées.

A ce sujet, qu'il soit permis de relever la collaboration exemplaire des associations d'enseignants, de la Société des enseignants bernois et de son secrétaire général, même si parfois, et on le comprendra, les avis peuvent diverger à propos de questions techniques.

**2.2.2 Subventions en faveur des constructions scolaires**

Comme prévu, les promesses de subventions cantonales, ordinaires et supplémentaires, en faveur des constructions scolaires ont pratiquement doublé par rapport à l'année précédente. D'après les résultats de l'enquête menée auprès des communes au début de 1977 concernant les installations scolaires planifiées jusqu'en 1982, force est d'admettre qu'on se trouve, comme avant, en présence d'un besoin considérable de nouvelles constructions et de travaux de rénovation dans le secteur scolaire (en particulier d'installations de gymnastique). Si effectivement tous les projets annoncés devaient être réalisés dans le délai voulu, il faudrait compter avec des promesses de subvention pour un montant oscillant entre 16 et 36 millions de francs pour chacune des années 1979, 1980 et 1981.

Pour 1977, le Grand Conseil, le Conseil-exécutif et la Direction de l'instruction publique ont octroyé les crédits d'engagement suivants pour les 357 demandes présentées:

	Fr.
1. Ordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	10 873 200.-
2. Ausserordentliche Beiträge für die Anschaffung von allgemeinen Lehrmitteln, Schulmobiliar sowie Unterhalt von Schulanlagen	67 386.-
3. Beiträge aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für die Erstellung und Sanierung von Turnanlagen im Freien, Schwimmanlagen sowie für die Anschaffung von beweglichem Turn- und Spielmaterial	776 499.-
4. Beiträge an Einrichtungen und Werkzeuge für den Handfertigkeitsunterricht	38 722.-

An den Bau von Gymnasien wurden keine weiteren Beiträge zugesichert.  
Im Berichtsjahr wurden total 297 Abrechnungen eingereicht und damit folgende Beiträge ausbezahlt:

	Fr.
1. Ordentliche Staatsbeiträge für Schulhausbauten	17 620 475.-
2. Ausserordentliche Beiträge an allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar sowie Sanierung und Unterhalt von Schulanlagen	63 089.-
3. Beiträge an Turn- und Schwimmanlagen sowie bewegliches Turn- und Spielmaterial	644 226.-
4. Beiträge an Einrichtungen und Werkzeuge für den Handfertigkeitsunterricht	38 650.-

Die Staatsbeiträge an Schulanlagen werden nicht im Moment der Entstehung der staatlichen Verpflichtung erfasst, sondern erst bei ihrer Fälligkeit. Die bis 31. Dezember 1977 zugesicherten, aber nicht ausbezahlten Subventionsverpflichtungen gegenüber den Gemeinden für Schulhausbauten (ordentliche und zusätzliche Staatsbeiträge zu Lasten des Kontos 2000 939 10) betragen 26 836 000 Franken.  
Seit Inkrafttreten des Primarschulgesetzes vom 2. Dezember 1951 wurden durch den Grossen Rat des Kantons Bern folgende Subventionen für neue Schulanlagen, für grössere Umbau- und Sanierungsarbeiten bewilligt:

Jahr	Projektsummen	Zugesicherte Subventionen	Verbleiben zu Lasten der Gemeinden
1952-1972	1 044 470 804.-	242 006 223.-	802 464 581.-
1973	89 408 934.-	10 145 517.-	79 263 417.-
1974	66 490 400.-	8 345 461.-	58 144 939.-
1975	54 862 415.-	17 965 434.-	36 896 981.-
1976	6 927 000.-	2 062 469.-	4 864 531.-
1977	29 573 000.-	6 412 419.-	23 160 581.-
Total	1 291 732 553.-	286 937 523.-	1 004 795 030.-

### 2.2.3 Kindergärten, Primar- und Sekundarschulen im deutschsprachigen Kantonsteil

Der Rückgang der Geburtenzahlen ist in den Kindergärten spürbar geworden. Um an einzelnen Orten den Kindergarten aufrecht erhalten zu können, wurden vermehrt jüngere Kinder aufgenommen. Alternativ reduzierten sich die Klassenbestände wesentlich. In einigen Gemeinden ist man dazu übergegangen, den Kindergarten durchwegs für zwei Jahr-

	Fr.
1. Subventions cantonales ordinaires aux communes pour la construction de maisons d'école	10 873 200.-
2. Subventions extraordinaires pour l'achat de moyens généraux d'enseignement, de mobilier scolaire et pour l'entretien d'installations scolaires	67 386.-
3. Subventions du Fonds en faveur de la gymnastique et du sport pour l'aménagement et la remise en état d'installations de gymnastique en plein air, de bassins de natation ainsi que pour l'achat d'engins mobiles de gymnastique et de matériel de jeux	776 499.-
4. Subventions pour des installations destinées à l'enseignement des travaux manuels et pour l'outillage	38 722.-

Aucune subvention n'a été allouée pour la construction de gymnases.

Durant l'année nous avons reçu 297 décomptes et versé les subventions suivantes:

	Fr.
1. Subventions cantonales ordinaires pour la construction de maisons d'école	17 620 475.-
2. Subventions extraordinaires pour les moyens généraux d'enseignement et le mobilier scolaire, ainsi que pour la restauration et l'entretien d'installations scolaires	63 089.-
3. Subventions pour des installations de gymnastique et de natation, ainsi que pour des engins de gymnastique et du matériel de jeux	644 226.-
4. Subventions pour des installations destinées à l'enseignement des travaux manuels et pour l'outillage	38 650.-

Les subventions cantonales en faveur des installations scolaires ne sont pas comptabilisées à la date à laquelle l'Etat en prend l'engagement, mais lorsqu'elles deviennent exigibles. Les subventions promises aux communes jusqu'au 31 décembre 1977, mais non versées, pour la construction de maisons d'école (subventions ordinaires et supplémentaires à charge du compte 2000 939 10) s'élèvent à 26 836 000 francs.

Subventions accordées par le Grand Conseil du canton de Berne pour la construction de maisons d'école, des transformations et des remises en état d'une certaine ampleur depuis l'entrée en vigueur de la loi du 2 décembre 1951 sur l'école primaire:

Année	Coûts des projets	Subventions promises	A charge des communes
1952-1972	1 044 470 804.-	242 006 223.-	802 464 581.-
1973	89 408 934.-	10 145 517.-	79 263 417.-
1974	66 490 400.-	8 345 461.-	58 144 939.-
1975	54 862 415.-	17 965 434.-	36 896 981.-
1976	6 927 000.-	2 062 469.-	4 864 531.-
1977	29 573 000.-	6 412 419.-	23 160 581.-
Total	1 291 732 553.-	286 937 523.-	1 004 795 030.-

### 2.2.3 Ecoles enfantines, écoles primaires et secondaires de la partie germanophone du canton

Le recul des naissances s'est fait sentir dans les écoles enfantines. Or, pour pouvoir maintenir une telle école en certains endroits, on continua d'y accueillir des enfants encore plus jeunes. Ailleurs on réduisit les effectifs par classe dans une mesure considérable. Enfin, dans certaines communes, on en arriva encore à accueillir deux classes d'âge à l'école enfan-



gänge anzubieten. Dieser Entwicklung muss die Ausbildung der Kindergärtnerinnen vermehrt Rechnung tragen.

Im Rahmen der Massnahmen zur Bekämpfung der Lehrerarbeitslosigkeit wurden sieben Kindergärtnerinnen mit der Betreuung von sogenannten «ambulanten Kindergärten» in abgelegenen Gebieten beauftragt. Die Kindergärtnerin betreut in diesen Fällen zwei oder mehr Gruppen von Kindern an verschiedenen Orten zeitlich nacheinander. Die positiven Erfahrungen bewogen die meisten Gemeinden, diese Kindergärten auf Beginn des neuen Schuljahres ins ordentliche Recht überzuführen. Es steht fest, dass gerade mit diesen Pilotprojekten der Kindergartengedanke weit in ländliche Gebiete hinausgetragen wurde. Der in allen Teilen geglückte Versuch soll im Jahre 1978 in andern Gemeinden weitergeführt werden.

Wegen der ungleichen Bevölkerungsentwicklung und dank der Gewinnung weiterer Gemeinden für die Kindergartenidee konnten neu 10 Vollzeit- und 14 Teilzeitkindergärten eröffnet werden.

Gegenwärtig besuchen 85 Prozent der sechsjährigen Kinder einen Kindergarten. Es ist das Bestreben der Erziehungsdirektion, durch geeignete Massnahmen den für schweizerische Begriffe hohen Prozentsatz zu halten oder gar zu erhöhen.

Auf das Frühjahr 1977 war zu erwarten, dass zahlreiche Kindergärtnerinnen, Lehrerinnen und Lehrer keine Stelle finden würden. Diese Situation gab Anlass zu zahlreichen parlamentarischen Vorstössen. Als wichtigste Massnahme zur Bekämpfung der Stellenlosigkeit der Lehrer änderte der Regierungsrat die Verordnung über die Pflichtlektionen der Lehrer mit Wirkung auf Beginn des Schuljahres 1977/78 in dem Sinn, dass die Lehrer anstelle von bisher fünf neu nur noch zwei zusätzliche Lektionen am gleichen Schultyp ohne spezielle Bewilligung erteilen dürfen. So konnten mehr als 200 Stellen mit Voll- oder Teilpensen geschaffen werden. Insbesondere an der Primarschule ergaben sich dadurch etwelche schulorganisatorische Probleme, so dass sich Planung, Stundenplangestaltung sowie die entsprechenden Anstellungen nach der am 3. November 1976 erfolgten Abänderung der Pflichtlektionenverordnung über den ganzen Winter erstreckten. Neben der Schaffung von Arbeitsmöglichkeiten für Junglehrer zielte die genannte Massnahme auch auf einen Abbau der insbesondere durch den Lehrermangel bedingten zum Teil hohen Zahl von Zusatzlektionen hin. Diese Fälle standen seit längerer Zeit im Widerspruch zu den Zielen der auf den 1. April 1973 in Kraft getretenen Besoldungsbestimmungen, wonach ein angemessener Lohn für ein den Leistungsmöglichkeiten des einzelnen Lehrers entsprechendes Unterrichtspensum ausgerichtet werden sollte.

Trotz der sich bei zahlreichen Schulen ergebenden organisatorischen und personellen Schwierigkeiten wurde die Umstellung dank der Mitarbeit der Schulbehörden und der Lehrerschaft vollzogen. Sie brachte generell gesehen die erwarteten Auswirkungen, indem

- eine beträchtliche Zahl von Teilpensen mit über zwanzig Lektionen und etliche volle Stellen errichtet und besetzt werden konnten,
- eine ganze Anzahl Teilpensen mit stärker reduziertem Beschäftigungsgrad vor allem für sogenannte Wanderlehrer sich ergab,
- und die Fälle mit übermässig hohen Zusatzlektionenzahlen auf ein tragbares Mass herabgesetzt werden konnten.

Vom unterrichtlichen Standpunkt her gesehen darf nicht unerwähnt bleiben, dass die Schaffung neuer Lehrstellen in der dargestellten Weise wohl für zahlreiche Junglehrerinnen und -lehrer Möglichkeiten eröffnete, in den verschiedensten Schulverhältnissen und -stufen erste praktische Erfahrungen zu sammeln.

Andererseits aber wurden vermehrt Elemente des Fachleh-

tine. Aussi convient-il que la formation des maîtresses d'école enfantine tienne davantage compte de cette évolution.

Au programme des mesures prises pour lutter contre le chômage des enseignants, sept maîtresses d'école enfantine se sont vu confier ce qu'il est convenu d'appeler des «écoles enfantines ambulantes» dans des régions éloignées. En l'occurrence, la maîtresse d'école enfantine s'occupe de deux ou de plusieurs groupes d'enfants de différents endroits, l'un après l'autre. Les expériences concluantes incitèrent la plupart des communes à prendre ces écoles enfantines en considération dans le droit ordinaire au début de la nouvelle année scolaire. Force est de constater que grâce à ces projets-pilotes on put gagner de vastes régions rurales à la cause de l'école enfantine. L'expérience qui fut une réussite en tout point devra être confirmée dans d'autres communes en 1978.

L'évolution démographique inégale et le fait d'avoir gagné d'autres communes à la cause de l'école enfantine, permirent d'ouvrir 10 écoles enfantines à plein temps et 14 à temps partiel.

A l'heure actuelle, 85% des enfants âgés de 6 ans fréquentent une école enfantine. Aussi la Direction de l'instruction publique voue-t-elle ses efforts en vue de maintenir, voire d'augmenter par des mesures appropriées, le pourcentage élevé pour des conditions helvétiques.

Au printemps 1977, on s'attendait à ce qu'un grand nombre de maîtresses d'école enfantine, de maîtresses et de maîtres ne trouveraient pas d'emploi. Cette situation donna naissance à maintes interventions parlementaires. Comme mesure la plus importante pour lutter contre le chômage des enseignants, le Conseil-exécutif modifia l'ordonnance réglant les leçons obligatoires des maîtres, avec effet au début de l'année scolaire 1977/78, en ce sens que les maîtres ne pourront plus donner que deux leçons supplémentaires au lieu de cinq comme précédemment, au même degré scolaire et sans autorisation spéciale. Cela permit la création de plus de 200 postes à plein temps ou à temps partiel, non sans toutefois poser quelques problèmes d'organisation scolaire, en particulier à l'école primaire. Cela étant, la planification, la composition des programmes comme aussi les engagements y relatifs postérieurs à la modification du 3 novembre 1976 de l'ordonnance réglant les leçons obligatoires s'étendirent à tout l'hiver. En plus de la création de possibilités de travail pour les jeunes enseignants, cette mesure visait également une diminution du nombre de leçons supplémentaires, élevé pour certains enseignants et dû principalement à la pénurie d'enseignants. Ces cas, en effet, étaient depuis longtemps en contradiction avec les dispositions entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1973 concernant les traitements, dispositions qui préconisent le versement d'un traitement approprié pour un programme d'enseignement répondant aux capacités de prestations présumées de chaque maître.

En dépit des difficultés d'organisation et de personnel que connurent de nombreuses écoles, cette réorganisation fut possible grâce à la collaboration des autorités scolaires et du corps enseignant. En général elle répondit à ce qu'on attendait en ce sens

- qu'un nombre considérable de programmes partiels comptant plus de 20 leçons et quelques postes à plein temps ont pu être créés et repourvus,
- qu'il en résulta une gamme complète de programmes partiels à degré d'occupation assez réduit, avant tout pour ce qu'il est convenu d'appeler des maîtres itinérants,
- et qu'il a été possible de réduire à un niveau admissible les programmes présentant un nombre démesuré de leçons supplémentaires.

Vu sous l'angle de l'enseignement, il ne faut pas manquer de signaler qu'en créant de nouveaux postes de cette façon, on offrait à bon nombre de jeunes enseignantes et enseignants la possibilité de faire leurs premières expériences pratiques

ersystems in die Primarschulstufe eingegliedert, die an vielen Schulen mindestens ungewöhnlich sind und deren Auswirkungen nach einer gewissen Übergangszeit der Überprüfung bedürfen. An Primarschulen mit eingeführtem Zusatz- und Wahlfachunterricht ergeben sich Lektionenzahlen, die bei der Beschränkung der Zusatzlektionen für den einzelnen Lehrer gewisse Anpassungen in der Schulorganisation bedingen.

Mit Genugtuung darf schliesslich festgestellt werden, dass sowohl die rechtlichen Bestimmungen der Schulgesetze als auch diejenigen des Besoldungswesens die nötige Flexibilität für die Durchführung der getroffenen Massnahmen gewährleisten, ohne dass eine Sondergesetzgebung hätte geschaffen werden müssen. Eine solche hätte innert nützlicher Frist auf dem parlamentarischen Weg nicht realisiert werden können.

Mit besonderen Fortbildungskurs-Programmen für amtierende Lehrer wurden weitere Einsatzmöglichkeiten für stellenlose Lehrer geschaffen. An diesen Kursen konnten die beurlaubten Stelleninhaber neue Einblicke in die Unterrichtsgestaltung gewinnen und vor allem Anleitungen zur Einführung in neue und zeitgemässe Lehrmittel erhalten. So wurden auch hier mit einer Massnahme zwei Ziele erreicht.

Für die vorgesehene Teilrevision des Primar- und des Mittelschulgesetzes wurden im Berichtsjahr ein Projektleiter und eine beratende Arbeitsgruppe eingesetzt, mit der Aufgabe, die im Jahre 1976 in eine breite Vernehmlassung gegebenen Vorschläge der Erziehungsdirektion aufgrund der eingegangenen Stellungnahmen weiter zu bearbeiten. Insbesondere ist zu prüfen, welche Artikel aus der Teilrevision ausgeklammert werden müssen und welche Bestimmungen zu ergänzen oder abzuändern sind.

Im Bereich der Lehrmittel verdienen nebst der Weiterbearbeitung zahlreicher Projekte besondere Beachtung:

- die Überarbeitung der provisorischen Lehrmittel Mathematik für das 1. bis 4. Schuljahr;
- die Aufnahme der Arbeiten zur Schaffung eines Französisch-Lehrwerkes nach den Empfehlungen der Koordinationskommission der Erziehungsdirektorenkonferenz und nach deren Empfehlungen und Beschlüssen.

Beide Projekte laufen unter bernischer Leitung und unter Mitarbeit von Fachleuten aus anderen Kantonen. Diese geplanten Lehrmittel sollen im Bereich der Schulkoordination einen wichtigen Beitrag leisten.

In eine ähnliche Richtung zielt die Arbeit der zwei – je eine für jedes Sprachgebiet – von der kantonalen Volkswirtschaftsdirektion eingesetzten Fachgruppen für Fragen des Mathematikunterrichts. Beide Gremien sind für einen reibungslosen Übergang von der obligatorischen Schulzeit in diejenige der Berufsschule verantwortlich. Sie überprüfen die Möglichkeiten des Kantons, dahingehend zu wirken, dass grössere Schwierigkeiten beim Übertritt von der Volks- zur Berufsschule vermieden werden können. Solche Schwierigkeiten waren unter anderem in den letzten Jahren im Zusammenhang mit sogenannten neueren Methoden im Mathematikunterricht festzustellen.

Ein weiteres Arbeitsfeld, dem für die Primar- und Sekundarschulen starkes Gewicht beigemessen wurde, war die Auseinandersetzung mit der Initiative für kleine Schulklassen. Die Erziehungsdirektion hält an der Überzeugung fest, dass die für Klassenerrichtungen und -schliessungen unbedingt notwendige Flexibilität nur durch Richtlinien mit entsprechender Abweichungsmöglichkeit und nicht durch gesetzlich oder dekretsmässig fixierte Klassengrössen erreicht werden kann. Sie hofft, durch die Erarbeitung neuer und angepasster Richtlinien – mit der gewohnten Berücksichtigung örtlicher Verhältnisse – die Problematik im Griff halten und die bisher geübte Praxis fortführen zu können, ohne durch starre Vorschriften eingeengt zu sein. Es darf unterstrichen werden,

dans les situations scolaires les plus diverses et à différents degrés.

Toutefois, d'un autre côté, on continua d'intégrer des éléments du régime des maîtres de branches à l'école primaire, système inhabituel dans beaucoup d'écoles; aussi conviendra-t-il d'en examiner les conséquences au terme d'une certaine période transitoire. Dans des écoles primaires qui ont introduit l'enseignement supplémentaire et celui des branches à option, le nombre de leçons nécessite certaines adaptations de l'organisation scolaire, lorsqu'on limite les leçons supplémentaires des différents maîtres.

Finalement il faut constater avec satisfaction que tant les prescriptions juridiques des lois scolaires que celles qui régissent les traitements garantissent la flexibilité nécessaire sans qu'il faille encore recourir à une législation spéciale que d'ailleurs le Parlement n'aurait pas pu mettre au point en temps utile.

En arrêtant des programmes spéciaux de cours de perfectionnement pour enseignants en poste, on créa des possibilités supplémentaires de recourir à des maîtres sans emploi. Quant aux maîtres mis en congé, ils acquièrent de nouvelles notions en matière d'enseignement et avant tout les éléments nécessaires à l'introduction de nouveaux moyens adaptés à notre époque. En l'occurrence, pareille mesure permettait donc d'atteindre deux objectifs.

Pour ce qui concerne la revision partielle prévue de la loi sur l'école primaire et de la loi sur les écoles moyennes, un responsable du projet fut désigné et une sous-commission consultative fut instituée au cours de l'année avec mission de poursuivre l'examen, d'après les réponses fournies, des propositions que la Direction de l'instruction publique soumit à une large consultation en 1976. En particulier, il importe d'examiner les articles à exclure de la revision partielle et ceux qui appellent un complément ou une modification.

Dans le secteur des moyens d'enseignement, et en plus de la mise au point de nombreux projets, il convient encore de vouer une attention particulière

- au remaniement du manuel provisoire pour l'enseignement de la mathématique de la 1<sup>re</sup> à la 4<sup>e</sup> année scolaire,
- au début des travaux en vue de la création d'un manuel de français selon les recommandations de la commission de coordination de la Conférence des Directeurs de l'instruction publique et aussi d'après les recommandations et les décisions de cette dernière.

Les deux projets suivent leur cours sous direction bernoise et avec la collaboration de spécialistes d'autres cantons. Ces deux moyens d'enseignement en préparation doivent fournir une contribution importante dans le secteur de la coordination scolaire.

Dans un sens analogue œuvrent les deux groupes de spécialistes – un pour chaque région linguistique – institués par la Direction cantonale de l'économie publique pour des questions relevant de l'enseignement de la mathématique. Ces deux organes assument la responsabilité d'un passage sans difficultés de la scolarité obligatoire à l'école professionnelle. Ils examinent les possibilités offertes au canton d'agir en conséquence pour neutraliser les assez grandes difficultés que soulève le passage de l'école obligatoire à l'école professionnelle. De telles difficultés apparaissaient ces dernières années en rapport, entre autres choses, avec les nouvelles méthodes d'enseignement des mathématiques.

Un autre champ d'activité d'importance primordiale pour les écoles primaires et secondaires fut la discussion qui entoura l'initiative pour des petites classes. La Direction de l'instruction publique maintient sa conviction qu'on ne peut atteindre la flexibilité indispensable aux ouvertures et aux fermetures de classes que par le biais de directives dont on peut s'écarter et non par des normes fixées par loi ou par décret. Par la mise au point de nouvelles directives adaptées et en prenant



dass die bisher getroffenen Massnahmen der Erziehungsdirektion zur schrittweisen Verminderung der Klassengrößen zu einer gesamthaft gesehen günstigen Situation im Kanton Bern geführt haben. Die Schülerbestände an den bernischen Primarschulen gehören zu den niedrigsten in der Schweiz und diejenigen der Sekundarschulen entsprechen den übrigen Durchschnittszahlen weitgehend.

Schliesslich sind die weiteren Anschlussarbeiten im Zusammenhang mit der Einführung des Lehrerbesoldungsgesetzes zu erwähnen, so die Entwürfe zu einer Verordnung betreffend Subventionierung von Schülertransportkosten, zu einer Regelung für die Ausrichtung von Spesenvergütungen an «Wanderlehrer» und die Vorbereitung einer Änderung der Stellvertretungsverordnung zur Verbesserung der Entschädigungen des Stellvertreters bei längerdauernden Urlauben des Stelleninhabers.

Wiederum waren ausserordentlich zahlreiche parlamentarische Vorstösse zu bearbeiten und dem Regierungsrat die entsprechenden Unterlagen und Anträge zu unterbreiten. Dabei erfordert jeder Vorstoss eine eingehende Auseinandersetzung insbesondere in sachlicher, aber auch in politischer Hinsicht. Dies bedingt, dass zwischen den Sessionen häufig andere Geschäfte zurückgestellt werden müssen, was wiederum oft zu grossen Termenschwierigkeiten führt.

comme d'habitude les conditions locales en considération, elle espère maîtriser le problème et pouvoir continuer de procéder comme jusqu'à présent sans être liée à des prescriptions rigides. Il convient aussi de relever que les mesures prises jusqu'à présent par la Direction de l'instruction publique en vue de réduire progressivement les effectifs des classes ont, dans l'ensemble, offert au canton de Berne une situation confortable. Les effectifs des élèves des écoles primaires bernoises comptent parmi les plus bas du pays alors que, pour les écoles secondaires, ils correspondent largement aux autres moyennes.

Il faut aussi relever la suite des travaux en rapport avec l'introduction de la loi sur les traitements des membres du corps enseignant, à savoir les projets d'ordonnance concernant le subventionnement du transport des élèves, concernant la bonification des frais des maîtres itinérants et la préparation d'une modification de l'ordonnance concernant le remplacement des membres du corps enseignant en vue d'améliorer l'indemnisation des remplaçants en cas de congé de longue durée du titulaire.

Il a également fallu répondre à de très nombreuses interventions parlementaires, puis soumettre les éléments y relatifs et les propositions au Conseil-exécutif. Rappelons que chaque intervention exige un exposé non seulement d'ordre technique, mais aussi politique. Cela fait que durant les sessions il faut maintes fois ajourner d'autres affaires ce qui, souvent, rend difficile le respect de certains délais.

#### 2.2.4 Kindergärten, Primar- und Sekundarschulen im französischsprachigen Kantonsteil

Die verschiedenen durchgeführten Aufgaben, nämlich

- die Inkraftsetzung der Änderung der Verordnung vom 5. September 1973 über die Pflichtlektionen der Lehrer
- die Massnahmen zur Bekämpfung der Stellenlosigkeit der Lehrer

- der Entwurf der Änderung der Stellvertretungsverordnung
- die Intensivierung der Beziehung zwischen der obligatorischen Schulpflicht und der Berufsbildung
- die Bearbeitung der parlamentarischen Vorstösse

waren Gegenstand der gesamtkantonalen Studien und sind im Bericht über die Kindergärten, Primar- und Sekundarschulen im deutschsprachigen Kanton beschrieben.

Was die besonderen Arbeiten im französischsprachigen Kantonsteil betrifft, so vollzogen sie sich insbesondere in den folgenden Bereichen:

Aufgrund einer mit dem Kanton Neuchâtel abgeschlossenen Vereinbarung über die Ausbildung von Lehrern an besonderen Klassen haben vier Kandidaten nach dem zweijährigen Kurs den erforderlichen Ausweis erhalten. Im Herbst hat am Seminar Neuchâtel ein neuer Kurs angefangen, an dem sechs Lehrerinnen aus dem Kanton Bern teilnehmen.

Im Blick auf das Studium neuer Schulstrukturen und Unterrichtsformen hat eine zum genannten Zwecke eingesetzte Kommission einen Bericht über die Stellungnahmen der verschiedenen beratenden Organe ausgearbeitet.

Die Bemühungen im Bereiche der interkantonalen Schulkoordination wurden weitergeführt, insbesondere durch die Schaffung eines neuen Kalenders der Einführung der Unterrichtsfächer des Lehrplanes CIRCE I im Sinne einer mehr gestaffelten Planung im Hinblick auf die aufgetauchten Schwierigkeiten im Bereiche der Lehrerfortbildung und Anwendung in den Klassen. Überdies wurde eine provisorische Fassung eines Dokuments über die Mathematiklehrpläne der französischsprachigen Kantone, welche für die Kontinuität

#### 2.2.4 Ecoles enfantines, écoles primaires et secondaires de la partie francophone du canton

Les diverses tâches réalisées dans les domaines suivants, en particulier

- mise en vigueur de la modification de l'ordonnance du 5 septembre 1973 fixant le nombre des leçons obligatoires des enseignants

- mesures destinées à lutter contre la pléthore des enseignants

- projet de modification de l'ordonnance concernant les remplacements des enseignants

- intensification des relations entre l'enseignement obligatoire et la formation professionnelle

- traitement des interventions parlementaires

ont fait l'objet d'études pour l'ensemble du canton et figurent dans le rapport relatif aux écoles enfantines, écoles primaires et secondaires de la partie germanophone du canton.

S'agissant des travaux plus spécifiques à la partie francophone, ils se sont concrétisés dans les secteurs suivants, notamment:

Au vu d'une convention intercantonale relative à l'enseignement spécialisé, passée avec le canton de Neuchâtel, pour la formation en emploi de titulaires de classes spéciales, quatre candidats ont obtenu le certificat requis au terme d'un cours de deux ans. Un nouveau cours a débuté en automne à l'Ecole normale de Neuchâtel et six enseignantes y participent.

Dans l'optique d'une étude des nouvelles conceptions de l'école et de ses structures, la commission constituée à cet effet a élaboré un rapport contenant les réponses des différents organes consultés.

Les efforts en vue de la coordination scolaire intercantonale se sont poursuivis, en particulier dans la réalisation d'un nouveau calendrier d'introduction des disciplines du plan d'études de CIRCE I, dans le sens d'une planification plus échelonnée, au vu des difficultés rencontrées au niveau des

des Unterrichts am 5. und 6. Schuljahr nötig sind, in Betracht gezogen.

Unter Berücksichtigung der zur Verfügung stehenden Mittel und der Lehrerfortbildung wurden auf Anfang des Schuljahres 1977/78 der Musikunterricht im 1. Schuljahr sowie der neue Mathematiklehrplan im 5. Schuljahr eingeführt.

Die Lehrpläne des 5. und 6. Schuljahres – mit Ausnahme des schon eingeführten Mathematiklehrplanes – wurden vom CIRCE II studiert und sollen an der Konferenz der Erziehungsdirektoren der Westschweiz zur Genehmigung vorgelegt werden. Zum Zwecke der Fortsetzung der Koordination im 7. bis 9. Schuljahr wurde eine neue Kommission, CIRCE III, gegründet. Diese hat ihre Arbeit bereits aufgenommen.

Das Heft «Sprache 2», Deutsch, behielt die Aufmerksamkeit der Verantwortlichen. Der Schulversuch wurde in den Klassen des 4. Schuljahres weitergeführt.

## 2.2.5 Seminare

### 2.2.5.1 Allgemeines

Bereits im dritten aufeinanderfolgenden Verwaltungsbericht kann auf die Fortsetzung der Arbeiten zur Reform der Primarlehrerbildung hingewiesen werden.

Die massgebende Voraussetzung für diese Arbeit war der 1976 gefällte Entscheid des Regierungsrates, es sei im Rahmen des ausgearbeiteten seminaristischen Ausbildungsmodells die Detailplanung für die fünfjährige Ausbildungszeit an die Hand zu nehmen. Im Februar konnten die beiden Kantonsteile (im französischsprachigen Kantonsteil nur für den Südjura) Projektgruppen eingesetzt werden. Im Sommer begannen über 100 Fachleute (Seminarlehrer, Hochschuldozenten und Primarlehrer) in sämtlichen Disziplinen mit der Arbeit zur Lehrplangestaltung. In der Novembersession des Grossen Rates wurde eine 17 Mitglieder zählende parlamentarische Kommission zur Behandlung des Geschäftes eingesetzt. Diese schloss sich in ihrer Sitzung vom 15. Dezember dem Beschlussesentwurf der Regierung mit geringfügigen Änderungen an. Die Verlängerung der Ausbildungszeit an den Seminaren von 4 auf 5 Jahre stellt den wesentlichen Inhalt dieses Beschlusses dar.

Neben der umfangreichen Arbeit der beiden Projektleiter, der Herren Dr. H. Wyss und Cl. Merazzi (Seminarleiter in Biel) war es auch die Seminarlehrerschaft, welche die Planung dieser Phase mitzutragen hatte.

Am 27. April hat der Regierungsrat zudem die Erziehungsdirektion ermächtigt, aufgrund der Vorschläge der Arbeitsgruppe Lehrerbildung die Planung einer ergänzenden Ausbildungsphase für Primarlehrer an die Hand zu nehmen.

Zum dringenden Anliegen wurde auch die Verbesserung und Verlängerung der Ausbildung der Handarbeitslehrerinnen. Im Februar stimmte der Regierungsrat einer Reglementänderung zu, wonach für Kandidatinnen ohne Berufsausbildung 3 Jahre und für Kandidatinnen mit abgeschlossener Berufsausbildung 2 Jahre Ausbildung im Arbeitslehrerinnenseminar gefordert werden.

Am Haushaltungslehrerinnenseminar Bern wurde auf Beginn des Schuljahres 1977/78 die Möglichkeit geschaffen, den kantonalen Ausweis für die Erteilung von Mädcheturnunterricht an Primar- und Sekundarschulen erwerben zu können. Stundentafel und Ausbildungsziel dieses fakultativen Zusatzunterrichtes richten sich grundsätzlich nach den Anforderungen der Lehrerinnenseminare im Fach Turnen.

recyclages et de l'application dans les classes. Par ailleurs une édition provisoire d'un document contenant les programmes romands de mathématique, nécessitée par la continuité de cet enseignement renouvelé en 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> années, a dû être conçue.

Tenant compte des moyens à disposition et du recyclage du corps enseignant, l'éducation musicale a fait l'objet d'une introduction généralisée au début de l'année scolaire 1977/78 en première année, tout comme le nouveau programme de mathématique en 5<sup>e</sup> année.

Quant aux programmes des degrés 5 et 6 – à l'exception de celui de la mathématique déjà adopté –, ils ont été étudiés par CIRCE II et devront être présentés à la Conférence des Chefs des Départements de l'instruction publique de la Suisse romande pour approbation.

Afin de poursuivre la coordination dans les degrés 7 à 9, une nouvelle commission, CIRCE III, a été constituée et a entrepris ses travaux.

Le dossier «Langue 2» – l'allemand – a retenu l'attention des responsables et l'expérimentation de cet enseignement s'est poursuivie dans des classes de 4<sup>e</sup> année.

## 2.2.5 Ecoles normales

### 2.2.5.1 Généralités

Ce rapport de gestion est déjà le troisième, dans lequel il est question de la suite des travaux de la réforme des études d'instituteurs et d'institutrices.

La condition déterminante de ce travail fut la décision que le Conseil-exécutif rendit en 1976 d'entreprendre la planification détaillée d'un programme de formation de cinq ans en fonction d'un modèle d'études pédagogiques. Au mois de février, les deux parties du canton (pour la partie de langue française seulement le Jura-Sud) furent en mesure d'instituer des groupes de travail. En été, plus de cent spécialistes (maîtres d'école normale, professeurs d'université et instituteurs) pouvaient commencer leurs travaux de structuration du plan d'études pour l'ensemble des disciplines. Au cours de la session de novembre du Grand Conseil fut institué une commission parlementaire composée de 17 membres pour examiner cet objet. Dans sa séance du 15 décembre, cette commission se rallia au projet d'arrêté du Conseil-exécutif après y avoir apporté quelques modifications. La prolongation de quatre à cinq ans des études à l'école normale constitue le point capital de cet arrêté.

En plus du grand travail que menèrent les deux responsables du projet, MM. Heinz Wyss et Claude Merazzi (tous deux directeurs d'école normale à Bienne), le corps enseignant des écoles normales contribua aussi à la planification de cette phase.

Le 27 avril, le Conseil-exécutif autorise aussi la Direction de l'instruction publique à planifier une phase complémentaire de formation pour instituteurs en se fondant sur les propositions du groupe de travail pour la formation des enseignants. Parmi les objets réclamant une solution urgente figurent aussi l'amélioration et la prolongation des études de maîtresses d'ouvrages. En février, le Conseil-exécutif ratifia une modification de règlement en vertu de laquelle les candidates sans formation professionnelle accompliront trois ans d'études à l'École normale pour maîtresses d'ouvrages, les études étant de deux ans pour les candidates au bénéfice d'une formation professionnelle complète.

Au début de l'année scolaire 1977/78 fut créée à l'École normale des maîtresses ménagères de Berne la possibilité d'obtenir le certificat cantonal pour l'enseignement de la gymnastique aux jeunes filles des écoles primaires et secondaires. Le programme et les objectifs de cet enseignement

Mit Regierungsratsbeschluss vom 6. Juli wurde die Erziehungsdirektion ermächtigt, die Planung einer Verlängerung der Haushaltungslehrerinnenausbildung einzuleiten und damit auch diese Lehrerkategorie in die Ausbildungsreform einzubeziehen. Das Ziel einer Verbesserung der Ausbildung in ihrem allgemeinbildenden, beruflich-fachlichen und pädagogisch-didaktischen Bereich schliesst auch eine Darstellung des Berufsbildes der Haushaltungslehrerin ein. Mitte 1978 sollen erste Ergebnisse vorliegen.

Erstmals konnte am französischsprachigen Seminar in Biel eine Klasse des Kindergärtnerinnenseminars eröffnet werden. Als letzter Ausbauschritt soll, vorbehaltlich der Zustimmung des Grossen Rates, noch ein Haushaltungslehrerinnen-seminar angegliedert werden. Damit fände auch der Ausbau von Bildungseinrichtungen dieser Stufe im Südjura seinen Abschluss.

Die Anmeldezahlen für die Aufnahme 1978 in die Lehrer- und Lehrerinnenseminare haben sich im deutschsprachigen Kantonsteil gegenüber 1977 (706) leicht erhöht auf 723. Lediglich 55 Anmeldungen waren gesamthaft an den drei Seminaren im französischsprachigen Kantonsteil zu verzeichnen, im Vorjahr noch deren 72.

Von den 706 Angemeldeten im deutschsprachigen Kantonsteil konnten 401 Kandidaten aufgenommen werden, von den 55 Angemeldeten im französischsprachigen Kantonsteil deren 33.

Im Zusammenhang mit der Verlängerung der Primarlehrer-ausbildung erfolgte eine erste Bestandesaufnahme für die Abschätzung der räumlichen Konsequenzen. Dabei konnte festgestellt werden, dass zum Teil bauliche Erweiterungen und der Ausbau von Spezialräumen an einzelnen Seminaren notwendig sind. Die vorhandenen Kapazitäten sind jedoch auf ihre Nutzung hin gründlich zu überprüfen. Nach wie vor offen geblieben ist das bauliche Konzept für das Seminar Bern.

#### 2.2.5.2 *Seminarkommissionen im deutschsprachigen Kantonsteil*

##### 1. *Seminarkommission für Lehrer-, Lehrerinnen- und Kindergärtnerinnenseminare*

Anstelle des zurückgetretenen Herrn Bundesrichter Erwin Weyermann hat der Regierungsrat auf 1. Januar 1977 Herrn Dr. Ernst Scheurer, Direktor des Eidgenössischen Personal-amtes, als Mitglied gewählt.

Die Seminarkommission hat sechs Plenarsitzungen (mit Direktoren und Lehrervertretern), sieben geschlossene Sitzungen (mit Direktoren, aber ohne Lehrervertreter) und eine Sondersitzung (ohne Direktoren und Lehrervertreter) abgehalten. Dazu kamen zahlreiche Sitzungen der Ausschüsse und Halbkommissionen Nord bzw. Süd, die in erster Linie den seminarinternen Geschäften sowie der Vorbereitung der Wahlanträge im Anschluss an Probelektionen dienen.

Die Seminarkommission hat im wesentlichen folgende Geschäfte behandelt:

##### a) *Vernehmlassungen*

- Arbeitspapier der Erziehungsdirektion, betreffend Reduktion der Klassenzahlen an den Seminaren
- Lehrerbildungsreform; die 5jährige seminaristische Ausbildung (Bericht und Anträge der Projektgruppe)
- Empfehlungen der Erziehungsdirektorenkonferenz, betreffend Hochschulzugang von Inhabern eines Primarlehrer- oder Sekundarlehrerpatentes

supplémentaire facultatif sont d'une manière générale conformes aux exigences en matière de gymnastique dans les écoles normales d'institutrices.

Par arrêté du 6 juillet, le Conseil-exécutif autorisa la Direction de l'instruction publique à entreprendre les travaux de planification en vue de prolonger les études de maîtresse ménagère et d'inclure cette catégorie d'enseignantes dans la réforme des études.

L'objectif d'une amélioration de la formation dans le domaine de la culture générale, de la formation professionnelle et pédagogique, s'inscrit dans l'image que l'on se fait de la maîtresse ménagère. Les premiers résultats de cette étude seront disponibles vers le milieu de l'année 1978.

Pour la première fois fut ouverte une classe de formation de maîtresses d'école enfantine à l'Ecole normale de langue française de Bienne. Sous réserve de ratification par le Grand Conseil, l'Ecole normale de Bienne sera complétée par l'institution de la formation de maîtresses ménagères. Ainsi sera mis un terme à l'aménagement d'établissements de formation de ce degré dans le Jura-Sud.

Le nombre des candidats à l'admission en 1978 dans les écoles normales d'instituteurs et d'institutrices a quelque peu augmenté dans la partie de langue allemande du canton comparativement à 1977 (723 contre 706). En revanche, on ne compte que 55 inscriptions au total dans les trois écoles normales de la partie de langue française du canton, alors qu'il y en avait encore 72 l'année précédente.

Des 706 candidats inscrits dans la partie de langue allemande du canton, 401 ont pu être admis et 33 parmi les 55 inscrits dans la partie de langue française.

En rapport avec la prolongation des études d'instituteurs, on procéda à une première approximation des besoins en locaux. Il s'est avéré nécessaire, du moins dans une certaine mesure, de prévoir des agrandissements et de construire des locaux spéciaux dans différentes écoles normales. Il importe toutefois de réexaminer le problème de l'utilisation des installations disponibles. A noter que le problème des bâtiments pour l'Ecole normale de Berne n'est toujours pas résolu.

#### 2.2.5.2 *Commissions des écoles normales de la partie germanophone du canton*

##### 1. *Commission des écoles normales d'instituteurs, d'institutrices et de maîtresses d'école enfantine*

En remplacement de M. Erwin Weyermann, juge fédéral, qui a présenté sa démission, le Conseil-exécutif a nommé avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1977 M. Ernest Scheurer, Directeur de l'Office fédéral du personnel, en qualité de membre.

La Commission des écoles normales a tenu six séances plénières (avec les directeurs et les représentants des maîtres), sept séances à huis clos (avec les directeurs, mais sans les représentants des maîtres) et une séance spéciale (sans les directeurs et sans les représentants des maîtres). A cela s'ajoutent de nombreuses séances des groupes de travail et des sous-commissions du Nord et du Sud destinées avant tout à traiter les affaires internes et à préparer les propositions de nomination à la suite de leçons probatoires.

Pour l'essentiel, la Commission des écoles normales a traité les objets suivants:

##### a) *Procédure de consultation*

- Document de travail de la Direction de l'instruction publique concernant la réduction du nombre de classes des écoles normales
- Réforme des études pédagogiques; formation de cinq ans à l'école normale (rapport et propositions du groupe de travail)
- Recommandations de la Conférence des Directeurs de l'instruction publique concernant l'accès à l'Université des



- Volksbegehren für kleine Schulklassen vom 23. Februar 1977
- Verordnung über die deutschsprachigen Lehrer- und Lehrerinnenseminare

#### b) Rekrutierung von Lehrerinnen und Lehrern

Die in der Presse zum Teil verzerrt dargestellte Stellenlosigkeit der Lehrer und der damit im Zusammenhang stehende Rückgang der Anmeldungen für die Seminare hat die Kommission mit Besorgnis erfüllt. Daher hat sie beschlossen, in Abstimmung mit dem Informationskonzept der Seminardirektorenkonferenz mit einem Rundschreiben an alle bernischen Sekundarschulen und einem Pressebericht an eine breitere Öffentlichkeit zu gelangen, um Vorurteile und Missverständnisse abzubauen und alle für eine Lehreraufbahn geeigneten jungen Leute zum Besuch eines Seminars zu ermuntern.

#### c) Wahanträge

Da die Regionalisierung der Seminare weitgehend abgeschlossen ist und zudem die berufliche Mobilität der Seminarlehrer abnimmt, hatte sich die Kommission bedeutend weniger als in früheren Jahren mit Lehrerwahlen zu befassen. Dadurch konnte sie sich vermehrt auch mit provisorischen Wahlen befassen, die früher aus Zeitgründen fast ausschliesslich den Seminardirektoren überlassen werden mussten. Infolge der verschärften Konkurrenz auf dem Stellenmarkt haben auch provisorische Wahlen vermehrt an Bedeutung gewonnen, so dass eine Absicherung der Wahanträge durch die Seminarkommission für die einzelnen Seminare von Vorteil ist.

1977 hat die Seminarkommission der Erziehungsdirektion für 7 (1976: 7, 1975: 15) definitive Wahlen (zuhanden Regierungsrat) sowie für zahlreiche provisorische Wahlen die entsprechenden Anträge eingereicht.

#### d) Seminarinterne Geschäfte

Dank der Aufgliederung der Kommission in Ausschüsse ist es vermehrt möglich, Geschäfte der einzelnen Seminare zu behandeln, ohne die grundlegenden Fragen sowie die Koordination innerhalb der Seminare zu vernachlässigen. Nebst der Vorbereitung von Wahlgeschäften nehmen sich die Ausschüsse besonderer personeller Probleme der ihnen zugeteilten Seminare an. Im verflossenen Jahr mussten sich die Ausschüsse wie auch die Plenarkommission insbesondere mit Beschwerden gegen Lehrer, Eingaben von Schülergruppen wie auch Disziplinarverfahren gegen einzelne Schüler befassen.

### 2. Seminarkommission für das Haushaltungslehrerinnenseminar Bern

Anstelle der zurückgetretenen Frau Marie Schaffer-Murri, Langenthal, wurde als neues Kommissionsmitglied Herr Max Hürlimann, Burgdorf, gewählt.

Die Kommission trat im Berichtsjahr zu sieben Sitzungen zusammen. Zu den behandelten Geschäften gehörten neben den üblichen Seminarangelegenheiten, einschliesslich der Erörterung der allmählich prekär werdenden Raumknappheit im Seminar, mehrere Anträge für Lehrerwahlen und die Regelung der Stellvertretung der Direktorin.

Selbstverständliches Traktandum jeder Sitzung stellte das Projekt «Reform der Haushaltungslehrerinnenausbildung» dar. Die Kommission erörterte eingehend die von den Projektleitern vorgelegten Unterlagen, welche gleichzeitig auch von der Seminarlehrerschaft und in der von der Erziehungsdirektion eingesetzten Arbeitsgruppe diskutiert wurden.

titulaires d'un brevet d'enseignement primaire ou secondaire  
- Initiative populaire du 23 février 1977 pour de petites classes

- Ordonnance concernant les écoles normales d'instituteurs et d'institutrices de langue allemande

#### b) Recrutement d'institutrices et d'instituteurs

Le chômage des enseignants tel que la presse l'a exposé en le déformant dans une certaine mesure et la baisse des inscriptions dans les écoles normales qui en fut la conséquence ne manquèrent pas de préoccuper la commission. Elle décida par conséquent, en accord avec la Conférence des Directeurs des écoles secondaires de s'adresser par circulaire à toutes les écoles normales du canton, puis de publier un communiqué de presse dans l'intention de dissiper tout malentendu et d'encourager les candidats aptes à la carrière pédagogique à entrer dans une école normale.

#### c) Propositions de nominations

Vu que la régionalisation des écoles normales est largement achevée et que les mutations des maîtres de ces mêmes écoles est en baisse, la commission eut à traiter beaucoup moins de nominations d'enseignants que l'année précédente. De ce fait, elle put se pencher davantage sur les nominations provisoires qui, précédemment, devaient être confiées presque exclusivement aux directeurs pour des raisons de temps. La concurrence accrue sur le marché de l'emploi fit que les nominations provisoires retinrent davantage l'attention de la commission cela au profit des différents établissements.

En 1977, la Commission des écoles normales a soumis à la Direction de l'instruction publique, à l'attention du Conseil exécutif, 7 propositions de nominations définitives (1976: 7, 1975: 15) et plusieurs propositions de nominations provisoires.

#### d) Affaires propres aux écoles normales

Grâce à l'activité des sous-commissions, il est possible d'accorder une attention particulière aux dossiers des différentes écoles normales sans pour autant négliger les problèmes fondamentaux et la coordination des différents établissements. En plus de la mise au point des nominations, les sous-commissions s'occupent des problèmes particuliers de personnel des écoles normales qui leur sont attribuées. Au cours de l'année écoulée tant les sous-commissions que la Commission plénière eurent à connaître des plaintes contre des enseignants, des requêtes émanant de groupes d'élèves et des procédures disciplinaires engagées contre certains élèves.

### 2. Commission de l'école normale de maîtresses ménagères Berne

Pour remplacer M<sup>me</sup> Marie Schaffer-Murri, de Langenthal, qui a présenté sa démission, M. Max Hürlimann, de Berthoud, a été choisi comme nouveau membre de la Commission.

Au cours de l'année, la Commission a tenu sept séances. Parmi les objets traités il faut relever, en plus des affaires habituelles propres à l'école normale, les entretiens consacrés au manque de place dont l'établissement souffre de plus en plus, de nombreuses propositions de nominations et de la réglementation touchant le remplacement de la directrice.

Le projet de réforme de la formation des maîtresses ménagères fut à l'ordre du jour de chaque séance. La Commission étudia de manière approfondie les documents que les responsables du projet lui soumièrent, au même titre d'ailleurs que les enseignants de l'école normale et qu'un groupe de travail institué par la Direction de l'instruction publique.

2.2.5.3 *Französischsprachige Seminarkommission*

Die französischsprachige Kommission, bestehend aus neun Mitgliedern, hat zehn Sitzungen abgehalten. An zwei der genannten Sitzungen haben lediglich die Mitglieder, die im Gebiet des künftigen Kantons Wohnsitz haben, teilgenommen. Diese befassten sich mit der Zukunft der Seminare Delémont und Porrentruy.

Die Kommission behandelte die Geschäfte, welche die Seminare Porrentruy, Delémont und Biel betreffen. Sie hat wieder bei der Organisation und der Durchführung der Aufnahmeprüfungen in diesen drei Ausbildungsstätten mitgearbeitet. Ebenfalls hat sie an den verschiedenen Veranstaltungen dieser Schulen, namentlich an den Promotionsfeiern und der Übergabe der Lehrpatente teilgenommen.

*Mutationen*

In der Mitgliedschaft der Kommissionen sind keine Veränderungen eingetreten.

*Aufnahmen*

Seminar Biel:

Sektion A: 12 Schüler (10 Mädchen, 2 Knaben) von 17 Kandidaten

Sektion B: 10 Mädchen von 18 Kandidatinnen

Im August 1977 hat zum erstenmal das Seminar Biel seine Tore für die Kindergärtnerinnen geöffnet.

Seminar Porrentruy:

11 Schüler von 21 Kandidaten

Seminar Delémont:

Sektion A: 11 Schülerinnen von 15 Kandidatinnen

Sektion B: 10 Schülerinnen von 25 Kandidatinnen

Sektion C: 6 Schülerinnen von 9 Kandidatinnen

An allen drei Seminaren wurde eine spürbare Abnahme der Anzahl von Kandidaten (Ausnahme: Sektion B, Kindergärtnerinnen) verzeichnet.

*Verschiedenes*

Am Ende des Schuljahres 1976/77 verliess Herr M. Jacques-André Tschoumy das Seminar Delémont, wo er 12 Jahre lang in der Funktion des Direktors war. Die Erziehungsdirektion hat auf Vorschlag der Kommission als stellvertretenden Direktor Herrn Paul Kury genannt. In Anbetracht der Festlegung der Strukturen des neuen Kantons Jura hat die Erziehungsdirektion darauf verzichtet, einen neuen Direktor zu nennen, um jegliche zukünftige Zweckbestimmung des Seminars Delémont zu erleichtern. Aus gleichem Grunde wurde Herr Marc-Alain Berberat, Direktor des Seminars Porrentruy, mit den leitenden Aufgaben auf dem kantonalen Haushaltungsseminar Porrentruy beauftragt. Er ist Nachfolger von Herrn Châtelain der nicht ersetzt wurde.

2.2.6 **Gymnasien**

Die Verwerfung der Schulanlage «Lerbermatt» in Köniz im Jahre 1976 hatte zur Folge, dass die Suche nach einer Lösung der Raumfrage für die Gymnasien der Region Bern sowie für die Unterbringung des Seminars Bern im Berichtsjahr weitergeführt werden musste. Es wurde zuerst eine Studie bei Herrn Dr. M. Todt, Rektor des Gymnasiums Langenthal, in Auftrag gegeben, die anschliessend noch durch weitere Planungsunterlagen der Abteilung Unterricht ergänzt wurde. Kurz vor Jahresende hat der Regierungsrat vorläufige Entscheide getroffen.

– Es soll überprüft werden, inwieweit das vom Volk verworfene Bauprojekt «Lerbermatt» im Hinblick auf die modifizierten Bedürfnisse der beiden Schulen noch einmal vorgelegt werden kann.

2.2.5.3 *Commission des écoles normales du Jura*

Composée de 9 membres, la Commission des écoles normales de langue française a tenu 10 séances, dont deux, réunissant les seuls membres domiciliés sur le territoire du futur canton, étaient consacrées à l'avenir des écoles normales de Delémont et de Porrentruy.

La Commission a traité des affaires administratives concernant les trois écoles normales de langue française de Porrentruy, Delémont et Bienne. Elle a en outre collaboré à l'organisation et au déroulement des examens d'entrée dans ces trois établissements. La Commission a pris part aux différentes manifestations desdites écoles, notamment aux cérémonies de promotion et de remise de brevets.

*Mutation:*

Aucune mutation n'est intervenue au sein de la Commission.

*Admissions:*

Ecole normale de Bienne:

Section A: 12 élèves (10 filles, 2 garçons) sur 17 candidats

Section B: 10 filles sur 18 candidates

Ainsi, en août 1977, l'Ecole normale de Bienne a ouvert ses portes à sa première volée d'élèves maîtresses enfantines.

Ecole normale de Porrentruy:

11 élèves sur 21 candidats

Ecole normale de Delémont:

Section A: 11 élèves sur 15 candidates

Section B: 10 élèves sur 25 candidates

Section C: 6 élèves sur 9 candidates

Pour les trois établissements, on constate une sensible diminution du nombre de candidats à l'exception de la section B (maîtresses enfantines).

*Divers:*

A la fin de l'année scolaire 1976/77, M. Jacques-André Tschoumy a quitté ses fonctions de directeur de l'Ecole normale de Delémont après 12 années.

Pour lui succéder, la Direction de l'instruction publique, sur proposition de la commission, a désigné M. Paul Kury, à titre de directeur en remplacement. En raison de la mise en place des structures du nouveau canton du Jura, la Direction de l'instruction publique a renoncé à nommer un nouveau directeur afin de faciliter toute affectation nouvelle de l'Ecole normale de Delémont. C'est dans le même esprit que M. Marc-Alain Berberat, directeur de l'Ecole normale de Porrentruy, a été chargé des responsabilités directoriales de l'Ecole normale cantonale des maîtresses ménagères de Porrentruy pour succéder à M. Châtelain qui n'a pas été remplacé.

2.2.6 **Gymnases**

Le refus du projet de la Lerbermatt à Köniz en 1976 eut pour conséquence qu'au cours de l'année une solution dut être recherchée s'agissant de l'emplacement des gymnases de la région de Berne et l'installation de l'école normale. M. M. Todt, Recteur du gymnase de Langenthal, fut chargé d'une première étude qui fut complétée par le Service de l'enseignement. Peu avant la fin de l'année, le Conseil-exécutif prit une série de décisions provisoires.

– Il convient d'examiner dans quelle mesure le projet de la Lerbermatt, rejeté en votation populaire, peut être présenté à nouveau, compte tenu des besoins modifiés des deux écoles.  
– La commune de Bolligen est autorisée à ouvrir un gymnase à deux séries de classes parallèles pour autant que pareille mesure n'entraîne aucune conséquence en structures bâties.

– Die Gemeinde Bolligen wird ermächtigt, ein zweireihiges Gymnasium zu eröffnen, sofern dies keine baulichen Konsequenzen hat.

Im Berichtsjahr standen die Neubauten für die Gymnasien Thun, Laufen und Biel in der Realisierungsphase. Diese werden im Jahre 1979 bezugsbereit sein. Damit werden die Raumprobleme in allen Gymnasien des Kantons, mit Ausnahme der Agglomeration Bern, befriedigend gelöst sein.

## 2.2.7 Zentralstellen für Lehrerfortbildung

### 2.2.7.1 Allgemeines

Beide Zentralstellen haben im Berichtsjahr im Zusammenhang mit der Bekämpfung der Stellenlosigkeit der Lehrer eine grosse Zahl von zusätzlichen Kursen durchführen müssen. Diese Sonderanstrengung war nur ohne zusätzliches Personal möglich, weil die Zentralstellen auf eine seit Jahren gut eingespielte Organisation sowie auf die Bereitschaft vieler Lehrer, als Kursleiter zu wirken, zählen konnten.

Neben der Planung der ordentlichen Lehrerfortbildungsveranstaltungen wurde von beiden Zentralstellen am Projekt der Semesterkurse gearbeitet, die Primar- und Sekundarlehrer mit mindestens 10jähriger Berufserfahrung offenstehen sollen. Es ist geplant, dass die ersten Kurse im Herbst 1978, spätestens aber auf Beginn des Schuljahres 1979/80 durchgeführt werden sollen.

### 2.2.7.2 Zentralstelle im deutschsprachigen Kantonsteil

Die deutschsprachige Kommission für Lehrerfortbildung hat in fünf Sitzungen 43 Geschäfte behandelt. Zu den wichtigsten gehörte die Genehmigung der Kursprogramme 10 (Sommersemester 1977) und 11 (Wintersemester 1977/78). In 10 Sitzungen des Arbeitsausschusses der Kommission wurden u. a. Einzelgesuche (Kostenbeiträge an Fortbildung ausserhalb des bernischen Kursprogramms) und Gesuche um Bildungsurlaub behandelt. Für 452 Einzelgesuche gelangten Fr. 115 905.65 zur Rückerstattung; 13 Lehrern wurden für bestimmte Projekte sowie unter Auflagen insgesamt 64 Monate bezahlter Bildungsurlaub bewilligt.

Die Zentralstelle arbeitete mit zahlreichen Organisationen zusammen:

– Interkantonal und interregional beteiligte sie sich u. a. als Mitglied der Arbeitsgemeinschaft Lehrerfortbildung der deutschsprachigen Schweiz an der Organisation der Funkkollegien «Literatur» und «Musik», als Mitglied der Arbeitsgemeinschaft Nordwestschweiz für Lehrerfortbildung an einer Aussprache mit den Direktoren von Institutionen der Lehrergrundausbildung und an einer Arbeitstagung für Französischlehrer der Seminare und Gymnasien.

– Kantonal wurden zusammen mit den verschiedenen Lehrer-Berufsverbänden 460 Kurse mit insgesamt 7752 Teilnehmern durchgeführt.

### Zusammenstellung der Kurse:

	Kurse	Teilnehmer	Kursteilnehmerstunden
Nach Inhalten/Fachbereichen			
Fachbereich Erziehungswissenschaften	69	1 023	21 011
Fachdidaktische Kurse	193	3 265	60 101
Musisch-gestalterische Kurse	97	1 384	49 274

Durant l'année, les nouveaux bâtiments des gymnases de Thoun, de Laufon et de Biene connurent leur phase de réalisation. Ils seront terminés en 1979. Cela étant, les problèmes de place sont résolus à satisfaction pour tous les gymnases du canton, à l'exception de ceux de l'agglomération bernoise.

## 2.2.7 Centres de perfectionnement pour le corps enseignant

### 2.2.7.1 Généralités

Au cours de l'année, les deux centres ont dû organiser un grand nombre de cours supplémentaires au programme de la lutte contre le chômage des enseignants. S'il a été possible de mener à chef ces tâches supplémentaires sans recourir à davantage de personnel, cela n'est dû qu'au fait que les deux Centres peuvent compter depuis des années sur une organisation efficace et sur le fait que de nombreux maîtres sont disposés à fonctionner comme moniteurs.

En plus de la planification des cours ordinaires de perfectionnement, les deux centres ont travaillé au projet de cours semestriels ouverts aux maîtres primaires et secondaires qui comptent dix ans d'enseignement au moins. Il est prévu que les premiers cours se donnent en automne 1978, au plus tard toutefois au début de l'année scolaire 1979/80.

### 2.2.7.2 Centre pour la partie de langue allemande du canton

La Commission de langue allemande de perfectionnement du corps enseignant traita 43 dossiers au cours de cinq séances. Parmi les plus importants figura la ratification du programme des cours nos 10 (semestre d'été 1977) et 11 (semestre d'hiver 1977/78).

Au cours de dix séances du groupe de travail de la commission furent traitées entre autres choses des demandes individuelles (participation aux frais de perfectionnement en dehors du programme bernois des cours) et des demandes de mise en congé à des fins de perfectionnement. A 452 demandes individuelles correspond un remboursement de 115 905 francs 65. Les congés rétribués de formation accordés à 13 maîtres pour certains projets et certaines missions représentent 64 mois au total.

Le Centre collabora encore avec de nombreuses organisations:

– A l'échelon intercantonal et interrégional, il participa spécialement en tant que membre de la communauté de travail pour le perfectionnement des enseignants de Suisse alémanique, à l'organisation des cours radiodiffusés de littérature et de musique et, en tant que membre également de la Communauté de travail du Nord-Ouest de la Suisse pour le perfectionnement des enseignants, à des entretiens avec les directeurs d'institutions de formation de base des enseignants, ainsi qu'à une journée de travail réservée aux maîtres de français des écoles normales et des gymnases.

– A l'échelon cantonal et en collaboration avec les différentes associations professionnelles d'enseignants, 460 cours furent organisés, accueillant 7752 participants.

### Récapitulation des cours:

	Cours	Participants	Heures de participation
Selon les matières/branches:			
Secteur des sciences de l'éducation	69	1 023	21 011
Cours de didactique spéciale	193	3 265	60 101
Cours de créativité artistique	97	1 384	49 274



	Kurse	Teilnehmer	Kursteilnehmerstunden
Kurse für Kindergärtnerinnen, Arbeits- und Hauswirtschaftslehrerinnen	67	1 123	12 600
Übrige Kurse	34	957	14 148
Nach dem Grad der Verpflichtung/ Funktion:			
Freiwillige Kurse	337	5 581	90 193
Kurse für Wahlfach- und Zusatzunterricht	68	843	43 391
Obligatorische Kurse	45	1 209	20 669
Kaderkurse	10	119	2 881

	Cours	Participants	Heures de participation
Cours pour maîtresses d'école enfantine, maîtresses d'ouvrages et maîtresses ménagères	67	1 123	12 600
Autres cours	34	957	14 148
Selon le degré d'obligation de la fonction:			
Cours facultatifs	337	5 581	90 193
Cours de branches à option et enseignement supplémentaire	68	843	43 391
Cours obligatoires	45	1 209	20 669
Cours de cadres	10	119	2 881

Die Durchschnittsdauer der Kurse betrug 22 Stunden, die mittlere Teilnehmerzahl pro Kurs 17. Die totale Kursteilnehmerstundenzahl hat mit 157 134 gegenüber dem Vorjahr (135 710) wiederum zugenommen, was weitgehend auf die obligatorischen und die Wahlfachunterrichtskurse zurückzuführen ist, wogegen bei den freiwilligen Kursen die Teilnehmerstundenzahl praktisch gleich geblieben ist.

Bei den obligatorischen Kursen sind vor allem die in 10 Kurszentren durchgeführten einwöchigen Einführungskurse in die neuen Lehrmittel Deutsch, Physik und Turnen für rund 500 Primarlehrer der Oberstufe zu erwähnen. Über 90% der teilnehmenden Lehrer erachteten eine obligatorische Kurswoche als sinnvoll und waren mit der Qualität der Kurse sehr zufrieden, so dass diese Art der Durchführung wiederholt werden soll. Als Stellvertreter der Kursteilnehmer waren soweit möglich stellenlose Lehrer eingesetzt worden, welche die verschiedenen Stellvertretungseinsätze als wertvolle Ergänzung der Seminarsausbildung erachteten.

Es wurden 281 Ausweise für Wahlfachunterricht (7 Deutsch, 16 Mathematik, 56 Französisch, 39 musikalische Grundschulung, 163 Blockflöte) und 158 Ausweise für Zusatzunterricht (Handfertigkeit/Werken) ausgestellt.

Zusammen mit den übrigen Kursträgerorganisationen des deutschsprachigen Kantonsteils hat die Zentralstelle die Durchführung von regelmässigen Lehrerfortbildungskonferenzen beschlossen, welche bessere Koordination, grundsätzliche Aussprachen und gegenseitige Unterstützung und Anregung ermöglichen sollen. In Verbindung mit den gleichzeitig gegründeten Regionalkonferenzen (Zusammenschluss der Beauftragten für Lehrerfortbildung in den Sektionen des Lehrervereins) sollen auch die Fortbildungsaktivitäten an der Basis verstärkt werden.

Die enge Zusammenarbeit mit der Zentralstelle im französischsprachigen Kantonsteil sowie mit den Verantwortlichen für Lehrerfortbildung in den Nachbarkantonen wurde weitergeführt.

La durée moyenne des cours fut de 22 heures et le nombre moyen de participants fut de 17. Pour les participants, le nombre total d'heures de cours fut de 157 134, d'où une nouvelle augmentation par rapport à l'année précédente (135 710). Cela est imputable, dans une large mesure aux cours obligatoires et aux cours de branches à option, alors que pour les cours facultatifs le nombre des participants est demeuré pratiquement le même.

Pour ce qui concerne les cours obligatoires, il convient tout d'abord de relever les cours d'introduction d'une semaine organisés dans dix centres avec les nouveaux moyens d'enseignement d'allemand, de physique et de gymnastique pour 500 maîtres primaires en chiffre rond au degré supérieur. Plus de 90% des maîtres participants admirent l'opportunité d'une semaine de cours obligatoires tout en s'affirmant satisfaits de la qualité de ces derniers, ce qui fait que ce travail sera reconduit sous cette forme. Les participants aux cours furent remplacés autant que possible par des maîtres sans emploi qui considérèrent les différentes périodes de remplacement comme un complément judicieux de la formation acquise à l'école normale.

Il fut délivré 281 certificats pour l'enseignement des branches à option (7 pour l'allemand, 16 pour la mathématique, 56 pour le français, 39 pour l'éducation musicale de base, 163 pour la flûte à bec) et 158 pour l'enseignement supplémentaire (travaux manuels et activités créatrices).

En collaboration avec les autres organisations de la partie de langue allemande du canton chargées de préparer des cours, le centre organisa encore régulièrement des conférences consacrées au perfectionnement des enseignants dans l'intention de garantir une meilleure coordination, de favoriser des entretiens sur des thèmes fondamentaux, ainsi qu'une aide et des échanges réciproques. En liaison avec les conférences régionales instituées simultanément (réunion des responsables du perfectionnement des enseignants des sections de la Société des enseignants), il convient également de renforcer à la base les activités en matière de perfectionnement.

L'étroite collaboration avec le centre de la partie francophone du canton ainsi qu'avec les responsables du perfectionnement des enseignants dans les cantons voisins a été maintenue.

### 2.2.7.3 Zentralstelle für Lehrerfortbildung für den französischsprachigen Kantonsteil

Für die Lehrer verschiedener Schulstufen wurden folgende Kurse durchgeführt:

	Kurse	Teilnehmer
Ausbildung von Kurs- und Projektleitern	18	245
Kurse im Rahmen der Westschweiz	4	60
Wahlfächer	6	65
Obligatorische Fortbildung	72	1 137

### 2.2.7.3 Centre de perfectionnement du corps enseignant pour la partie de langue française du canton

Les cours suivants furent programmés pour les divers niveaux de l'enseignement:

	Cours	Participants
Formation d'animateurs et expérimentation	18	245
Cours romands	4	60
Branches à option	6	65
Recyclage à caractère obligatoire	72	1 137

	Kurse	Teilnehmer
Freiwillige Weiter- und Fortbildung	123	1 853
Sommerferienkurse	9	121
Arbeitsgruppen	15	132
Stellenlose Lehrer	15	394
Seminare	3	66
Total	265	4 073

	Cours	Participants
Formation continue et recyclage à caractère facultatif	123	1 853
Session d'été	9	121
Groupes de travail	15	132
Pléthore d'enseignants	15	394
Séminaires	3	66
Total	265	4 073

### Kommentar und allgemeine Erwägungen

- Die Kommission der Zentralstelle hat sich viermal zu einer Plenarsitzung vereinigt und insbesondere geprüft:
  - Organisation der Kurse, welche die Konsequenzen der Stellenlosigkeit der Lehrer mildern sollen, nämlich:
    - ein zweiwöchiges Seminar für die Übungslehrer-Praktikum und audiovisuelle Mittel
    - ein einwöchiger Kurs der Mathematik für die Lehrer der besonderen Klassen
    - ein sechshalbwochiger Gesamtkurs gewidmet schöpferischen Tätigkeiten und der Lebenskunde und ein einwöchiger Kurs für jeden Lehrer des 1. und des 2. Schuljahres der Primarschule und für die Arbeitslehrerinnen
  - Bericht betreffend die Schulstrukturen
  - Information über das Drogenproblem
  - Organisation der Semesterkurse
  - Kursprogramm für das Jahr 1978
- Die Zentralstelle hat organisiert:
  - ein zweitägiges Jahrestreffen der Verantwortlichen für die Fortbildung der Westschweiz und des Kantons Tessin, welches zum Thema hatte: «Fortbildung: Überprüfung der gemeinsamen Strategie und praktischer Durchführung»
  - eine Pressekonferenz
- Die Zentralstelle hat folgende Fragenkreise abgeklärt:
  - Strukturen und gesetzliche Grundlagen: Vergleichsstudie für die Westschweiz
  - Zeitpunkt und Dauer der Fortbildung
  - Stellvertretungen und Beurlaubungen
  - Auswertung der Kurse
  - Suche nach Mitteln, welche die Kontinuität zwischen der Grundausbildung und der Weiterbildung, die interdependent sind, gewährleisten
  - Beziehungen unter der Fortbildung, Dokumentation, Forschung und Experimentierung
  - Schutz der Fortbildung in den Zeiten wirtschaftlicher Schwierigkeiten
  - die Notwendigkeit der Entwicklung der Weiterbildung als unabdingbare Ergänzung der zahlreichen Fortbildungsgänge
  - Parallelen und Unterschiede zwischen der Fortbildung der Lehrer und solcher, die in anderen Zweigen der Wirtschaft durchgeführt wird
  - die Bildung des Interregionalen Zentrums für die Fortbildung Erwachsener.
- Die Mitarbeiter der Zentralstelle haben sich sechsmal an einem Studientag versammelt.
- Neue Mitarbeiter, welche beurlaubt wurden, übernahmen die Verantwortung für die folgenden Gebiete: schöpferische Handfertigkeiten, Deutsch, Musikunterricht, Lebenskunde, Französisch und Mathematik.
- Ständige und enge Zusammenarbeit fand statt mit:
  - Amt für Unterrichtsforschung und -planung
  - Zentralstelle des deutschsprachigen Kantonssteils
  - Verantwortlichen für die Fortbildung der Westschweiz und des Tessins
  - Vereinigungen und Institutionen für die Fortbildung auf kantonaler, interkantonalen, schweizerischer und internationaler Ebene.

### Commentaires et considérations générales

- La Commission du Centre s'est réunie quatre fois en séance plénière et a examiné en particulier:
  - l'organisation de cours destinés à atténuer les conséquences provoquées par la pléthore d'enseignants, soit:
    - un séminaire de deux semaines – stages et moyens audiovisuels – destinés aux maîtres d'application;
    - un cours d'une semaine – mathématique – réunissant les maîtres de classes spéciales;
    - une session globale de six semaines et demie consacrée aux activités créatrices et à l'environnement et d'une durée d'une semaine pour chaque enseignant de 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> année primaire et maîtresses d'ouvrages;
  - le rapport concernant les structures scolaires;
  - l'information sur le problème de la drogue;
  - l'organisation de cours semestriels;
  - le programme des cours pour l'année 1978.
- Le Centre a organisé:
  - la rencontre annuelle – 2 jours – des responsables romands et tessinois du perfectionnement ayant pour thème: «Le perfectionnement: examen d'une stratégie commune de réalisations pratiques»;
  - une conférence de presse.
- Le Centre a étudié les principaux problèmes suivants:
  - structures et dispositions légales: étude comparative au plan romand;
  - époque et durée du perfectionnement;
  - remplacements et décharges;
  - évaluation des cours;
  - la recherche des facteurs propres à assurer la continuité entre la formation de base et la formation continue, l'une et l'autre étant interdépendantes;
  - les relations entre le perfectionnement, la documentation, la recherche et l'expérimentation;
  - la sauvegarde du perfectionnement en période de difficultés économiques;
  - la nécessité de développer la formation continue en complément indispensable aux nombreux recyclages;
  - les parallèles et les divergences d'un perfectionnement destiné aux enseignants par rapport à celui pratiqué dans les autres secteurs de l'économie;
  - la création d'un Centre interrégional de perfectionnement pour adultes.
- Les collaborateurs du Centre se sont réunis à six reprises en une séance d'études d'un jour.
- De nouveaux collaborateurs, bénéficiant d'une décharge, ont accepté une responsabilité dans les domaines suivants: activités créatrices manuelles, allemand, éducation musicale, environnement, français et mathématique.
- Une collaboration constante et étroite est échangée avec:
  - l'Office de recherche et de planification pédagogiques;
  - le Centre de l'ancien canton;
  - les responsables romands et tessinois du perfectionnement;
  - les associations et institutions concernées par le perfectionnement aux plans cantonal, intercantonal, national et international.



## 2.2.8 Erziehungsberatungsstellen

Im Laufe des Berichtsjahres traten aus der deutschsprachigen Erziehungsberatungskommission die folgenden Mitglieder aus:

- Dr. med. Alfred Stucki, Thun
- Pfr. Fritz Tschanz, Bern

An ihrer Stelle wurden gewählt:

- Frau Elisabeth Rutishauser-Guggenbühl, Oberhofen
- Albrecht Bitterlin, Bern

Die Erziehungsberatungsstelle Burgdorf konnte Ende Jahr in geeignete Räume an der Pestalozzistrasse 19 in Burgdorf umziehen.

Durch den vom Regierungsrat verhängten Personalstopp mussten auch bei den Erziehungsberatungsstellen weitere Personalbegehren hinausgeschoben werden.

Im ganzen Kantonsgebiet sind gegenwärtig folgende Erziehungsberaterstellen bewilligt und besetzt:

Bern	10
Biel (deutschsprachig)	3
Biel (französischsprachig)	2
Bolligen	2
Burgdorf	2
Delémont	1½
Interlaken	1
Köniz	1
Langenthal	2
Laufental/Thierstein (Vereinbarung mit Kt. Solothurn)	½
Thun	2¾

Die Erziehungsberatungsstellen im deutschsprachigen Kantonsteil arbeiten eng mit der Jugendpsychiatrischen Poliklinik der Universität Bern zusammen, welche der Kantonalen Gesundheitsdirektion unterstellt ist. Die Zusammenarbeit hat sich bestens bewährt.

Über die Tätigkeit der Erziehungsberater im Jura hat die Erziehungsdirektion Richtlinien erlassen. Gleichzeitig erstellte die Gesundheitsdirektion ein Pflichtenheft über die Aufgaben des «Service médicopsychologique du Jura». In beiden Erlassen wurde die Zusammenarbeit der beiden Dienste ausdrücklich festgelegt.

## 2.2.9 Staatlicher Lehrmittelverlag

Die Anstrengungen, im interkantonalen Rahmen Lehrmittel zu schaffen, sind im Berichtsjahr erfolgreich gewesen, trotz einiger Schwierigkeiten, welche durch die Vielfalt der Schulsysteme in unserem Lande bedingt sind. Das «Einheitslehrmittel» wird es allerdings in der deutschsprachigen Schweiz nur in ganz wenigen Ausnahmefällen geben. Die Bemühungen von Erziehungsdirektionen und Lehrmittelverlagen, in möglichst vielen Kantonen die gleichen Lehrmittel zu verwenden, werden mit der Zeit dazu führen, dass dank grösserer Auflagen neben einer qualitativen Verbesserung auch die Einzelexemplare billiger werden.

Diese Bemühungen haben auch Konsequenzen in finanzieller Hinsicht. So ist z. B. der Bezug von Lehrmitteln aus anderen Staats- und Privatverlagen zum Verkauf an die Schulen des Kantons Bern umfangreicher geworden, d. h. der Lehrmittelverlag bezog wesentlich mehr Schulbücher aus Fremdverlagen, als er an Schulen anderer Kantone bzw. an andere Verlage liefern konnte. Dadurch wurde das Verhältnis Eigenproduktion/Fremdbezüge merklich verändert. Nach Anzahl Buchtitel resultieren folgende Prozentzahlen: Eigene Titel im Sortiment 1977 56 Prozent (1974: 78 Prozent); Verkauf von

## 2.2.8 Offices d'orientation en matière d'éducation

Au cours de l'année, les membres suivants de la Commission de langue allemande d'orientation en matière d'éducation présentèrent leur démission:

- le Dr Alfred Stucki, médecin, Thoun
- le Pasteur Fritz Tschanz, Berne

Ils furent remplacés par

- M<sup>me</sup> Elisabeth Rutishauser-Guggenbühl, Oberhofen
- M. Albrecht Bitterlin, Berne

A la fin de l'année, l'office d'orientation en matière d'éducation de Berthoud a pu s'installer dans des locaux appropriés, au 19 de la Rue Pestalozzi.

La limitation du personnel décrétée par le Conseil-exécutif obligea les offices d'orientation en matière d'éducation à ajourner certaines demandes tendant à obtenir du personnel. Pour l'ensemble du canton les postes suivants de conseiller en matière d'éducation ont été autorisés et repourvus:

Berne	10
Bienne (allemand)	3
Bienne (français)	2
Bolligen	2
Berthoud	2
Delémont	1½
Interlaken	1
Köniz	1
Langenthal	2
Laufon/Thierstein (accord avec le canton de Soleure)	½
Thoun	2¾

Les offices d'orientation en matière d'éducation de la partie germanophone du canton œuvrent en étroite collaboration avec la Polyclinique de psychiatrie de l'Université de Berne qui dépend de la Direction cantonale de l'hygiène publique. Les effets de cette collaboration ont été des plus heureux.

Pour ce qui concerne l'activité des conseillers en matière d'éducation dans le Jura, la Direction de l'instruction publique a arrêté des directives. Simultanément la Direction de l'hygiène publique a établi un cahier des charges pour le Service médico-psychologique du Jura. Ces deux documents fixent expressément les modalités de collaboration de ces deux services.

## 2.2.9 Librairie de l'Etat

Les efforts déployés pour créer des moyens d'enseignement à l'échelon intercantonal ont été couronnés de succès durant l'année, abstraction faite de quelques difficultés dues à la diversité des systèmes scolaires que connaît notre pays. Le moyen d'enseignement unique ne se rencontre en Suisse alémanique que dans de rares cas exceptionnels. Les efforts que fournissent les départements de l'instruction publique et les éditions scolaires dans le plus grand nombre possible de cantons en vue d'utiliser les mêmes moyens d'enseignement, permettront, à la longue, des tirages relativement importants et, de ce fait non seulement une amélioration de la qualité mais aussi une réduction du prix à l'exemplaire.

Ces efforts ont aussi des conséquences au point de vue financier. Ainsi, par exemple, l'approvisionnement en moyens d'enseignement auprès d'autres éditions publiques ou privées pour les revendre ensuite aux écoles du canton de Berne s'accroît c'est-à-dire que la Librairie de l'Etat reçoit beaucoup plus de manuels scolaires d'éditions extérieures qu'elle ne put en livrer à des écoles d'autres cantons ou à d'autres maisons d'édition. Cela eut pour effet de modifier dans une mesure sensible le rapport «propre production/achats». Se-

Titeln aus anderen Staatsverlagen 17 Prozent (1974: 9 Prozent); Titel aus Privatverlagen 27 Prozent (1974: 15 Prozent). Während die von Privatverlagen gewährten Rabatte den Aufwand für den Vertrieb gerade zu decken vermögen, ist dies bei Lieferungen aus andern Staatsverlagen nicht immer der Fall.

Im Berichtsjahr erschien im Lehrmittelverlag nur ein einziges Lehrmittel, nämlich eine Umarbeitung von «Histoire du Jura bernois». Dagegen stehen folgende Lehrmittel, die im Jahre 1978 erscheinen werden, in Arbeit:

- Lehrerhandbuch für das Geometrisch-Technische Zeichnen, ein über 200seitiges Werk mit zahlreichen Abbildungen
- Mathematik 4. Schuljahr, mündlicher Teil, als provisorisches Lehrmittel

- zwei neue Mathematiklehrmittel für die Sekundarschule
- ferner als gemeinsame Produktion mit dem Kanton Zürich drei literarische Lesebücher für das 7. bis 9. Schuljahr (im Lehrmittelverlag Zürich erscheint dazu ein Band «Kritisches Lesen»).

Zum Vertrieb an die Schulen des Kantons Bern hat der Lehrmittelverlag Grossbezüge folgender Lehrmittel aus Fremdverlagen getätigt:

vom Lehrmittelverlag Zürich für zusammen 450 000 Franken:

- die Sprachschulen für die Primarschulen 4. bis 8. Schuljahr
- das Lesebuch für das 6. Schuljahr

- den Mittelschul- und den Sekundarschulatlant

- ein Geographielehrmittel «Europa»

vom Klett-Verlag für 150 000 Franken:

- das Französischlehrmittel «Cours de base» mit Unterrichtsmaterial

von der Eidg. Drucksachen- und Materialzentrale für 72 000 Franken:

- Turnschulen

von verschiedenen Privatverlagen für 220 000 Franken:

- verschiedene Lehrmittel

Vom Gesamtumsatz im Betrag von 2 793 000 Franken betragen somit die Grossbezüge aus Fremdverlagen 900 000 Franken.

Ion le nombre de titres des livres on arrive aux pourcentages suivants:

Propres titres dans l'assortiment de 1977: 56% (1974: 78%);

Vente de titres d'autres éditions: 17% (1974: 9%);

Titres d'éditions privées: 27% (1974: 15%).

Alors que les rabais qu'accordent les éditeurs privés permettent précisément de couvrir les frais de vente, cela n'est pas toujours le cas pour les livraisons en provenance d'autres éditeurs cantonaux.

Au cours de l'année la Librairie de l'Etat n'édita qu'un seul moyen d'enseignement, à savoir une refonte de l'Histoire du Jura bernois. En revanche, les moyens d'enseignement suivants, qui devront paraître en 1978, sont en travail:

- Le livre du maître, pour le dessin géométrique-technique, ouvrage de plus de 200 pages avec de nombreuses planches;

- Mathématique, 4<sup>e</sup> année scolaire, partie orale, en tant que moyen d'enseignement provisoire;

- Deux nouveaux moyens d'enseignement des mathématiques pour les écoles secondaires;

- De plus, en collaboration avec le canton de Zurich, trois livres de lectures utilisés de la 7<sup>e</sup> à la 9<sup>e</sup> année scolaire (le canton de Zurich édite encore un volume intitulé «Kritisches Lesen»).

Pour la vente aux écoles du canton de Berne, la Librairie de l'Etat a procédé à de gros achats de moyens d'enseignement suivants auprès d'éditions étrangères au canton:

Librairie de l'Etat de Zurich, pour 450 000 francs au total:

- Les cours de langues pour les écoles primaires de la 4<sup>e</sup> à la 8<sup>e</sup> année scolaire,

- le livre de lecture pour la 6<sup>e</sup> année scolaire,

- l'atlas pour les écoles moyennes et secondaires,

- un moyen d'enseignement de la géographie «Europa», Editions Klett, pour 150 000 francs:

- le manuel de français «Cours de base» avec le matériel didactique,

Office central fédéral des imprimés et du matériel pour 72 000 francs:

- cours de gymnastique

différents éditeurs privés, pour 220 000 francs:

- différents moyens d'enseignement

Sur un chiffre d'affaires total de 2 793 000 francs les grandes commandes passées à des éditeurs de l'extérieur s'élèvent donc à 900 000 francs.

## 2.3 **Abteilung Kulturelles und angegliederte Dienststellen**

### 2.3.1 **Abteilung Kulturelles**

Allgemein war für die Abteilung Kulturelles kennzeichnendes Merkmal des Berichtsjahres die Inkraftsetzung des Kulturförderungsgesetzes (KFG) auf den 1. Januar 1977. Obwohl einzelne Bestimmungen des Gesetzes bis zum Vorliegen der Ausführungserlasse von dieser Massnahme ausgenommen blieben, verfügt der Kanton Bern mit der Inkraftsetzung für den Grossteil der Beitragsgeschäfte über eine klare gesetzliche Grundlage, weil die vorläufig ausgeklammerten Bestimmungen lediglich begrenzte Teilbereiche der Kulturförderung betreffen. Die auf den Zeitpunkt der Inkraftsetzung befürchtete «Gesuchslawine» blieb zwar aus; dennoch nahm die Zahl der behandelten Geschäfte deutlich zu. Der Personalbestand der Abteilung genügte knapp für die Erledigung der laufenden Geschäfte. Engpässe ergaben sich vor allem bei der Bearbeitung grundsätzlicher Fragen, was sich namentlich ungünstig auf die Vorbereitungsarbeiten für die noch fehlenden Ausführungserlasse zum Kulturförderungsgesetz auswirkte. Dennoch hofft die Abteilung Kulturelles,

## 2.3 **Servise des affaires culturelles et sections qui en dépendent**

### 2.3.1 **Servise des affaires culturelles**

Dans un sens général, l'événement capital du Service des affaires culturelles fut l'entrée en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1977 de la loi sur l'encouragement des activités culturelles. Alors même que certaines dispositions de la loi firent exception à cette mesure jusqu'à ce que l'on arrêtât des prescriptions d'exécution, le canton de Berne, depuis ladite entrée en vigueur, dispose d'une base légale claire pour traiter la plus grande partie des cas en rapport avec des subventions. En effet, les dispositions qui ne sont pas encore opérationnelles ne touchent que des secteurs partiels et restreints de l'encouragement des activités culturelles. La vague de demandes que l'on pouvait craindre au moment de l'entrée en vigueur ne se manifesta certes pas; en revanche c'est le nombre des cas traités qui augmenta considérablement. Aussi l'effectif du personnel du Service suffit-il de justesse pour liquider les affaires en cours. Des difficultés surgirent avant tout lors de l'examen des questions de base ce qui devait avoir des conséquences défavorables notamment sur les travaux prépara-

diese Arbeiten stufenweise so voranzutreiben, dass das Gesetz als Ganzes im Laufe des Jahres 1979 in Kraft gesetzt werden kann. Unter diesen Umständen lag das Schwergewicht der Tätigkeit der Abteilung auf der Entwicklung der Beitragspraxis zum Gesetz anhand der behandelten konkreten Einzelfälle und auf der Anpassung früherer Beitragszusicherungen an die neuen gesetzlichen Grundlagen. Grundsätzliche Probleme ergaben sich dabei nicht, weil die im Kulturförderungsgesetz verankerten Grundsätze in der Praxis schon seit Jahren angewandt worden waren. Daneben beschäftigten Fragen im Hinblick auf die bevorstehende Trennung des Nordjuras, die kulturellen Probleme des Berner Juras und des zweisprachigen Amtsbezirks Biel die Abteilung in besonderem Masse.

Im Bereiche der *jährlich wiederkehrenden Beiträge* an wichtige kulturelle Institutionen von mindestens regionaler Bedeutung (Art. 11 Abs. 2 KFG) hatte die Anpassung an die neuen gesetzlichen Grundlagen zur Folge, dass dem Grossen Rat für einige grosse Institutionen Rahmenbeschlüsse für die Betriebsbeiträge in den Jahren 1977 bis 1981 vorgelegt wurden (Bernisches Historisches Museum, Kunstmuseum Bern, Stadttheater Bern, Bernischer Orchesterverein, Orchestergesellschaft Biel, Berner Volksbücherei). Dabei wurde u. a. die 1976 entwickelte Neuinterpretation der Verteiler (vgl. Verwaltungsbericht 1976) verankert, was sich positiv auf die Aufnahme des in Zusammenarbeit mit der Abteilung Kulturelles entwickelten Modells für Beitragsleistungen der Regionsgemeinden an kulturelle Aufwendungen der Stadt Bern auswirkte (siehe Verwaltungsbericht 1976); erste konkrete Ergebnisse des Modells sind für 1978 zu erwarten. Auch ausserhalb der städtischen Zentren galt die besondere Aufmerksamkeit der Abteilung weiterhin der regionalen Zusammenarbeit, vor allem durch eine entsprechende Ausgestaltung der Praxis für jährlich wiederkehrende Beiträge. In den einzelnen Bereichen wurden folgende jährliche Beiträge ausgerichtet:

	Beitrags- empfänger <sup>1</sup>	Beiträge insgesamt Fr.
Museen und Ausstellungsinstitute	14	1 966 905.–
Theater	31	2 269 137.–
Orchester und Konzertorganisationen	17	1 444 487.–
Musikschulen und Konservatorien	21	2 282 860.–
Erwachsenenbildung und Bibliotheken <sup>2</sup>	38	1 175 039.–
Kulturelle Institutionen mit allgemeiner Zielsetzung	13	337 570.–
Diverse	36	149 640.–
<b>Total</b>	<b>170</b>	<b>9 625 638.–</b>

<sup>1</sup> Wo die Staatsbeiträge über Dachorganisationen ausgerichtet werden, ist die Zahl der tatsächlich Begünstigten berechnet

<sup>2</sup> Ohne ordentliche Beiträge gemäss Verordnung vom 19. November 1968 über die Förderung von Gemeindebibliotheken (vgl: unten)

Neu in den Kreis der jährlichen Beitragsempfänger aufgenommen wurden gegenüber 1976 fünf Institutionen mit einer Gesamtsubvention 1977 von 396 300 Franken; die Zahl der Beitragsempfänger dürfte in den kommenden Jahren eher steigende Tendenz aufweisen. Wegen des parallel zu andern kulturellen Institutionen verlaufenden Verkehrs mit andern Partizipanten wurden die Staatsbeiträge an drei Betriebe, die im übrigen im Budget der Universität erscheinen und in der Statistik nicht berechnet wurden (Stadt- und Universitätsbibliothek, Osteuropabibliothek, Forschungsstation Jungfrauoch) ebenfalls von der Abteilung Kulturelles behandelt. Die Finanzierung der Stadt- und Universitätsbibliothek

toires des dispositions d'exécution de la loi sur l'encouragement des activités culturelles qui faisaient encore défaut. Or, le Service des affaires culturelles n'espère pas moins poursuivre ces travaux par étapes et de manière telle que la loi puisse entrer en vigueur dans son intégralité au cours de l'année 1979. Compte tenu de ces circonstances l'activité du Service se concentra particulièrement sur le développement du régime des subventions en application de la loi et en fonction des différents cas concrets traités et de l'adaptation d'anciennes promesses de subventions aux nouvelles bases légales. Cela se fit sans difficultés majeures, car les principes énoncés dans la loi sur l'encouragement des activités culturelles étaient appliqués depuis des années déjà. En outre, le service dut consacrer une partie non négligeable de son activité aux domaines en rapport avec la future séparation du Jura-Nord, ainsi qu'aux problèmes culturels du Jura bernois et du district bilingue de Bienne.

*En ce qui concerne les subventions versées régulièrement chaque année* aux principales organisations culturelles justifiant tout au moins d'une importance régionale (art. 11, al. 2, de la loi), l'adaptation aux nouvelles bases légales a eu pour effet qu'on présenta au Grand Conseil des décisions cadres pour quelques grandes institutions et cela en rapport avec les subventions d'exploitation des années 1977 à 1981 (Musée d'histoire, Musée des Beaux-Arts de Berne, Théâtre municipal de Berne, Orchestres de Berne et de Bienne, Berner Volksbücherei). Cela permit, entre autres choses, de préciser la nouvelle interprétation des critères de répartition (cf. rapport de gestion 1976), ce qui devait avoir un effet positif sur l'adoption des principes de subventionnement, par les communes de la région, des dépenses de la ville de Berne à des fins culturelles, principes mis au point avec le concours du Service des affaires culturelles. On attend, en 1978, les premiers résultats concrets de l'application de ces principes. Le Service continua également de vouer une attention particulière à la coopération régionale, en dehors des centres urbains en instituant avant tout un régime approprié pour les subventions versées chaque année.

Les subventions annuelles suivantes ont été versées dans les différents secteurs:

	Bénéfi- ciaire <sup>1</sup>	Subventions totales Fr.
Musées et organisateurs d'exposition	14	1 966 905.–
Théâtres	31	2 269 137.–
Orchestres et organisations de concerts	17	1 444 487.–
Ecoles de musique et conservatoires	21	2 282 860.–
Formation des adultes et bibliothèques <sup>2</sup>	38	1 175 039.–
Organisations culturelles à buts généraux	13	337 570.–
Divers	36	149 640.–
<b>Total</b>	<b>170</b>	<b>9 625 638.–</b>

<sup>1</sup> Lorsque les subventions cantonales sont versées par l'entremise d'organisations faitières, le nombre des bénéficiaires effectifs est compté.

<sup>2</sup> Sans les subventions ordinaires selon l'ordonnance du 19 novembre 1968 concernant les subventions en faveur des bibliothèques communales (voir ci-dessous).

Fait nouveau dans le secteur des bénéficiaires annuels de subventions par rapport à 1976, cinq institutions furent admises avec un montant total de subventions de 396 300 francs pour 1977. Relevons aussi que le nombre des bénéficiaires de subventions devrait plutôt augmenter ces prochaines années. A cause du travail accompli avec d'autres participants de différentes institutions, les subventions cantonales à trois institutions qui d'ailleurs apparaissent au budget de l'Université sans toutefois être comptées dans la statistique (Bibliothèque municipale et universitaire, Bibliothèque de l'Europe de l'Est, Institut de recherche du Jungfrauoch) furent également traitées par le Service des affaires cultu-



wurde in einer ausführlichen Studie untersucht, über deren Folgerungen 1978 entschieden wird.

Bei den *einmaligen Beiträgen* (Artikel 11 Absatz 1 KFG) wurde darauf verzichtet, die verfügbaren Kredite im Sinne von Kontingenten auf einzelne Bereiche aufzuteilen, weil es möglich war, im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen allen begründeten Gesuchen zu entsprechen. Im einzelnen ergab sich folgendes Bild:

	Beitrags- empfänger	Beiträge insgesamt Fr.
Werkbeiträge	19	121 600.–
Druckkostenbeiträge, Buchankäufe	15	60 552.–
Herstellungsbeiträge für Filme	3	42 000.–
Beiträge für Konzerte	12	41 368.–
Ausstellungen	6	33 484.–
Diverse	13	53 915.–
<b>Total</b>	<b>68</b>	<b>352 919.–</b>

Fünf der genannten Beiträge konnten zulasten privatrechtlicher Fonds ausgerichtet werden. In der Aufstellung nicht enthalten sind die Beiträge der kantonalen Kunstaltertümerkommission an Restaurierungen (Denkmalpflege), die ausserordentlichen Beiträge gemäss Verordnung vom 19. November 1968 über die Förderung von Gemeindebibliotheken (vgl. unten Bibliothekskommission) und die letzte Rate des Investitionsbeitrages an die Stiftung Schweizerisches Freilichtmuseum Ballenberg gemäss Grossratsbeschluss 1974. Die Aufstellung ergibt auch sonst ein unvollständiges Bild, weil zusätzlich 35 Gesuche aus jenen Mitteln berücksichtigt werden konnten, die im Rahmen der Verteilung des Reingewinns von SEVA und Zahlenlotto für die Kulturförderung bereitgestellt werden (Artikel 11 Absatz 4 KFG). Dennoch zeigte es sich, dass der Bedarf an staatlicher Unterstützung in den einzelnen Bereichen sehr unterschiedlich ist. Das mag teilweise darauf zurückzuführen sein, dass die Unterstützungsmöglichkeiten gemäss KFG noch nicht überall in gleichem Mass bekannt sind; zum andern Teil widerspiegeln die Unterschiede bestimmt auch die tatsächliche Situation im kulturellen Leben des Kantons Bern. Beizufügen bleibt, dass die grosse Mehrheit kultureller Leistungen im Kanton glücklicherweise (und im Sinne des KFG auch richtigerweise) ohne Unterstützung des Staates erbracht wird.

Die Beamten der Abteilung Kulturelles sind in verschiedenen Institutionen (namentlich wichtigen Empfängern jährlicher Beiträge) mit der Wahrnehmung der Interessen des Staates betraut (*Staatsvertretungen*). Obwohl diese Tätigkeit eine erhebliche Belastung bedeutet (im Berichtsjahr insgesamt 78 oft mehrstündige Sitzungen), ermöglicht sie doch einen hervorragenden Überblick über vorhandene Probleme und eröffnet manche Möglichkeiten der Koordination (Artikel 8 KFG).

Die kantonalen *kulturfördernden Kommissionen* übten ihre Tätigkeit noch nach altem Recht aus. Abgesehen von der Bibliothekskommission, die von der Abteilung Unterricht betreut wird, oblag das Sekretariat der Kommissionen der Abteilung Kulturelles.

Die *Kommission zur Förderung des bernischen Schrifttums* (Literaturkommission) besprach in vier Sitzungen eingehend die Neuerscheinungen bernischer Autoren. Buchpreise erhielten Pierre Chappuis, Sam Jaun, Jürg Läderach, Gerhard Meier, E. Y. Meyer, Erica Pedretti, Otto F. Walter und Gertrud Wilker; ein Förderungspreis ging an Urs Karpf. An Autorenlesungen wurden Beiträge von 2545 Franken ausgerichtet.

Die *Kunstkommission* führte neun Sitzungen durch. Neben den Besuchen von Ausstellungen und Künstlerateliers, in deren Folge zulasten des Kommissionskredites 75 Kunst-

relles. Le financement de la Bibliothèque municipale et universitaire a encore fait l'objet d'une étude détaillée au sujet de laquelle des décisions seront prises en 1978.

S'agissant des *subventions uniques* (art. 11, al. 1), on renonça à répartir les crédits à disposition dans le sens d'un contingentement au profit des différents secteurs, car toutes les requêtes justifiées purent être honorées dans le cadre des dispositions légales. Pour le détail, nous renvoyons au tableau suivant:

	Bénéfi- ciaire	Subventions totales Fr.
Soutien à la création d'œuvres	19	121 600.–
Subventions pour des imprimés, achats de livres	15	60 552.–
Subventions pour la réalisation de films	3	42 000.–
Subventions pour des concerts	12	41 368.–
Expositions	6	33 484.–
Divers	13	53 915.–
<b>Total</b>	<b>68</b>	<b>352 919.–</b>

Cinq des subventions mentionnées ci-dessus ont été allouées à charge de fonds de droit privé. Ne figurent toutefois pas sur le tableau ci-dessus les subventions qu'alloue la Commission cantonale des monuments historiques à des frais de restauration (Conservation des monuments historiques), les subventions spéciales dans le sens de l'ordonnance du 19 novembre 1968 concernant les subventions en faveur des bibliothèques communales (voir Commission des bibliothèques) ainsi que la dernière tranche de la subvention d'investissement pour la Fondation du Musée suisse en plein air de Ballenberg, d'après l'arrêté du Grand Conseil de 1974. L'image que donne le tableau est ainsi incomplète du fait qu'il a encore été possible de prendre en considération 35 demandes de subventions à charge de la répartition des bénéfices de la SEVA et de la loterie à numéros pour l'encouragement des activités culturelles (art. 11, al. 4 de la loi). Toutefois, il est apparu que le besoin de recevoir une aide de l'Etat était fort différent selon les secteurs. Cela peut être attribué au fait que les possibilités de soutien dans le sens de la loi ne sont pas partout connues. D'un autre côté, c'est aussi le reflet certain des différences effectives qui caractérisent les activités culturelles du canton de Berne. Il convient encore de relever que ces dernières, pour la plupart, se déploient de façon fort heureuse sans l'aide de l'Etat (et pourtant dans le sens où le prévoit la loi). Les collaborateurs du Service des affaires culturelles sont chargés de représenter l'Etat (*délégués de l'Etat*) auprès de différentes institutions (de celles notamment qui bénéficient de substantielles subventions annuelles). Même s'il s'agit là d'une tâche laborieuse (78 séances souvent d'une durée de plusieurs heures durant l'année), elle permet néanmoins d'appréhender les problèmes qui se posent et offre maintes possibilités de coordination (art. 8 de la loi).

*Les Commissions cantonales pour l'encouragement des activités culturelles* ont encore exercé leur activité d'après l'ancien droit. A l'exception de la Commission des bibliothèques, qui dépend du Service de l'enseignement, le secrétariat des commissions fut assumé par le Service des affaires culturelles.

La *Commission cantonale de littérature* examina de façon détaillée, au cours de quatre séances, les dernières créations d'auteurs bernois. Des prix furent décernés à Pierre Chappuis, Sam Jaun, Jürg Läderach, Gerhard Meier, E. Y. Meyer, Erica Pedretti, Otto F. Walter et Gertrude Wilker; un prix d'encouragement fut attribué à Urs Karpf. Des subventions pour un montant de 2545 francs furent encore allouées pour des séances de lecture.

La *Commission des Beaux-Arts* tint neuf séances. En plus des visites d'expositions et d'ateliers, à la suite desquelles

werke von 50 Künstlern erworben wurden, befasste sich die Kommission vor allem mit der Beratung der Baudirektion (Hochbauamt) in Fragen der künstlerischen Ausschmückung staatlicher Gebäude. Gemeinsam mit der bernischen Kunstgesellschaft organisierte sie drei Ausstellungen im Weissen Saal des Kunstmuseums.

Die *Musikkommission* hielt lediglich eine Sitzung ab und beschloss, die Musikpreise 1976 und 1977 an Walter Kägi und Jürg Wyttenbach zu verleihen.

Die *Kommission für Jugend- und Volksbibliotheken* (Bibliothekskommission) behandelte in neun Sitzungen Fragen des Schul- und Volksbibliothekswesens. Die Kurse für die Ausbildung nebenamtlicher Bibliothekare wurden von 166 Teilnehmern besucht (Einführungskurs 59, Tageskurse 107). Die Kommission betreute zwei neue Nummern des «Berner Bibliothekars» und befasste sich im besonderen mit einem Modell für die regionale Zusammenarbeit im Bibliothekswesen. Die ordentlichen Beiträge gemäss Verordnung vom 9. November 1968 über die Förderung von Gemeindebibliotheken erreichten 363 413 Franken, die ausserordentlichen 154 080 Franken.

### 2.3.2 Archäologischer Dienst

Von den im Berichtsjahr zu leistenden 31 Feldeinsätzen dauerten deren 8 über Tage oder Wochen. Dass zu deren Bewältigung die sechs ständigen Mitarbeiter des Archäologischen Dienstes nicht ausreichen, liegt auf der Hand, zumal die anderen Arbeiten aus dem breitgefächerten Pflichtenheft auch erledigt werden mussten. Dem kaum zu bewältigenden Arbeitsanfall konnte daher wiederum nur mit zahlreichen temporären Mitarbeitern begegnet werden, deren Anleitung, Beaufsichtigung und administrative Betreuung zusätzliche Arbeitszeit des festangestellten Personals beanspruchte.

Unter den Feldeinsätzen sind in erster Linie die vier Kirchengrabungen Trub, Riggisberg, Meikirch und Twann zu nennen, welche im Zuge von Gesamtrestaurierungen durchzuführen waren. Meikirch lieferte dabei einen ausserordentlichen Befund: der erste, vorromanische Kirchenbau war unterlagert von einem Gräberfeld aus der Völkerwanderungszeit (7. Jahrhundert), welches seinerseits im Zusammenhang mit Teilen eines abgegangenen gallo-römischen Gutshofes stand. Der überlieferte Fundamentbestand der antiken Baute umfasste unter anderem einen mit Malereien ausgestatteten Kellerraum (Kryptoportikus), wobei Szenen aus Bereichen des Kultes (Opfer), des Militärwesens (Bannerträger, Zeltlager) und der Allegorie (Zweige, Früchte, Vögel) Darstellung finden. Das Faszinierendste an diesem Befund ist wohl im Vorhandensein einiger, den Szenen zugeordneten Schriftbändern zu sehen.

Als weiterer Schwerpunkt im vorgegebenen Untersuchungsprogramm dürfte zweifelsfrei ein bei früheren Bauarbeiten im Areal des Erlacherhofes in Bern beobachteter Mauerverband darstellen. Im Zusammenhang mit den gegenwärtig laufenden Renovationsarbeiten stiess man auf keramikdatierte Fundamentreste. Sie sind offensichtlich einer profanen Baute aus der Zeit vor oder während der Stadtgründung zuzuordnen. Der Aufschluss könnte geeignet sein, die Diskussion um die divergierenden Auffassungen bezüglich Gründungsdatum künftighin einzugrenzen.

Die mit Hilfe einer extern untergebrachten Projektgruppe Twann betriebene Auswertung des bis anhin umfassendsten jungsteinzeitlichen Siedlungskomplexes schritt planmässig voran. Der Einsatz des insgesamt 28 Mitarbeiter zählenden Bearbeiterteams ermöglichte eine erste Herausgabe von Untersuchungsergebnissen in 3 Bänden. Es bleibt zu hoffen,

75 œuvres d'art furent achetées auprès de 50 artistes, à la charge du crédit de la Commission, cette dernière s'occupant avant tout de conseiller la Direction des travaux publics (Service des bâtiments) en matière de décoration artistique des bâtiments de l'Etat. En collaboration avec la Société bernoise des Beaux-Arts, elle organisa trois expositions dans le Salon blanc du Musée des Beaux-Arts.

La *Commission de musique* ne tint qu'une seule séance et décida d'attribuer les prix de musique de 1976 et de 1977 à Walter Kägi et Jürg Wyttenbach.

La *Commission des Bibliothèques populaires et de jeunesse* (Commission des bibliothèques) traita, au cours de neuf séances, des problèmes ressortissant aux bibliothèques populaires et de jeunesse. Les cours de formation de bibliothécaires à titre accessoire accueillirent 166 participants (59 au cours d'introduction et 107 au cours d'un jour). La Commission élaborera deux nouveaux numéros du «Berner Bibliothekar» tout en s'occupant encore d'un projet de coopération régionale dans le secteur des bibliothèques. Les subventions ordinaires dans le sens de l'ordonnance du 19 novembre 1968 concernant les subventions en faveur des bibliothèques communales atteignirent 363 413 et les subventions spéciales 154 080 francs.

### 2.3.2 Service archéologique

Des 31 recherches à opérer sur le terrain au cours de l'année, huit durèrent des jours voire des semaines. Il va donc de soi que les six collaborateurs permanents du Service archéologique ne purent venir à bout d'un tel travail d'autant plus qu'il faut aussi penser aux autres tâches que prescrit l'imposant cahier des charges. Par conséquent, il ne fut possible d'exécuter ce volume de travail qu'en recourant une nouvelle fois à de nombreux collaborateurs temporaires, d'où un travail supplémentaire imposé au personnel engagé à plein temps pour la direction, la surveillance et les tâches administratives.

Parmi les recherches opérées sur le terrain, il faut citer avant tout les fouilles sur l'emplacement des églises de Trub, de Riggisberg, de Meikirch et de Douanne menées au cours des travaux de restauration générale. Meikirch fut le théâtre d'une découverte extraordinaire à savoir que la première église pré-romane reposait sur un cimetière datant de la période des migrations (7<sup>e</sup> siècle) qui, lui-même, devait dépendre d'un ancien domaine de l'époque gallo-romaine. Le fondement mis au jour des anciennes constructions comprenait, entre autres choses, une cave (crypte) décorée de peintures représentant des motifs propres au culte (sacrifice), à l'armée (porte-drapeaux, bivouacs) et à l'allégorie (branches, fruits, oiseaux). L'aspect le plus fascinant de cette découverte est bien la présence de bandes épigraphiques se rapportant aux motifs.

Un autre point important au programme des fouilles fut sans aucun doute un assemblage de murailles observé auprès de la Maison d'Erlach à Berne lors de précédents travaux de construction. A l'occasion des travaux de rénovation actuellement en cours, on découvrit des vestiges de fondements portant une date en céramique. On peut manifestement les attribuer à une construction profane datant de l'époque de la fondation de la ville ou d'avant. Les explications furent de nature à canaliser désormais les divergences qui tirent leur origine de la date de la fondation.

L'examen, à Douanne, de la colonie la plus grande jusque là et datant de l'âge de la pierre polie, suivit son cours conformément au plan établi avec l'aide d'un groupe de travail de l'extérieur. L'activité que déploya l'équipe, qui compte 28 collaborateurs au total, permit une première publication en trois volumes des résultats des fouilles. Il faut simplement espérer

dass die für archäologische Auswertung beispiellose Arbeitskapazität und -intensität beibehalten werden kann.

Mit der Eröffnung des archäologischen Rundweges auf der Engelhalbinsel (befestigte Grosssiedlung der Helvetier/gallorömisches Handelszentrum mit Arena und Tempelbezirk) konnte ein aus Lehrerkreisen und einer interessierten Bevölkerung während Jahren angemeldeter Wunsch erfüllt werden. In enger Zusammenarbeit mit der Burgergemeinde Bern gelang es, den seit einiger Zeit bestehenden forstbotanischen Lehrpfad in die Anlage einzubeziehen.

Im Restaurierungssektor konnten die Arbeiten an der Ruine Signau, alt Schloss (Stammburg der Freiherren von Schweinsberg-Attinghausen), weiter vorangetrieben werden. Der erreichte Sanierungsgrad verhindert zumindest das Herabstürzen weiterer wesentlicher Teile der überlieferten Bausubstanz und behebt die akute Gefährdung des direkt unter der Burganlage liegenden Gehöftes.

Neben den eigentlichen Feld- und Auswertungsarbeiten waren insgesamt 56 Orts- und 2 Regionalplanungen zu bearbeiten. An diese zeitaufwendige Begutachtertätigkeit hatte das Sekretariat einen wesentlichen Anteil mit der Niederschrift von Empfehlungen und Forderungen zu leisten (569 Briefe und rund 1070 Buchungen).

### 2.3.3 Kantonale Denkmalpflege und Kulturgüterschutz

*Die Denkmalpflege* befasste sich mit 177 Profanbauten und mit 48 Sakralbauten.

Der Denkmalpfleger, der technische und der wissenschaftliche Adjunkt nahmen insgesamt 418 Augenscheine vor. Die kantonale Kunstaltertümer-Kommission hielt zwei Sitzungen ab. Aus dem ordentlichen Budget konnten 480 000 Franken als Beiträge an Restaurierungen ausgerichtet werden.

Der Grosse Rat genehmigte in der Februarsession das neue Dekret über die Organisation der Dienststelle Denkmalpflege und Kulturgüterschutz. Die damit neugeschaffene Stelle eines wissenschaftlichen Adjunkten wurde auf den 1. Juni durch dipl. Architekten ETH Andreas Naegeli besetzt.

#### *Kulturgüterschutz*

Der Ausbau des Planarchives wurde fortgesetzt, ebenso die Revision des Inventars der geschützten Kunstaltertümer. Im Zusammenhang mit der Auswahl von Objekten für die Sicherheitsdokumentation sind 69 Pfarrhaus-Baugruppen bearbeitet worden. Verhandlungen über die Errichtung eines Kulturgüter-Schutzraumes wurden in Brienz geführt, und mehrere Gemeinden wurden in praktischen Fragen des Kulturgüterschutzes beraten.

#### *Hinweisinventar schutzwürdiger Bauten und Ortsbilder*

Im Mai konnte der Bearbeiterposten durch Hanna Strüblin lic. phil. hist. besetzt werden. Sie hatte zuvor am Siedlungsinventar im Kanton Graubünden mitgearbeitet. Nach der Einführung durch Dr. A. Moser bearbeitete sie 4 Gemeindeinventarhefte und stellte 3 Vorabfassungen interessierten Ortsplanern zur Verfügung. 6 Mitberichte zuhanden des kantonalen Planungsamtes wurden verfasst.

#### *Inventarisierung der Kunstdenkmäler*

Im dritten Jahr der Arbeit am Kunstdenkmälerband Emmental wurde die Materialbereitstellung und -aufarbeitung vor

pouvoir continuer de travailler aux examens archéologiques avec la même capacité et la même intensité de travail, qui ne supportent aucune comparaison.

A la suite de l'ouverture du circuit archéologique sur la presque île de l'Enge (colonie fortifiée du temps des Helvètes/ place commerciale de l'époque gallo-romaine avec arène et temple) il a enfin été possible de combler un vœu que manifestaient depuis de nombreuses années des milieux d'enseignants et la population. En étroite collaboration avec la commune bourgeoise de Berne, il a été possible d'inclure le parcours botanique dans cet espace.

Dans le secteur des restaurations, furent poursuivis les travaux sur les ruines de l'ancien château de Signau (berceau des barons de Schweinsberg-Attinghausen). Le degré d'assainissement atteint empêchera tout au moins la chute d'autres parties importantes des vestiges de la construction et protégera aussi le domaine agricole qui se trouve directement sous le château.

En plus des travaux exécutés sur le terrain et des examens, 56 cas de planification locale et 2 de planification régionale ont été examinés. Le secrétariat a contribué dans une notable mesure à ces travaux qui exigent beaucoup de temps, en procédant à l'inscription de recommandations et à des requêtes (569 lettres et 1070 inscriptions en chiffre rond).

### 2.3.3 Service cantonal des monuments historiques et de la protection des biens culturels

*Le Service des monuments historiques* eut à s'occuper de 177 bâtiments à usage profane et de 48 bâtiments à usage religieux.

Le Conservateur, les adjoints technique et scientifique, ont participé à 418 descentes sur les lieux. La Commission cantonale a tenu deux séances. A charge du budget ordinaire, un montant de 480 000 francs fut alloué sous forme de subventions à des frais de restauration.

Au cours de la session de février, le Grand Conseil ratifia le nouveau décret sur l'organisation du Service des monuments historiques et des biens culturels. Le poste nouvellement créé d'adjoint scientifique a été confié le 1<sup>er</sup> juin à M. Andreas Naegeli, architecte diplômé EPF.

#### *Service de la protection des biens culturels*

L'agrandissement des installations de conservation des plans a été poursuivi; il en fut de même de la revision de l'inventaire des biens culturels protégés. En rapport avec le choix d'objets destinés à la documentation de sûreté, des plans ont été établis pour 69 ensembles comprenant l'église et la cure. Des entretiens eurent lieu à Brienz au sujet de l'aménagement d'un abri pour les biens culturels. Enfin de nombreuses communes furent conseillées dans des questions pratiques de protection des biens culturels.

#### *Inventaire indicatif des anciennes constructions et des sites construits dignes de protection*

Au mois de mai le poste de collaboratrice a pu être occupé par M<sup>lle</sup> Hanna Strüblin, licenciée en lettres, précédemment occupée à l'inventaire de l'habitat du canton des Grisons. Après avoir été introduite par M. A. Moser, elle travailla à quatre inventaires communaux et mit trois rapports préalables à la disposition des organes intéressés à l'aménagement du territoire. Six co-rapports ont été établis à l'attention de l'office cantonal du plan d'aménagement.

#### *Inventaire des monuments historiques*

Durant la troisième année de travail de mise au point du volume consacré aux monuments historiques de l'Emmental,



allem auf drei Ebenen gefördert: Archivbearbeitung, Aufnahme und Reinzeichnung von klischerbaren Plänen, Fotowesen. Verschiedene besonders wichtige Bauwerke konnten während Umbauten einer detaillierten Bauuntersuchung unterworfen werden.

Die kantonale Kunstdenkmäler-Kommission hielt drei Sitzungen ab.

#### 2.4 Amt für Unterrichtsforschung und -planung

Die Mitarbeit bei der Planung der Primarlehrerausbildung bildete einen Schwerpunkt in der Tätigkeit des Amtes. Besonders intensiv gestaltete sich dabei die Mithilfe bei der Ausarbeitung der Fachlehrpläne für die seminaristische Bildung. Mit Regierungsratsbeschluss vom 27. April 1977 wurde dem Amt der Auftrag erteilt, die Planung der Weiterbildungsphase voranzutreiben. Zur Beschaffung der dafür notwendigen Grundlagen konnte ein Erziehungswissenschaftler angestellt werden. Damit ging jedoch die Stelle des Fachmannes für die mathematisch-naturwissenschaftlichen Fächer und für Lehrplanung vorläufig verloren, wodurch die Auswertung der Versuche mit neuen Mathematiklehrmitteln nicht in der gewünschten und notwendigen Form erfolgen konnte.

Desgleichen konnten Aufträge des Grossen Rates in bezug auf die Lernplanung (z. B. Gesundheitserziehung, Berufsvorbereitung) nicht in Angriff genommen werden. Auch die Bearbeitung der Motion Deppeler in Richtung auf ein neues Gesetz über die Organisation des Schulwesens im Kanton Bern konnte wegen der Personalplafonierung nicht begonnen werden. Erfreulich gestaltete sich indessen die wissenschaftliche Begleitung bei der Kindergärtnerinnen-ausbildung. Dabei zeigte sich erneut, wie zeit- und arbeitsaufwendig die Unterrichtsplanung in der Lehrerbildung ist. Die gleichen Probleme werden sich auch bei der Reform der Hauswirtschaftslehrerinnen-ausbildung ergeben, bei welcher das Amt ebenfalls beteiligt ist.

Durch die Freistellung von Lehrkräften für eine begrenzte Zeit konnte die Lernplanung für die Weiterbildungsklassen stark gefördert werden. Durch einen freigestellten Lehrer wurde auch eine Arbeitsgrundlage für den Projektunterricht erstellt. Nachdem es sich erwiesen hat, dass für den Französischunterricht, wenigstens in der gegenwärtigen Entwicklungsphase, noch kein gesamtschweizerisches Lehrmittel geschaffen werden kann, übernahm der Kanton Bern, zusammen mit Mitarbeitern aus andern nordwestschweizerischen Kantonen, die Bearbeitung eines neuen Französischlehrmittels für jene Kantone, welche in der Einführung des Fremdsprachenunterrichts schon weiter vorgeschritten sind. Dem Amt für Unterrichtsforschung wurde die Projektleitung übertragen. Der Schulversuch Manuel konnte ohne Störungen weitergeführt werden; im Zusammenhang mit einem Besuchstag für die Stadträte von Bern fand er in der Presse ein gutes Echo. In der Region der Nordwestschweiz war das Amt vor allem in den Bereichen Mathematik und Fremdsprachenunterricht tätig. Im Rahmen der pädagogischen Kommission der schweizerischen Erziehungsdirektorenkonferenz wurden in Mathematik und in Lernplanung Beiträge für schweizerische Tagungen erarbeitet.

Im *französischsprachigen Kantonsteil* wurde die Zusammenarbeit mit den übrigen Kantonen der welschen Schweiz fortgesetzt und intensiviert, vor allem im Rahmen der Koordinationskommission für Unterrichtsforschung und -planung, sowie der Auswertung der Mathematik- und Französischversuche. Im weiteren mussten die Vorbereitungen zur Einführung des obligatorischen Deutschunterrichts im Rahmen der westschweizerischen Kantone getroffen werden. Zusammen

l'élaboration et la présentation des matières ont été menées sur trois plans: préparation des archives, adoption et mise au point des plans pouvant être reproduits sur clichés, photographies. Certains chantiers particulièrement importants ont pu faire l'objet d'une expertise détaillée au cours de transformations.

La commission cantonale pour l'inventaire des monuments historiques a tenu trois séances.

#### 2.4 Office de recherche et de planification en matière d'enseignement

La collaboration déployée pour la planification des études de maître primaire constitua le point capital de l'activité de l'office. La coopération fournie pour l'élaboration des plans d'études spéciaux pour la formation acquise à l'école normale fut particulièrement astreignante. Par arrêté du Conseil-exécutif du 27 avril 1977, l'office reçut la mission de procéder à la planification de la phase de formation complémentaire. Pour en créer les bases nécessaires, il put recourir à un spécialiste des sciences de l'éducation. Ce faisant, le poste de spécialiste pour les branches mathématiques-sciences naturelles et pour la planification des études fut momentanément perdu, ce qui eut pour conséquence que les essais entrepris avec de nouveaux moyens d'enseignement pour les mathématiques n'ont pu être interprétés dans la forme souhaitée et nécessaire.

D'une manière analogue les mandats confiés par le Grand Conseil en ce qui concerne la planification des études (par exemple l'éducation sanitaire, l'orientation quant au choix d'une profession) n'ont pu être exécutés. Il n'a pas non plus été possible, en raison des restrictions de personnel, de commencer l'examen de la motion Deppeler en faveur d'une nouvelle loi sur l'organisation scolaire dans le canton de Berne. Toutefois l'apport scientifique à la formation des maîtresses d'école enfantine se fit de façon réjouissante. Une fois de plus, il fut possible de se rendre à l'évidence dans quelle mesure la planification en matière d'enseignement pour la formation des maîtres exige du temps et du travail. Les mêmes problèmes apparaîtront également lors de la réforme des études de maîtresse ménagère, travail auquel l'office participe également.

Grâce à la mise en congé d'enseignants pour un temps limité, l'office put se consacrer dans une large mesure à la planification des études pour les classes de perfectionnement. La mise en congé d'un maître permit également de créer une base de travail en vue de l'enseignement. Après qu'il se fut avéré qu'un moyen d'enseignement pour tout le pays ne pouvait être mis au point pour l'enseignement du français, tout au moins dans la phase actuelle de développement, le canton de Berne se mit à l'œuvre, avec des collaborateurs de cantons du Nord-Ouest de la Suisse afin de préparer un nouveau manuel de français destiné aux cantons déjà bien engagés dans l'introduction de l'enseignement des langues étrangères. La direction du projet fut donc confiée à l'office de recherche en matière d'enseignement.

Les expériences pédagogiques de l'école Manuel ont pu être continuées sans entraves: un jour de visite offert aux conseillers de la ville de Berne a rencontré un écho favorable dans la presse.

Dans la région du Nord-Ouest de la Suisse, l'office œuvra en particulier dans le secteur des mathématiques et dans celui de l'enseignement des langues étrangères. Au programme de la commission de pédagogie de la Conférence suisse des Directeurs de l'instruction publique, des travaux de mathématique et de planification de l'enseignement furent mis au point en vue de rencontres à l'échelon national.

*Dans la partie de langue française du canton* la collaboration

mit der Zentralstelle für Lehrerfortbildung, mit welcher die Zusammenarbeit gleich wie im deutschen Kantonsteil sehr eng ist, wurden die Studien zur Errichtung eines interregionalen Fortbildungszentrums weitergeführt; ein erster Zwischenbericht darüber konnte den verantwortlichen Stellen unterbreitet werden.

In den Einzugsgebieten der Sekundarschulen Corgémont und Malleray wurden die Versuche mit audio-visuellem Deutschunterricht nach den Methoden Petit und Montani weitergeführt und auf die 6. Primarklasse ausgedehnt. Ebenfalls weitergeführt wurden die Planungsarbeiten an neuen Schulstrukturen und am Lehrplan für die Sekundarschulen. Die *Schulwarte* befindet sich in einer Übergangsphase, welche den Einsatz aller Kräfte verlangt, und zwar in doppelter Hinsicht: einerseits muss der Dienstleistungsbetrieb weiter ausgebaut und auf die neuen Bedürfnisse der Lehrerschaft eingestellt werden. Dies geschieht durch einen totalen Neuaufbau der Fachbibliothek, durch die Einrichtung einer Arbeits- und Beratungsstelle für Unterrichtsmedien, durch die Reorganisation der Schulwandbildersammlung und durch die Ausweitung des Angebotes an Dias und Tonträgern, bei welchen sich die Ausleihnachfrage erneut um etwa 50 Prozent erhöht hat. Andererseits muss die Zukunft der Schulwarte geplant werden. Um den Betrieb auch in baulicher Hinsicht funktionstüchtig zu erhalten und um gleichzeitig eine Gebäudesanierung vornehmen zu können, beauftragte der Regierungsrat das kantonale Hochbauamt, in Zusammenarbeit mit der Erziehungsdirektion eine mittelfristige Lösung für den Ausbau der Schulwarte zu planen und dessen Realisierung einzuleiten. Zu Ende des Jahres musste auch die Planung einer eventuellen Unterbringung der Schulwarte im Bauvohaben Lerbermatte an die Hand genommen werden. Die Tatsache, dass die Schulwarte mit dem verfügbaren Personal ihre Aufgabe in absehbarer Zeit nicht mehr bewältigen kann, erforderte Vorstudien zur Verwendung eines Computers. Die Ausstellungsräume und der Vortragsaal wurden im üblichen Rahmen für Veranstaltungen gebraucht.

## 2.5 Kantonales Amt für Jugend und Sport

Trotz fortschreitenden Sparmassnahmen des Bundes nimmt das Interesse an Jugend und Sport gesamthaft gesehen weiterhin zu. Dem Rückgang in einzelnen Sportfächern steht eine grosse Zunahme der Beteiligung in den neu eingeführten Sportarten gegenüber.

Insgesamt wurden 1977 im Kanton Bern 1903 Sportfächerkurse mit 45 155 Teilnehmern durchgeführt, woran das Amt mit 31 eigenen Kursen beteiligt war. Seit der Einführung von Jugend und Sport im Jahre 1972 ergibt sich folgendes Bild über die Beteiligung an Kursen:

1973:	31 950
1974:	40 557
1975:	43 408
1976:	44 119
1977:	45 155

Dies entspricht einer Zunahme von 41 Prozent innerhalb von 4 Jahren.

Daneben fanden 409 Leistungsprüfungen mit 39 054 Teilnehmern statt.

Was die Leiteraus- und Fortbildung anbetrifft, so führte das Amt 22 Leiterkurse mit insgesamt 784 Teilnehmern und 19 Fortbil-

avec les autres cantons de Suisse romande fut poursuivie, voire intensifiée, avant tout avec la commission de coordination de la recherche ainsi qu'en matière d'évaluation des expériences faites dans l'enseignement des mathématiques et du français. A cela s'ajoutèrent les travaux préparatoires à l'introduction de l'enseignement obligatoire de l'allemand dans les cantons romands. En accord avec le centre de perfectionnement pour le corps enseignant, avec lequel la collaboration est très étroite, à l'instar de ce qui se fait dans la partie de langue allemande du canton, furent poursuivies les études en vue d'aménager un centre interrégional de perfectionnement. A ce sujet un premier rapport intermédiaire a pu être soumis aux organes responsables.

Dans les zones de recrutement des écoles secondaires de Corgémont et de Malleray, ont été poursuivies les expériences d'enseignement audio-visuel de l'allemand selon les méthodes Petit et Montani; elles touchent désormais la 6<sup>e</sup> année de l'école primaire. Les travaux de planification des nouvelles structures scolaires et du plan d'études pour les écoles secondaires ont été également poursuivis.

*Le Musée scolaire* connaît actuellement une phase de transition qui nécessite la mise en œuvre de toutes les énergies et cela à deux égards. D'une part les services doivent être étendus et adaptés aux besoins nouveaux du corps enseignant. Cela n'est possible que grâce à la réorganisation totale de la bibliothèque, l'aménagement d'un centre de travail et d'information pour les moyens d'enseignement, la réorganisation de la collection des gravures murales et l'élargissement de la collection des diapositives et des enregistrements, matériel pour lequel la demande de prêt s'est de nouveau accrue de 50% environ. D'autre part, il faut encore envisager l'avenir du Musée scolaire. Pour que les locaux permettent de travailler rationnellement et afin de pouvoir restaurer le bâtiment, le Conseil-exécutif chargea le Service des bâtiments de planifier une solution à moyen terme avec la collaboration de la Direction de l'instruction publique et de travailler à sa réalisation. Vers la fin de l'année, il a également fallu planifier l'installation éventuelle du Musée scolaire dans les bâtiments de la Lerbermatte. Le fait que le Musée scolaire, avec le personnel dont il dispose ne pourra plus venir à bout de ses tâches dans un proche avenir, nécessite aussi des études préalables en vue de l'utilisation d'un ordinateur. Enfin, les locaux d'exposition et la salle des conférences ont été utilisés comme d'habitude pour des manifestations.

## 2.5 Office cantonal «Jeunesse et Sport»

En dépit des mesures croissantes d'économie prises par la Confédération, l'intérêt que suscite Jeunesse et Sport augmente dans l'ensemble. A la baisse enregistrée dans certaines disciplines sportives correspond une participation accrue à des genres de sports nouvellement introduits.

En 1977, il a été organisé dans le canton de Berne au total 1903 cours de disciplines sportives réunissant 45 155 participants. L'office participa à raison de 31 cours en propre. Depuis l'introduction de Jeunesse et Sport en 1972, la participation aux cours peut être représentée comme il suit:

1973:	31 950
1974:	40 557
1975:	43 408
1976:	44 119
1977:	45 155

Cela correspond à une augmentation de 44% après quatre ans.

Il convient encore d'ajouter 409 examens de performance réunissant 39 054 participants.

En ce qui concerne la formation des moniteurs, l'office organisa 22 cours en langue allemande de moniteurs avec 784



dungskurse mit 746 Teilnehmern in deutscher Sprache durch, die Zweigstelle St-Imier ihrerseits 7 Leiterkurse mit 152 Teilnehmern und 6 Fortbildungskurse mit 147 Teilnehmern in französischer Sprache.

Die umfangreiche Arbeit in bezug auf Ausbildung, Führung, Betreuung und Administration wäre nicht zu bewältigen ohne die Mitarbeit von über 300 ehrenamtlich tätigen Experten und von 18 Chefexperten. Letztere wurden zu zwei Rapporten zusammengerufen, während sie ihrerseits die Fachexperten zu ein bis zwei Konferenzen versammelten.

Es verdient festgehalten zu werden, dass die seit 1973 um 41 Prozent gewachsene Tätigkeit ohne personelle Erweiterungen bewältigt wurde. Nach wie vor zählt das Amt in Bern neben dem Vorsteher acht vollbeschäftigte Mitarbeiter und eine Halbtagsangestellte, die Zweigstelle in Saint-Imier zwei haupt- und eine nebenamtlich Beschäftigte.

Im vergangenen Jahr trat das Amt ausserdem an drei Grossanlässen an die Öffentlichkeit, nämlich an der BEA, am Zweitagemarsch und als Organisator des Berner Mannschafts-Orientierungslaufes.

Darüber hinaus wurde nach zweijähriger Arbeit die kantonale Sportstättenplanung abgeschlossen und in Buchform herausgegeben. Sie dürfte als richtungsweisendes Dokument über die Kantonsgrenzen hinaus Beachtung finden. In diesem Zusammenhang nahm die beratende Funktion unseres Amtes in Fragen der Sportstättenplanung erheblich zu. Zudem kommt neuerdings dem Amt eine Koordinationsfunktion in Subventionsfragen zu.

Dank den weiterhin ansteigenden Teilnehmerzahlen konnte auch ein günstiger Rechnungsabschluss erzielt werden, zumal die Bundesbeiträge an den Kanton um etwa 120 000 Franken höher als budgetiert ausfielen – dies, ohne dass eines der Ausgabenkonti überschritten wurde.

1977 waren noch alle J + S-Anlässe durch die Militärversicherung abgedeckt, wogegen ab 1978 Schulen und Betriebe davon ausgeschlossen sind. 681 Unfälle oder Erkrankungen mussten im vergangenen Jahr administrativ behandelt werden.

Ferner bleibt zu erwähnen, dass ein Teil des Sportmaterials im kantonalen Zeughaus in Bern gelagert ist und durch das Amt verwaltet wird. Der Gesamtwert dieses Materials beläuft sich auf rund 500 000 Franken. Im Laufe des Jahres wurden etwa 8500 Sportgeräte an die J + S-Organisationen ausgeliehen. Jugend und Sport hat sich etabliert; als Bewegung für die sinnvolle sportliche Entfaltung unserer Jugend lebt sie vom Optimismus und der Dynamik ihrer Leiter.

participants au total et 19 cours de perfectionnement avec 746 participants, alors que de son côté la Section jurassienne à Saint-Imier organisa 7 cours en langue française de moniteurs avec 152 participants et 6 cours de perfectionnement avec 147 participants.

Les grands travaux de formation, de direction, d'assistance et d'administration ne sauraient être menés à chef sans la collaboration bénévole de plus de 300 experts et de 18 chefs-experts. Ces derniers furent convoqués à deux rapports, alors que les experts de branches furent invités à une ou à deux conférences.

Il convient de signaler que le volume de travail qui s'est accru de 41% depuis 1973, a été assumé sans augmentation de personnel. Comme toujours l'office de Berne occupe, en plus du chef, huit collaborateurs à plein temps et une collaboratrice à la demi-journée, alors que l'office de Saint-Imier occupe deux collaborateurs à plein temps et une collaboratrice à temps partiel.

Durant l'année écoulée, l'office participa à trois grandes manifestations soit à la BEA, à la Marche des deux jours et, en tant qu'organisateur, à la Course bernoise d'orientation.

En outre, au bout de deux ans de travail, il a été possible de mettre un terme à la planification cantonale des installations sportives puis de la présenter sous la forme d'un volume. Ce travail, en tant que document directeur, suscita de l'intérêt au-delà des frontières du canton. Il contribua largement à revaloriser la fonction consultative de notre office en matière de planification d'installations sportives. A cela s'ajoute encore une tâche de coordination pour les subventions.

Grâce au nombre croissant des participants, le résultat comptable est réjouissant, puisque les subventions fédérales au canton dépassent de 120 000 francs environ le montant budgété, alors que les comptes des dépenses n'accusent aucun dépassement.

En 1977, toutes les manifestations de Jeunesse et Sport ont encore été couvertes par l'assurance militaire fédérale, alors que dès 1978 les écoles et les entreprises en seront exclues. Durant l'année, 681 accidents ou cas de maladie ont dû être examinés administrativement.

Enfin, il faut relever qu'une partie du matériel de sport est entreposée à l'arsenal cantonal de Berne et que l'office en assume la gérance. La valeur globale de ce matériel s'élève à 500 000 francs en chiffre rond. Au cours de l'année, 8500 engins de sport environ ont été remis à titre de prêt aux organisations J + S.

L'établissement de Jeunesse et Sport est chose faite. En tant que mouvement apte à offrir à notre jeunesse un épanouissement sportif judicieux, il vit de l'optimisme et du dynamisme de ses moniteurs.

### 3. Statistik

Die statistischen Angaben beziehen sich auf das Schuljahr 1977/78. Für Bestandeszahlen gilt der 25. Oktober 1977 als Stichtag.

#### 3.1 Primarschulen

Im Kanton Bern bestehen 491 Schulgemeinden und 1013 Schulhäuser (807 deutsch, wovon in 31 auch die Sekundarschule untergebracht ist; 11 gemischt deutsch/französisch und 195 französisch, wovon in 5 auch die Sekundarschule untergebracht ist).

### 3. Statistique

Les données statistiques concernent l'année scolaire 1977/78. Pour les chiffres des effectifs, le 25 octobre 1977 est le jour repère.

#### 3.1 Ecoles primaires

Il existe dans le canton de Berne 491 communes scolaires et 1013 bâtiments scolaires (807 de langue allemande dont 31 abritent également l'école secondaire; 11 mixtes allemand/français et 195 de langue française dont 5 abritent également l'école secondaire).

## Klassen nach Schülerzahl:

	Zahl der Klassen		
	deutsch	französisch	Total
Bis 5 Schüler	3	9	12
6 bis 10 Schüler	32	17	49
11 bis 15 Schüler	241	102	343
16 bis 20 Schüler	871	257	1 128
21 bis 25 Schüler	1 507	276	1 783
26 bis 30 Schüler	842	97	939
31 bis 35 Schüler	143	9	152
36 bis 40 Schüler	10	-	10
<b>Total</b>	<b>3 649</b>	<b>767</b>	<b>4 416</b>

	Zahl der besonderen Klassen		
	deutsch	französisch	Total
Bis 5 Schüler	10	4	14
6 bis 10 Schüler	126	18	144
11 bis 15 Schüler	137	12	149
Über 15 Schüler	3	-	3
<b>Total</b>	<b>276</b>	<b>34</b>	<b>310</b>

	Zahl der Anpassungsklassen für Ausländer		
	deutsch	französisch	Total
11 bis 15 Schüler	4	3	7
<b>Gesamttotal</b>	<b>3 929</b>	<b>804</b>	<b>4 733</b>

## Weiterbildungsklassen:

	Schulorte	Klassen	Knaben	Mädchen	Total
deutsch	12	23	145	272	417
französisch	2	2	13	8	21
<b>Total</b>	<b>14</b>	<b>25</b>	<b>158</b>	<b>280</b>	<b>438</b>

## Neueröffnete und aufgehobene Klassen:

Klassentyp	Eröffnet		Aufgehoben	
	deutsch	französisch	deutsch	französisch
1. Normalklassen	57	5	19	5
2. Besondere Klassen	12	2	-	1
3. Erweiterte Oberschule	-	-	1	-
4. Weiterbildungsklassen	3	-	-	-

## Classes d'après le nombre d'élèves:

	Nombre de classes		
	de langue allemande	de langue française	Total
Jusqu'à 5 élèves	3	9	12
6 à 10 élèves	32	17	49
11 à 15 élèves	241	102	343
16 à 20 élèves	871	257	1 128
21 à 25 élèves	1 507	276	1 783
26 à 30 élèves	842	97	939
31 à 35 élèves	143	9	152
36 à 40 élèves	10	-	10
<b>Total</b>	<b>3 649</b>	<b>767</b>	<b>4 416</b>

	Nombre de classes spéciales		
	de langue allemande	de langue française	Total
Jusqu'à 5 élèves	10	4	14
6 à 10 élèves	126	18	144
11 à 15 élèves	137	12	149
Plus de 15 élèves	3	-	3
<b>Total</b>	<b>276</b>	<b>34</b>	<b>310</b>

	Nombre de classes d'adaptation pour étrangers		
	de langue allemande	de langue française	Total
11 à 15 élèves	4	3	7
<b>Total général</b>	<b>3 929</b>	<b>804</b>	<b>4 733</b>

## Classes de perfectionnement:

	Lieux scolaires	Classes	Garçons	Filles	Total
de langue allemande	12	23	145	272	417
de langue française	2	2	13	8	21
<b>Total</b>	<b>14</b>	<b>25</b>	<b>158</b>	<b>280</b>	<b>438</b>

## Ouvertures et suppressions de classes:

Type de classe	Ouvertures		Suppressions	
	de langue allemande	de langue française	de langue allemande	de langue française
1. Classes normales	57	5	19	5
2. Classes spéciales	12	2	-	1
3. Ecole supérieure à enseignement élargi	-	-	1	-
4. Classes de perfectionnement	3	-	-	-

## Lehrer an besonderen Klassen und Normalklassen

## Maîtres de classes spéciales et de classes normales

	Lehrer <i>Maîtres</i>		Lehrerinnen <i>Maîtresses</i>		Total		Total		
	deutsch <i>de langue allemande</i>	französisch <i>de langue française</i>	deutsch <i>de langue allemande</i>	französisch <i>de langue française</i>	deutsch <i>de langue allemande</i>	französisch <i>de langue française</i>	deutsch und französisch <i>de langue allemande et française</i>		
Besondere Klassen									Classes spéciales
– mit Ausweis für besondere Klassen	80	15	98	12	178	27	205		– avec le titre requis pour les classes spéciales
– ohne Ausweis für besondere Klassen	24	–	72	8	96	8	104		– sans le titre requis pour les classes spéciales
Total an besonderen Klassen	104	15	170	20	274	35	309		Total pour les classes spéciales
Normalklassen									Classes normales
– mit eigener Klasse	1 782	346	1 890	426	3 672	772	4 444		– avec une classe en propre
– ohne eigene Klasse	292	40	438	43	730	83	813 <sup>1</sup>		– sans classe en propre
Total an Normalklassen	2 074	386	2 328	469	4 402	855	5 257		Total pour les classes normales
Gesamttotal	2 178	401	2 498	489	4 676	890	5 566 <sup>1</sup>		Total général

<sup>1</sup> Inklusive Hilfslehrkräfte.<sup>1</sup> Maîtres auxiliaires inclus

## Schulorte nach Grösse

Klassenzahl	Zahl der Schulen		
	deutsch	französisch	Total
Gesamtschulen <sup>1</sup>	34	28	62
2teilige Schulen	179	33	212
3teilige Schulen	106	23	129
4teilige Schulen	67	7	74
5teilige Schulen	41	5	46
6teilige Schulen	16	3	19
7teilige Schulen	18	7	25
8teilige Schulen	21	4	25
9teilige Schulen	15	4	19
10teilige Schulen	9	3	12
11teilige Schulen	8	1	9
12teilige Schulen	6	–	6
13teilige Schulen	6	2	8
14teilige Schulen	6	2	8
15teilige Schulen	10	–	10
16–20teilige Schulen	20	2	22
21–25teilige Schulen	13	–	13
26–30teilige Schulen	10	2	12
31–35teilige Schulen	4	1	5
36 und mehr	7	2	9
Verschiedene <sup>2</sup>	71	30	101
Total	667	159	826

<sup>1</sup> Gesamtschulen; eine Klasse für Kinder aus neun Schuljahren.<sup>2</sup> Schulen mit einer oder mehr Klassen, die aber nur für einen Teil der obligatorischen Schulzeit geführt werden.

## Lieux scolaires selon leur importance

Nombre de classes	Nombre d'écoles		
	de langue allemande	de langue française	Total
Ecoles à classe unique <sup>1</sup>	34	28	62
Ecoles à 2 classes	179	33	212
Ecoles à 3 classes	106	23	129
Ecoles à 4 classes	67	7	74
Ecoles à 5 classes	41	5	46
Ecoles à 6 classes	16	3	19
Ecoles à 7 classes	18	7	25
Ecoles à 8 classes	21	4	25
Ecoles à 9 classes	15	4	19
Ecoles à 10 classes	9	3	12
Ecoles à 11 classes	8	1	9
Ecoles à 12 classes	6	–	6
Ecoles à 13 classes	6	2	8
Ecoles à 14 classes	6	2	8
Ecoles à 15 classes	10	–	10
Ecoles à 16–20 classes	20	2	22
Ecoles à 21–25 classes	13	–	13
Ecoles à 26–30 classes	10	2	12
Ecoles à 31–35 classes	4	1	5
36 et plus	7	2	9
Divers <sup>2</sup>	71	30	101
Total	667	159	826

<sup>1</sup> Ecoles à classe unique; une classe pour enfants des neuf années scolaires.<sup>2</sup> Divers; écoles comptant une classe ou plus mais qui ne fonctionnent que pour une partie de la scolarité obligatoire.

## Arbeitslehrerinnen/Haushaltungslehrerinnen an Primar- und Sekundarschulen

	deutsch	französisch	Total
Arbeitslehrerinnen	896	181	1 077
Haushaltungslehrerinnen an Jahresstellen	229	46	275
an einzelnen Fünfwochenkursen	72	4	76

## Maîtresses d'ouvrages/Maîtresses ménagères enseignant dans les écoles primaires et secondaires

	de langue allemande	de langue française	Total
Maîtresses d'ouvrages	896	181	1 077
Maîtresses ménagères occupant des places à l'année	229	46	275
donnant des cours de cinq semaines	72	4	76

Zahl der Lehrkräfte,  
Primarschulklassen, Schüler und GeburtenNombre de membres du corps enseignant,  
de classes primaires, d'élèves et de naissances

Jahr Année	Lehrkräfte Corps enseignant	Primarschulklassen Classes primaires de langue			Schüler Elèves			Davon im 1. Schuljahr Dont en 1 <sup>re</sup> année scolaire	Geburten Naissances Jahr Année	Anzahl Nombre
		deutsch allemande	französisch française	Total	Knaben Garçons	Mädchen Filles	Total			
1899/1900	2 192	1 768	423	2 191	50 637	50 445	101 082		1892	17 446
1909/1910	2 514	2 055	459	2 514	54 683	55 212	109 895		1902	18 577
1919/1920	2 770	2 270	501	2 771	54 664	53 806	108 470		1912	16 499
1929/1930	2 799	2 300	494	2 794	47 438	46 336	93 774		1922	14 067
1940/1941	2 783	2 308	468	2 776	42 595	42 040	84 635	10 823	1933	11 624
1945/1946	2 791	2 313	467	2 780	40 064	38 924	78 988	10 232	1938	10 825
1950/1951	2 952	2 455	485	2 940	42 358	41 512	83 870	13 753	1943	14 591
1955/1956	3 377	2 835	556	3 391	50 830	49 822	100 652	14 787	1948	15 989
1959/1960	3 563	3 071	585	3 656	53 159	50 901	104 060	13 751	1952	14 829
1960/1961	3 560	3 093	585	3 678	52 716	50 652	103 368	13 613	1953	14 801
1961/1962	3 551	3 121	588	3 709	52 393	50 417	102 810	13 857	1954	14 722
1962/1963	3 621	3 146	614	3 760	51 897	49 691	101 588	13 951	1955	14 756
1963/1964	3 634	3 162	628	3 790	52 112	49 688	101 800	14 469	1956	15 126
1964/1965	3 638	3 204	627	3 831	51 793	49 182	100 975	14 486	1957	15 060
1965/1966	3 771	3 258	642	3 900	52 529	49 520	102 049	15 138	1958	15 324
1966/1967	3 913	3 306	650	3 956	52 659	49 926	102 585	14 936	1959	15 251
1967/1968	3 948	3 386	670	4 056	52 871	50 257	103 128	14 704	1960	15 430
1968/1969	4 092	3 454	688	4 142	53 469	50 733	104 202	15 124	1961	15 874
1969/1970	4 190	3 542	706	4 248	54 046	51 209	105 255	15 471	1962	16 446
1970/1971	4 320	3 645	751	4 396	54 231	51 342	105 573	15 546	1963	17 183
1971/1972	4 339	3 724	774	4 498	54 032	51 753	105 785	16 415	1964	17 260
1972/1973	4 394	3 768	779	4 547	54 864	52 768	107 632	15 841	1965	17 132
1973/1974	4 482	3 791	791	4 582	55 134	52 653	107 787	16 253	1966	16 864
1974/1975	4 598	3 792	792	4 584	54 975	52 377	107 352	15 602	1967	16 626
1975/1976	4 620	3 806	805	4 611	54 322	51 558	105 880	14 944	1968	16 497
1976/1977	5 210 <sup>1</sup>	3 874	807	4 681	53 183	50 476	103 659	14 280	1969	15 997
1977/1978	5 566	3 929	804	4 733	52 110	49 104	101 214	13 544 <sup>2</sup>	1970	15 293
									1971	14 785
									1972	14 230
									1973	13 529
									1974	13 006
									1975	12 006
									1976	11 490

<sup>1</sup> Ab Schuljahr 1976/77 inklusive Hilfskräfte.<sup>2</sup> Ohne Schüler der besonderen und Anpassungsklassen.<sup>1</sup> Dès l'année scolaire 1976/77 maîtres auxiliaires inclus.<sup>2</sup> Les élèves des classes spéciales et des classes d'adaptation exclus.

## Schüler in besonderen Klassen, Anpassungsklassen und Normalklassen

## Elèves des classes spéciales, des classes d'adaptation et des classes normales

	Knaben <i>Garçons</i>			Mädchen <i>Filles</i>			Knaben und Mädchen <i>Garçons et filles</i>			
	deutsch <i>de langue allemande</i>	franz. <i>de langue française</i>	Total	deutsch <i>de langue allemande</i>	franz. <i>de langue française</i>	Total	deutsch <i>de langue allemande</i>	franz. <i>de langue française</i>	Total	
1. Schuljahr	5 854	1 124	6 978	5 505	1 061	6 566	11 359	2 185	13 544	1 <sup>re</sup> année scolaire
2. Schuljahr	6 018	1 142	7 160	5 840	1 176	7 016	11 858	2 318	14 176	2 <sup>e</sup> année scolaire
3. Schuljahr	6 210	1 216	7 426	5 912	1 172	7 084	12 122	2 388	14 510	3 <sup>e</sup> année scolaire
4. Schuljahr	6 110	1 308	7 418	6 051	1 241	7 292	12 161	2 549	14 710	4 <sup>e</sup> année scolaire
5. Schuljahr	3 781	744	4 525	3 532	623	4 155	7 313	1 367	8 680	5 <sup>e</sup> année scolaire
6. Schuljahr	3 431	632	4 063	3 302	625	3 927	6 733	1 257	7 990	6 <sup>e</sup> année scolaire
7. Schuljahr	3 628	674	4 302	3 495	609	4 104	7 123	1 283	8 406	7 <sup>e</sup> année scolaire
8. Schuljahr	3 639	626	4 265	3 464	566	4 030	7 103	1 192	8 295	8 <sup>e</sup> année scolaire
9. Schuljahr	3 441	497	3 938	3 240	435	3 675	6 681	932	7 613	9 <sup>e</sup> année scolaire
1.–9. Schuljahr total	42 112	7 963	50 075	40 341	7 508	47 849	82 453	15 471	97 924 <sup>1</sup>	1 <sup>re</sup> à 9 <sup>e</sup> années scolaires, total
Schüler in besonderen Klassen	1 770	203	1 973	1 116	106	1 222	2 886	309	3 195	Elèves des classes spéciales
Schüler in Anpassungsklassen	32	30	62	21	12	33	53	42	95	Elèves des classes d'adaptation
Gesamttotal Primarschule <sup>2</sup>	43 914	8 196	52 110	41 478	7 626	49 104	85 392	15 822	101 214	Total général de l'école primaire <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Davon 83 Schüler der erweiterten Oberschule.

<sup>1</sup> Dont 83 élèves d'école primaire supérieure.

<sup>2</sup> Davon Ausländer:

Italiener	5 928
Spanier	831
Andere	3 156
	<u>9 915</u>

<sup>2</sup> Dont étrangers:

Italiens	5 928
Espagnols	831
Autres	3 156
	<u>9 915</u>

In deutschsprachigen Amtsbezirken 6 762  
In französischsprachigen Amtsbezirken 3 153

Dans les districts de langue allemande 6 762  
Dans les districts de langue française 3 153

## Austritt von definitiv gewählten Lehrkräften im Laufe des Berichtsjahres

	Lehrer		Lehrerinnen		Total
	deutsch	franzö- sisch	deutsch	franzö- sisch	
Todesfall	-	3	1	-	4
Alters- und Gesundheits- rücksichten	32	5	19	5	61
Berufswechsel	7	3	5	-	15
Weiterstudium	22	1	22	4	49
Familie/Heirat	-	-	114	21	135
Ausland	4	-	10	-	14
Andere Gründe	5	-	10	1	16
<b>Total</b>	<b>70</b>	<b>12</b>	<b>181</b>	<b>31</b>	<b>294</b>
Vorjahr	93	10	162	14	279

## Départs au cours de l'exercice d'enseignants élus définitivement

	Insstituteurs		Institutrices		Total
	de langue allemande	de langue française	de langue allemande	de langue française	
Décès	-	3	1	-	4
Raisons d'âge et de santé	32	5	19	5	61
Changement de profession	7	3	5	-	15
Poursuite des études	22	1	22	4	49
Famille/Mariage	-	-	114	21	135
Départ à l'étranger	4	-	10	-	14
Autres motifs	5	-	10	1	16
<b>Total</b>	<b>70</b>	<b>12</b>	<b>181</b>	<b>31</b>	<b>294</b>
Année précédente	93	10	162	14	279

## 3.2 Kindergärten

Sprache	Kindergarten- klassen <i>Classes d'école enfantine</i>	Kinder nach Jahrgang <i>Enfants selon les classes d'âge</i>								Anderer Jahrgang <i>Autres</i>		Total		Gesamttotal <i>Total général</i>	Langue	
		1970		1971		1972		K G	M F	K G	M F	K G	M F			
		K G	M F	K G	M F	K G	M F									
Deutsch	559	646	489	4 640	4 416	877	809	15	18	6 178	5 732	11 910	Allemande			
Französisch	106	45	32	424	380	546	544	79	68	1 094	1 024	2 118	Française			
<b>Total</b>	<b>665</b>	<b>691</b>	<b>521</b>	<b>5 064</b>	<b>4 796</b>	<b>1 423</b>	<b>1 353</b>	<b>94</b>	<b>86</b>	<b>7 272</b>	<b>6 756</b>	<b>14 028</b>	<b>Total</b>			
Davon Ausländer:	Italiener	859										Dont étrangers:	Italiens	859		
	Spanier	158											Espagnols	158		
	Andere	390											Autres	390		
	<b>Total</b>	<b>1 407</b>											<b>Total</b>	<b>1 407</b>		

## 3.2 Ecoles enfantines

## 3.3 Hauswirtschaft

Die Zahl der Haushaltungsschülerinnen und Teilnehmerinnen an Kursen betrug im Schuljahr 1976/77:

in der Primar- und Sekundarschule	13 867
in der obligatorischen Fortbildungsschule	6 114
in freiwilligen hauswirtschaftlichen Kursen	9 485
in privaten, subventionierten Haushaltungsschulen	206

## 3.3 Enseignement ménager

Le nombre des élèves ménagères et des participantes aux cours s'établit comme il suit pour l'année scolaire 1976/1977:

à l'école primaire et à l'école secondaire	13 867
à l'école complémentaire obligatoire	6 114
aux cours ménagers facultatifs	9 485
à des écoles ménagères privées subventionnées	206

## 3.4 Mittelschulen

## 3.4.1 Sekundarschulen

## Schulklassen nach Schülerzahl

	Anzahl Klassen		
	deutsch	französisch	Total
Bis 5 Schüler	-	-	-
6 bis 10 Schüler	2	1	3
11 bis 15 Schüler	34	8	42
16 bis 20 Schüler	238	33	271
21 bis 25 Schüler	515	67	582
26 bis 30 Schüler	329	102	431
31 bis 35 Schüler	31	10	41
36 bis 40 Schüler	2	-	2
<b>Total</b>	<b>1 151</b>	<b>221</b>	<b>1 372</b>

## 3.4 Ecoles moyennes

## 3.4.1 Ecoles secondaires

## Classes d'après le nombre d'élèves

	Nombre de classes		
	de langue allemande	de langue française	Total
Jusqu'à 5 élèves	-	-	-
de 6 à 10 élèves	2	1	3
de 11 à 15 élèves	34	8	42
de 16 à 20 élèves	238	33	271
de 21 à 25 élèves	515	67	582
de 26 à 30 élèves	329	102	431
de 31 à 35 élèves	31	10	41
de 36 à 40 élèves	2	-	2
<b>Total</b>	<b>1 151</b>	<b>221</b>	<b>1 372</b>

## Klassen nach Schuljahr

Schuljahr	Anzahl Klassen		
	deutsch	französisch	Total
5. Schuljahr	224	45	269
6. Schuljahr	222	43	265
7. Schuljahr	233	44	277
8. Schuljahr	220	41	261
9. Schuljahr	233	42	275
5. und 6. Schuljahr zusammen	4	3	7
6. und 7. Schuljahr zusammen	4	–	4
7. und 8. Schuljahr zusammen	3	1	4
8. und 9. Schuljahr zusammen	6	–	6
5., 6. und 7. Schuljahr zusammen	–	–	–
7., 8. und 9. Schuljahr zusammen	2	2	4
<b>Total Klassen</b>	<b>1 151</b>	<b>221</b>	<b>1 372</b>

## Anzahl Schulhäuser:

deutsch: 124; französisch: 27; total: 151.

## Neueröffnete und aufgehobene Klassen:

Eröffnet			Aufgehoben		
deutsch	französisch	Total	deutsch	französisch	Total
37	6	43	8	1	9

## Sekundarschulen nach Grösse

Klassenzahl	Zahl der Schulen <sup>1</sup>		
	deutsch	französisch	Total
1	–	–	–
2	4	2	6
3	9	1	10
4	7	–	7
5	48	8	56
6	3	1	4
7	5	–	5
8	4	–	4
9	5	–	5
10	21	5	26
11 bis 15	16	3	19
16 bis 20	13	3	16
21 bis 25	3	1	4
<b>Total</b>	<b>138</b>	<b>24</b>	<b>162</b>

<sup>1</sup> Inklusive Untergymnasien und Quartan von Gymnasien.

## Sekundarlehrer nach Fachrichtungen

	Phil.-hist. <i>Lettres</i>				Phil.-nat. <i>Sciences</i>				Total		Total		
	Lehrer <i>Maîtres</i>		Lehrerinnen <i>Maitresses</i>		Lehrer <i>Maîtres</i>		Lehrerinnen <i>Maitresses</i>		deutsch alle- mande	fran- zösisch fran- çaise	deutsch alle- mande	fran- zösisch fran- çaise	
	deutsch <i>de langue alle- mande</i>	fran- zösisch <i>de langue fran- çaise</i>	deutsch <i>de langue alle- mande</i>	fran- zösisch <i>de langue fran- çaise</i>	deutsch <i>de langue alle- mande</i>	fran- zösisch <i>de langue fran- çaise</i>	deutsch <i>de langue alle- mande</i>	fran- zösisch <i>de langue fran- çaise</i>					
Hauptlehrer mit vollem Pensum	494	106	173	32	427	75	29	5	1 123	218	1 341	Maîtres principaux à programme complet	
Hauptlehrer mit Teilpensum	43	10	71	15	27	8	19	3	160	36	196	Maîtres principaux à programme partiel	
Andere Fachlehrer <sup>1</sup>	–	–	–	–	–	–	–	–	59	11	70	Autres maîtres de branche <sup>1</sup>	
Hilfslehrer	–	–	–	–	–	–	–	–	300	66	366	Maîtres auxiliaires	
<b>Total</b>	<b>537</b>	<b>116</b>	<b>244</b>	<b>47</b>	<b>454</b>	<b>83</b>	<b>48</b>	<b>8</b>	<b>1 642</b>	<b>331</b>	<b>1 973</b>	<b>Total</b>	

<sup>1</sup> Z. B. für Zeichnen, Singen, Turnen usw.

## Classes d'après l'année scolaire

Année scolaire	Classes		
	de langue allemande	de langue française	Total
5 <sup>e</sup> année scolaire	224	45	269
6 <sup>e</sup> année scolaire	222	43	265
7 <sup>e</sup> année scolaire	233	44	277
8 <sup>e</sup> année scolaire	220	41	261
9 <sup>e</sup> année scolaire	233	42	275
5 <sup>e</sup> et 6 <sup>e</sup> années scolaires ensemble	4	3	7
6 <sup>e</sup> et 7 <sup>e</sup> années scolaires ensemble	4	–	4
7 <sup>e</sup> et 8 <sup>e</sup> années scolaires ensemble	3	1	4
8 <sup>e</sup> et 9 <sup>e</sup> années scolaires ensemble	6	–	6
5 <sup>e</sup> , 6 <sup>e</sup> et 7 <sup>e</sup> années scolaires ensemble	–	–	–
7 <sup>e</sup> , 8 <sup>e</sup> et 9 <sup>e</sup> années scolaires ensemble	2	2	4
<b>Total des classes</b>	<b>1 151</b>	<b>221</b>	<b>1 372</b>

## Nombre de bâtiments scolaires:

de langue allemande: 124, de langue française: 27, au total: 151.

## Ouvertures et suppressions de classes:

Ouvertures			Suppressions		
de langue allemande	de langue française	Total	de langue allemande	de langue française	Total
37	6	43	8	1	9

## Ecoles secondaires selon leur importance

Nombre de classes	Nombre d'écoles <sup>1</sup>		
	de langue allemande	de langue française	Total
1	–	–	–
2	4	2	6
3	9	1	10
4	7	–	7
5	48	8	56
6	3	1	4
7	5	–	5
8	4	–	4
9	5	–	5
10	21	5	26
11 à 15	16	3	19
16 à 20	13	3	16
21 à 25	3	1	4
<b>Total</b>	<b>138</b>	<b>24</b>	<b>162</b>

<sup>1</sup> Y compris les gymnases inférieurs et les classes de quatrième des gymnases.

## Maîtres secondaires selon les branches



## Sekundarschüler

## Elèves d'écoles secondaires

	Knaben <i>Garçons</i>			Mädchen <i>Filles</i>			Total	
	deutsch <i>de langue allemande</i>	franz. <i>de langue française</i>	Total	deutsch <i>de langue allemande</i>	franz. <i>de langue française</i>	Total		
im 5. Schuljahr	2 843	583	3 426	2 754	676	3 430	6 856	en 5 <sup>e</sup> année scolaire
im 6. Schuljahr	2 928	569	3 497	2 706	607	3 313	6 810	en 6 <sup>e</sup> année scolaire
im 7. Schuljahr	2 732	521	3 253	2 814	586	3 400	6 653	en 7 <sup>e</sup> année scolaire
im 8. Schuljahr	2 534	494	3 028	2 648	541	3 189	6 217	en 8 <sup>e</sup> année scolaire
im 9. Schuljahr	2 403	393	2 796	2 598	465	3 063	5 859	en 9 <sup>e</sup> année scolaire
<b>Total</b>	<b>13 440</b>	<b>2 560</b>	<b>16 000</b>	<b>13 520</b>	<b>2 875</b>	<b>16 395</b>	<b>32 395</b>	<b>Total</b>
Davon Ausländer:	Italiener	734		Dont étrangers:	Italiens	734		
	Spanier	107			Espagnols	107		
	Andere	1 000			Autres	1 000		
	<b>Total</b>	<b>1 841</b>			<b>Total</b>	<b>1 841</b>		
In deutschsprachigen Amtsbezirken		1 264		Dans les districts de langue allemande		1 264		
In französischsprachigen Amtsbezirken		577		Dans les districts de langue française		577		

## Austritt von definitiv gewählten Lehrkräften im Laufe des Berichtsjahres

	Lehrer		Lehrerinnen		Total
	deutsch	franzö- sisch	deutsch	franzö- sisch	
Todesfall	–	1	–	–	1
Alters- und Gesundheits- rücksichten	12	4	3	–	19
Berufswechsel	1	–	3	–	4
Weiterstudium	2	–	–	–	2
Familie/Heirat	–	–	9	5	14
Ausland	3	–	1	1	5
Andere Gründe	5	1	5	–	11
<b>Total</b>	<b>23</b>	<b>6</b>	<b>21</b>	<b>6</b>	<b>56</b>

## Départs au cours de l'exercice d'enseignants élus définitivement

	Instituteurs		Institutrices		Total
	de langue allemande	de langue française	de langue allemande	de langue française	
Décès	–	1	–	–	1
Raisons d'âge et de santé	12	4	3	–	19
Changement de profession	1	–	3	–	4
Poursuite des études	2	–	–	–	2
Famille/Mariage	–	–	9	5	14
Départ à l'étranger	3	–	1	1	5
Autres motifs	5	1	5	–	11
<b>Total</b>	<b>23</b>	<b>6</b>	<b>21</b>	<b>6</b>	<b>56</b>

## Übertritt von Primarschülern in die Sekundarschulen

Bestand im 5. Schuljahr	Deutsch		Französisch		Total	
	Zahl der Schüler	%	Zahl der Schüler	%	Zahl der Schüler	%
Primar- und Sekun- darschule zusammen	12 910	100	2 626	100	15 536	100
Primarschule	7 313	56,65	1 367	52,05	8 680	55,85
Sekundarschule	5 597	43,35	1 259	47,95	6 856	44,15

## Passage d'élèves d'écoles primaires dans les écoles secondaires

Effectif en 5 <sup>e</sup> année scolaire	Langue allemande		Langue française		Total	
	Nombre d'élèves	%	Nombre d'élèves	%	Nombre d'élèves	%
	Ecoles primaires et secondaires réunies	12 910	100	2 626	100	15 536
Ecole primaire	7 313	56,65	1 367	52,05	8 680	55,85
Ecole secondaire	5 597	43,35	1 259	47,95	6 856	44,15





## 3.4.2 Ecoles normales et gymnases

## Elèves des écoles normales

Haushaltungslehrerinnen <i>Maîtresses ménagères</i>						Kindergärtnerinnen <i>Jardinières d'enfants</i>					Sonderkurs <i>Cours spéciaux</i>			Fortbildungs- oder Anschlussklasse <i>Classes de perfectionnement ou classes de raccordement</i>						Année de formation		
1. 1 <sup>re</sup>	2. 2 <sup>e</sup>	3. 3 <sup>e</sup>	4. 4 <sup>e</sup>	Total		1. 1 <sup>re</sup>	2. 2 <sup>e</sup>	3. 3 <sup>e</sup>	Total		Total			1. 1 <sup>re</sup>	2. 2 <sup>e</sup>	Total						
Anzahl Klas- sen Nombre de classes	M F	M F	M F	M F	M F	Anzahl Klas- sen Nombre de classes	M F	M F	M F	M F	Anzahl Klas- sen Nombre de classes	M F	K G	Anzahl Klas- sen Nombre de classes	M F	K G	M F	K G	M F	K G		
7	31	19	30	35	115	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Bern
—	—	—	—	—	—	3	18	23	21	62	—	—	—	7	91	51	—	—	142	—	—	Maîtresses ménagères
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	20	54	—	—	20	54	—	Marzili
—	—	—	—	—	—	3	22	22	25	69	—	—	—	4	123	—	—	—	123	—	—	Muristalden
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	7	4	1	7	9	—	—	7	9	—	Nouvelle école des filles
—	—	—	—	—	—	3	18	18	20	56	1	4	5	1	9	6	—	—	9	6	—	Ecole normale cantonale
—	—	—	—	—	—	1	10	—	—	10	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Bienne de langue allemande
—	—	—	—	—	—	3	13	14	14	41	—	—	—	1	20	—	—	—	20	—	—	de langue française
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Delémont
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	7	3	—	—	7	3	—	Hofwil
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Langenthal
4	9	7	9	12	37	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Porrentruy
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	9	—	—	—	9	—	—	Maîtresses ménagères
—	—	—	—	—	—	3	17	18	19	54	—	—	—	1	20	5	—	—	20	5	—	Ecole normale d'instituteurs
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Spiez
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Thun
11	40	26	39	47	152	16	98	95	99	292	2	11	9	20	297	86	51	—	348	86	Total	

## Elèves des sections de maturité

Maturitätstypus C <i>Type de maturité C</i>										Wirtschaftsgymnasium Wirtschaftswissenschaftliche Maturität <i>Gymnase économique</i> Maturité socio-économique										Total Maturitäts- schüler Total des candidats à la maturité				Types/Années de formation	
Tertia <i>Troisième</i>		Sekunda <i>Seconde</i>		Prima <i>Première</i>		Oberprima <i>Première supérieure</i>		Total		Tertia <i>Troisième</i>		Sekunda <i>Seconde</i>		Prima <i>Première</i>		Oberprima <i>Première supérieure</i>		Total		Gesamt- total Total général					
M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G				
2	27	—	25	1	19	—	16	3	87	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	63	150	213	Berne		
6	50	12	58	3	47	3	59	24	214	35	47	31	46	34	37	25	44	125	174	308	511	819	Gymnase libre		
11	55	14	62	12	62	9	67	46	246	27	31	17	16	17	20	17	19	78	86	277	449	726	Kirchenfeld		
3	17	3	11	2	21	—	19	8	68	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	101	192	293	Neufeld		
9	54	8	32	5	31	8	27	30	144	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	129	205	334	Bienne de langue allemande		
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	32	23	19	11	18	14	8	18	77	66	77	66	143	de langue française		
1	18	1	23	—	13	—	16	2	70	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	67	136	203	Gymnase économique		
1	11	3	5	—	12	1	13	5	41	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	49	78	127	allemand et français		
4	19	1	19	4	21	3	22	12	81	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	57	113	170	Burgdorf		
—	10	1	11	—	17	1	15	2	53	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	47	84	131	Interlaken		
4	9	4	8	2	2	2	4	12	23	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	30	60	90	Köniz		
9	26	6	21	4	23	—	19	70	23	11	10	22	11	8	—	—	—	44	41	101	156	257	Langenthal		
2	13	—	10	1	8	—	9	3	40	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	52	113	165	Laufental-Thierstein <sup>1</sup>		
52	309	53	285	34	276	27	267	166	1137	117	112	77	95	80	79	50	81	324	367	1358	2313	3671	Total		

<sup>1</sup> Gymnase intercantonal Solothurn/Bern.

## Lehrkräfte an Seminaren

Seminar	Hauptlehrer			Hilfslehrer			Total
	Lehre- rinnen	Lehrer	Total	Lehre- rinnen	Lehrer	Total	
Bern							
Haushaltungsseminar	11	4	15	3	2	5	20
Marzili	20	17	37	25	12	37	74
Muristalden	3	29	32	–	–	–	32
Neue Mädchenschule	15	10	25	13	6	19	44
Staatliches Seminar	3	30	33	5	16	21	54
Biel deutsch	7	24	31	17	21	38	69
französisch	2	8	10	12	21	33	43
Delémont	8	16	24	16	10	26	50
Hofwil	–	22	22	4	10	14	36
Langenthal	1	14	15	11	22	33	48
Porrentruy							
Haushaltungsseminar	4	2	6	6	7	13	19
Lehrerseminar	–	14	14	4	9	13	27
Spiez	5	18	23	8	11	19	42
Thun	9	22	31	8	7	15	46
<b>Total</b>	<b>88</b>	<b>230</b>	<b>318</b>	<b>132</b>	<b>154</b>	<b>286</b>	<b>604</b>

## Corps enseignant des écoles normales

Ecole normale	Maîtres principaux			Maîtres auxiliaires			Total
	Mai- tresses	Maîtres	Total	Mai- tresses	Maîtres	Total	
Bern							
Ecole normale de							
maîtresses ménagères	11	4	15	3	2	5	20
Marzili	20	17	37	25	12	37	74
Muristalden	3	29	32	–	–	–	32
Nouvelle école des filles	15	10	25	13	6	19	44
Ecole normale cantonale	3	30	33	5	16	21	54
Bienne							
de langue allemande	7	24	31	17	21	38	69
de langue française	2	8	10	12	21	33	43
Delémont	8	16	24	16	10	26	50
Hofwil	–	22	22	4	10	14	36
Langenthal	1	14	15	11	22	33	48
Porrentruy							
Maîtresses ménagères	4	2	6	6	7	13	19
Ecole normale							
d'instituteurs	–	14	14	4	9	13	27
Spiez	5	18	23	8	11	19	42
Thun	9	22	31	8	7	15	46
<b>Total</b>	<b>88</b>	<b>230</b>	<b>318</b>	<b>132</b>	<b>154</b>	<b>286</b>	<b>604</b>

## Lehrkräfte an Gymnasien

Gymnasium	Hauptlehrer			Hilfslehrer			Total
	Lehre- rinnen	Lehrer	Total	Lehre- rinnen	Lehrer	Total	
Bern							
Freies Gymnasium	–	20	20	–	1	1	21
Kirchenfeld	10	72	82	8	24	32	114
Neufeld	8	65	73	5	22	27	100
Biel deutsch	8	26	34	9	17	26	60
französisch	2	21	23	2	2	4	27
Wirtschaftsgymnasium, deutsch und französisch	1	19	20	10	16	26	46
Burgdorf	2	24	26	2	1	3	29
Interlaken	2	13	15	4	8	12	27
Köniz	–	17	17	5	2	7	24
Langenthal	1	15	16	–	5	5	21
Laufenthal-Thierstein <sup>1</sup>	3	11	14	7	5	12	26
Porrentruy	–	25	25	1	4	5	30
Thun	–	15	15	2	10	12	27
<b>Total</b>	<b>37</b>	<b>343</b>	<b>380</b>	<b>55</b>	<b>117</b>	<b>172</b>	<b>552</b>

<sup>1</sup> Interkantonales Gymnasium Solothurn/Bern; es sind alle Lehrer aufgeführt.

## Corps enseignant des gymnases

Gymnase	Maîtres principaux			Maîtres auxiliaires			Total
	Mai- tresses	Maîtres	Total	Mai- tresses	Maîtres	Total	
Bern							
Gymnase libre	–	20	20	–	1	1	21
Kirchenfeld	10	72	82	8	24	32	114
Neufeld	8	65	73	5	22	27	100
Bienne							
de langue allemande	8	26	34	9	17	26	60
de langue française	2	21	23	2	2	4	27
Gymnase économique allemand et français	1	19	20	10	16	26	46
Burgdorf	2	24	26	2	1	3	29
Interlaken	2	13	15	4	8	12	27
Köniz	–	17	17	5	2	7	24
Langenthal	1	15	16	–	5	5	21
Laufenthal-Thierstein <sup>1</sup>	3	11	14	7	5	12	26
Porrentruy	–	25	25	1	4	5	30
Thun	–	15	15	2	10	12	27
<b>Total</b>	<b>37</b>	<b>343</b>	<b>380</b>	<b>55</b>	<b>117</b>	<b>172</b>	<b>552</b>

<sup>1</sup> Gymnase intercantonal Solothurn/Bern; tous les maîtres sont compris.

## Anschluss- oder Vorbereitungsklassen an Gymnasien

Gymnasium	Anzahl Klassen	Mädchen	Knaben	Total
Interlaken	1	3	10	13
Thun	1	1	4	5
<b>Total</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>14</b>	<b>18</b>

## Classes de raccordement ou de préparation dans les gymnases

Gymnase	Nombre de classes	Filles	Garçons	Total
Interlaken	1	3	10	13
Thun	1	1	4	5
<b>Total</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>14</b>	<b>18</b>

## Schüler an Handelsdiplomabteilungen

Ausbildungsjahr	Kl. Cl.	Diplomabteilung Section de diplôme						Année de formation			
		1 <sup>re</sup>		2 <sup>e</sup>		3 <sup>e</sup>		Total		Total	
		M F	K G	M F	K G	M F	K G	M F	K G	M+K E+G	
Kantonsschule Porrentruy	3	6	5	6	6	12	8	24	19	43	Ecole cantonale de Porrentruy Gymnase économique de Bienne, allemand et français Ecole de commerce de Saint-Imier
Wirtschaftsgymnasium Biel, deutsch und französisch	7	33	13	44	7	26	10	103	30	133	
Saint-Imier, Handelsschule	3	6	13	7	9	9	8	22	30	52	
<b>Total</b>	<b>13</b>	<b>45</b>	<b>31</b>	<b>57</b>	<b>22</b>	<b>47</b>	<b>26</b>	<b>149</b>	<b>79</b>	<b>228</b>	<b>Total</b>

## Elèves des sections de diplôme commercial

## 3.4.3 Zusammenfassung

Zahl der Klassen, Lehrkräfte und Schüler an den Mittelschulen

Art der Schulen	Klassen Classes	Hauptlehrkräfte <sup>1</sup> Maîtres principaux <sup>1</sup>			Hilfslehrkräfte Maîtres auxiliaires	Total Lehrkräfte Total des ensei- gnants	Schülerzahlen Nombre d'élèves			Genre d'école
		Lehrer Maîtres	Lehrerin- nen Maîtresses	Total			Knaben Garçons	Mädchen Filles	Total	
Sekundarschulen, Untergymnasien, Gymnasien (Quarta) Seminare und Sonderkurse <sup>3</sup>	1 372	1 190	347	1 537	436 <sup>2</sup>	1 973	16 000	16 395	32 395	Ecoles secondaires, gymnases inférieurs, gymnases (quarta)
Handelsschulabteilungen mit Diplomabschluss <sup>4</sup>	155	230	88	318	286	604	757	2 151	2 908	Ecoles normales et cours spéciaux <sup>3</sup>
Wirtschaftsabteilungen mit Maturitätsabschluss <sup>5</sup>	13	10	—	10	2	12	79	149	228	Sections d'école de commerce avec examen de diplôme <sup>4</sup>
Literarabteilungen Typus A und B und Realabteilungen Typus C <sup>3</sup>	39	—	—	—	—	—	367	324	691	Sections commerciales avec examen de maturité <sup>5</sup>
	164	343	37	380	172	552	1 960	1 038	2 998	Sections littéraires des types A et B et sections scientifiques du type C3
<b>Total Mittelschulen</b>	<b>1 743</b>	<b>1 773</b>	<b>472</b>	<b>2 245</b>	<b>896</b>	<b>3 141</b>	<b>19 163</b>	<b>20 057</b>	<b>39 220</b>	<b>Total des écoles moyennes</b>

<sup>1</sup> Mit vollem oder Teilpensum.<sup>2</sup> Inklusive andere Fachlehrer.<sup>3</sup> Inklusive Fortbildungs- oder Anschlussklassen.<sup>4</sup> Nur die Lehrkräfte der Handelsschule St. Immer sind separat erfasst, diejenigen der übrigen Handelsmittelschulen sind bei den Gymnasien gezählt.<sup>5</sup> Lehrer werden bei Typus A, B und C gezählt.

## 3.4.3 Récapitulation

Nombre de classes, de maîtres et d'élèves dans les écoles moyennes

<sup>1</sup> A programme complet ou partiel.<sup>2</sup> Autres maîtres de branche inclus.<sup>3</sup> Y compris les classes de perfectionnement ou classes de raccordement.<sup>4</sup> Seuls les maîtres de l'Ecole de commerce de Saint-Imier sont indiqués séparément; ceux des autres écoles moyennes de commerce sont comptés avec les gymnases.<sup>5</sup> Les maîtres sont comptés avec les types A, B et C.

## Schüler nach Schultypen

Art der Schulen	Zahl der Schüler				Total
	deutsch		französisch		
	Knaben	Mädchen	Knaben	Mädchen	
Primarschulen <sup>1</sup>	44 059	41 750	8 209	7 634	101 652
Sekundarschulen und Untergymnasien inkl. Quarta	13 440	13 520	2 560	2 875	32 395
Gymnasien mit Maturitätsabschluss <sup>2</sup>	1 928	1 084	399	278	3 689
Handelsabteilung mit Diplomabschluss	13	43	66	106	228
Seminare <sup>2</sup>	669	1 928	88	223	2 908
<b>Total</b>	<b>60 109</b>	<b>58 325</b>	<b>11 322</b>	<b>11 116</b>	<b>140 872</b>

<sup>1</sup> Inklusive Schüler besonderer Anpassungs- und Weiterbildungsklassen<sup>2</sup> Einschliesslich Fortbildungs- oder Anschlussklassen

## Elèves d'après les types d'école

Genre d'école	Nombre d'élèves de langue				Total
	allemande		française		
	Garçons	Filles	Garçons	Filles	
Ecoles primaires	44 059	41 750	8 209	7 634	101 652
Ecoles secondaires et gymnases inférieurs y. c. quarta	13 440	13 520	2 560	2 875	32 395
Gymnasies avec maturité <sup>2</sup>	1 928	1 084	399	272	3 689
Sections commerciales avec diplôme	13	43	66	106	228
Ecoles normales <sup>2</sup>	669	1 928	88	223	2 908
<b>Total</b>	<b>60 109</b>	<b>58 325</b>	<b>11 322</b>	<b>11 116</b>	<b>140 872</b>

<sup>1</sup> Y compris les élèves des classes spéciales, des classes d'adaptation et de perfectionnement<sup>2</sup> Y compris les classes de perfectionnement ou classes de raccordement

## 3.5 Prüfungen

## 3.5.1 Patentprüfungen für Primarlehrer und Primarlehrerinnen

	Zahl der Kandidaten	Zahl der Patentierten
<b>Lehrer</b>		
Staatliches Lehrerseminar Bern	44	40
Evangelisches Seminar Muristalden, Bern	28	27
Staatliches Seminar Biel, deutsch	24	23
Staatliches Seminar Biel, französisch	17	12
Staatliches Seminar Hofwil	62	60
Staatliches Lehrerseminar Langenthal	21	20
Staatliches Lehrerseminar Porrentruy	24	22
Staatliches Seminar Spiez	12	12
Ausserordentliche Kandidaten und Nachprüfungen (deutsch)	5	5
Ausserordentliche Kandidaten und Nachprüfungen (französisch)	3	3
Ausbildungskurse 1975 bis 1977		
Staatliches Seminar Bern	6	6
<b>Total</b>	<b>246</b>	<b>230</b>

## 3.5 Examens

## 3.5.1 Examens de brevet d'instituteurs et d'institutrices primaires

	Candidats	Brevetés
<b>Instituteurs</b>		
Ecole normale de Bern	44	40
Ecole normale évangélique du Muristalden, Bern	28	27
Ecole normale de langue allemande de Bienne	24	23
Ecole normale de langue française de Bienne	17	12
Ecole normale d'Hofwil	62	60
Ecole normale de Langenthal	21	20
Ecole normale de Porrentruy	24	22
Ecole normale de Spiez	12	12
Candidats extraordinaires et examens complémentaires (en allemand)	5	5
Candidats extraordinaires et examens complémentaires (en français)	3	3
Cours spécial 1975 à 1977,		
Ecole normale de Bern	6	6
<b>Total</b>	<b>246</b>	<b>230</b>



	Zahl der Kandidatinnen	Zahl der Patentierten
<i>Lehrerinnen</i>		
Staatliches Seminar Bern	24	24
Städtisches Lehrerinnenseminar Marzili, Bern	89	89
Evangelisches Seminar Muristalden, Bern	21	20
Seminar der Neuen Mädchenschule Bern	46	46
Staatliches Seminar Biel (deutsch)	46	46
Staatliches Seminar Biel (französisch)	13	12
Staatliches Lehrerinnenseminar Delémont	44	42
Staatliches Seminar Langenthal	37	36
Staatliches Seminar Spiez	12	12
Staatliches Lehrerinnenseminar Thun	70	70
Ausserordentliche Kandidatinnen und Nachprüfungen (deutsch)	5	5
Ausserordentliche Kandidatinnen und Nachprüfungen (französisch)	3	3
Ausbildungskurse 1975/77		
Staatliches Seminar Bern	10	10
<b>Total</b>	<b>420</b>	<b>415</b>

	Candidates	Brevetées
<i>Institutrices</i>		
Ecole normale de Bern	24	24
Ecole normale municipale du Marzili, Bern	89	89
Ecole normale évangélique du Muristalden, Bern	21	20
Ecole normale de la Nouvelle Ecole des filles, Bern	46	46
Ecole normale de langue allemande de Bienne	46	46
Ecole normale de langue française de Bienne	13	12
Ecole normale de Delémont	44	42
Ecole normale de Langenthal	37	36
Ecole normale de Spiez	12	12
Ecole normale de Thun	70	70
Candidates extraordinaires et examens complémentaires (en allemand)	5	5
Candidates extraordinaires et examens complémentaires (en français)	3	3
Cours spécial 1975 à 1977, Ecole normale de Bern	10	10
<b>Total</b>	<b>420</b>	<b>415</b>

### 3.5.2 Patentprüfungen für Kindergärtnerinnen, Arbeitslehrerinnen und Haushaltungslehrerinnen

	Deutsch	Französisch	Total
Kindergärtnerinnen	91	17	108
Arbeitslehrerinnen	33	7	40
Haushaltungslehrerinnen <sup>1</sup>	24	10	34

<sup>1</sup> Die Haushaltungslehrerinnen erwerben ebenfalls das Arbeitslehrerinnenpatent. Die Zahl der erteilten Arbeitslehrerinnenpatente ist demnach: deutsch: 57; französisch: 17, total: 74.

### 3.5.2 Examens du brevet de maîtresses d'école enfantine, de maîtresses d'ouvrages et de maîtresses ménagères

	De langue allemande	De langue française	Total
Maîtresses d'école enfantine	91	17	108
Maîtresses d'ouvrages	33	7	40
Maîtresses ménagères <sup>1</sup>	24	10	34

<sup>1</sup> Les maîtresses ménagères acquièrent également le brevet de maîtresse d'ouvrages. Le nombre de brevets délivrés de maîtresses d'ouvrages est par conséquent de 57 de langue allemande; 17 de langue française; soit 74 au total.

### 3.5.3 Patentprüfungen für Sekundarlehrer

	Lehrer	Lehrerinnen
<i>In Bern:</i>		
<i>vom 28. Februar bis 26. April 1977</i>		
Vollpatente	64	47
Fachpatente	4	9
Ergänzungspatente	–	1
Fachzeugnis	–	1
<i>vom 1. Oktober bis 22. Oktober 1977</i>		
Vollpatente	21	10
Fachpatente	5	8
Ergänzungspatente	–	–
<i>In Porrentruy:</i>		
<i>Vollpatent: Berufliche Prüfung</i>		
Patent sprachlich-historische Richtung	3	5
Patent mathematisch-naturwissenschaftliche Richtung	6	3
Patent geschichtliche und geographische Richtung	3	–
Fachpatente	3	6
<i>Wissenschaftliche Prüfungen</i>		
<i>Frühlingsprüfung</i>		
<i>Hauptfächer:</i>		
Sprachlich-historische Richtung	3	5
Mathematisch-naturwissenschaftliche Richtung	6	3
Geschichtlich-geographische Richtung	3	–
<i>Nebenfächer:</i>		
Sprachlich-historische Richtung	6	4
Mathematisch-naturwissenschaftliche Richtung	7	–
Fachpatente	3	2
<i>Herbstprüfung</i>		
<i>Hauptfächer:</i>		
Sprachlich-historische Richtung	1	–
Mathematisch-naturwissenschaftliche Richtung	2	–
<i>Nebenfächer:</i>		
Sprachlich-historische Richtung	2	–
Mathematisch-naturwissenschaftliche Richtung	1	–
Fachpatente	2	4

### 3.5.3 Examens de brevet de maîtres secondaires

	Maîtres	Maîtresses
<i>A Bern:</i>		
<i>Du 28 février au 26 avril 1977</i>		
Brevets complets	64	47
Brevets de branche	4	9
Brevets complémentaires	–	1
Certificat de branche	–	1
<i>Du 1<sup>er</sup> octobre au 22 octobre 1977</i>		
Brevets complets	21	10
Brevets de branche	5	8
Brevets complémentaires	–	–
<i>A Porrentruy:</i>		
<i>Brevets complets: examens de formation professionnelle</i>		
option littéraire	3	5
option scientifique	6	3
option histoire-géographie	3	–
brevets de branche	3	6
<i>Examens de formation scientifique</i>		
<i>Session du printemps</i>		
<i>Branches principales:</i>		
option littéraire	3	5
option scientifique	6	3
option histoire-géographie	3	–
<i>Branches secondaires:</i>		
option littéraire	6	4
option scientifique	7	–
Brevets de branche	3	2
<i>Session d'automne</i>		
<i>Branches principales:</i>		
option littéraire	1	–
option scientifique	2	–
<i>Branches secondaires:</i>		
option littéraire	2	–
option scientifique	1	–
Brevets de branche	2	4

## 3.5.4 Patentprüfungen für Kandidaten des höheren Lehramtes

	Geprüft	Patentiert
1. Patentprüfungen		
1.1 Hauptprüfungen	17	16
1.2 Ergänzungsprüfungen für Patent	14	14
1.3 Vorprüfungen		bestanden
1.3.1 in theoretischer Pädagogik	56	55
1.3.2 im zweiten obligatorischen Prüfungsfach (phil.-hist.)	11	11
1.3.3 in Nebenfächern (phil.-nat.)	2	–
1.4 Teilprüfungen (Sonderfälle)	4	4
1.5 Anrechnung von Lizentiatsprüfungen		Anzahl
1.5.1 im Hauptfach	–	16
1.5.2 in Nebenfächern	–	30
1.6 Ausserordentliche Wählbarkeits- und Äquivalenzerklärungen	–	6
1.7 Ausgestellte Ergänzungsdiplome	–	–
2. Praktisch-didaktische Kurse		
2.1 im Sommersemester 1977	–	11
2.2 im Wintersemester 1977/78	–	7

## 3.5.4 Examens de brevet pour candidats à l'enseignement supérieur

	Candidats examinés	Brevetés
1. Examens de brevet		
1.1 Examens principaux	17	16
1.2 Examens complémentaires pour le brevet	14	14
1.3 Examens préalables		Ayant réussi
1.3.1 En pédagogie théorique	56	55
1.3.2 Dans la deuxième branche obligatoire d'examen (lettres)	11	11
1.3.3 Dans les branches accessoires (sciences)	2	–
1.4 Examens partiels (cas spéciaux)	4	4
1.5 Examens de licenciés		Nombre
1.5.1 Dans la branche principale	–	16
1.5.2 Dans les branches accessoires	–	30
1.6 Déclarations extraordinaires d'éligibilité et d'équivalence	–	6
1.7 Diplôme complémentaire délivré	–	–
2. Cours didactiques pratiques		
2.1 Durant le semestre d'été 1977	–	11
2.2 Durant le semestre d'hiver 1977/78	–	7

## 3.5.5 Patentprüfungen für Handelslehrer

	Geprüft	Patentiert
1. Lehrübungen		6
2. Patentprüfungen	11	11

## 3.5.5 Examens du brevet de maître d'école de commerce

	Examinés	Brevetés
1. Leçons probatoires		6
2. Examens du brevet	11	11

## 3.5.6 Maturitätsprüfungen 1977

	Kandidaten Candidats		Zahl der bestandenen Prüfungen Nombre des examens réussis					Aufnahmen Universität Admission Université	Herren Etudiants	Damen Etudiantes	
	Total	Typen Types	A	B	C	E					
Bern											Berne
Freies Gymnasium	40	38	5	18	15	–		25	13		Gymnase libre
Städt. Gymnasium Kirchenfeld	202	200	4	67	61	68		134	66		Gymnase municipal Kirchenfeld
Städt. Gymnasium, Neufeld	183	182	9	62	75	36		119	63		Gymnase municipal Neufeld
Biel											Bienne
Deutsches Gymnasium	74	71	11	41	19	–		56	15		Gymnase de langue allemande
Französisches Gymnasium	66	62	2	28	32	–		36	26		Gymnase de langue française
Wirtschaftsgymnasium	26	25	–	–	–	25		18	7		Gymnase économique
Gymnasium Burgdorf	42	40	4	20	16	–		27	13		Gymnase de Burgdorf
Gymnasium Interlaken	32	31	1	17	13	–		22	9		Gymnase d'Interlaken
Gymnasium Köniz	43	43	1	17	25	–		34	9		Gymnase de Köniz
Gymnasium Langenthal	39	38	–	23	15	–		25	13		Gymnase de Langenthal
Gymnasium Laufental-Thierstein	16	15	–	9	6	–		12	3		Gymnase de Laufental-Thierstein
Gymnasium Porrentruy	72	70	–	34	19	17		37	33		Gymnase de Porrentruy
Gymnasium Thun	33	32	–	23	9	–		22	10		Gymnase de Thun
Total ordentliche Prüfungen	868	847	37	359	305	146		567	280		Total des examens ordinaires
Ausserordentliche Prüfungen (Frühling)											Examens extraordinaires (printemps)
Aufnahmeprüfungen Universität	1	–						–	–		Examens d'admission Université
Ergänzungsprüfungen	6	4						4	3	1	Examens complémentaires
Ausserordentliche Prüfungen (Herbst)											Examens extraordinaires (automne)
Aufnahmeprüfungen Universität	–	–						–	–	–	Examens d'admission Université
Ergänzungsprüfungen	10	6						6	4	2	Examens complémentaires
Total ausserordentliche Prüfungen	1	1						1	–	1	
Total ausserordentliche Prüfungen	20	13						13	9	4	Total des examens extraordinaires
Total aller Prüfungen 1977	888	860	37	359	305	146		13	576	284	Total de tous les examens 1977
Prozentzahlen		100%	4,5%	42%	35,5%	17%		1%			Pourcentages

## 3.6 Ausbildungsbeiträge 1977

## 3.6 Subsidies de formation 1977

	Darlehen <i>Prêts</i> Anzahl bewilligt <i>accordés</i> à des bénéficiaires			Stipendien <i>Bourses</i> Anzahl bewilligt <i>accordées</i> à des bénéficiaires			Ausbezahlter Betrag in Franken <i>Montant versé en francs</i> pour des				
	deutsch <i>de langue</i> allemande	franz. <i>de langue</i> française	Total	deutsch <i>de langue</i> allemande	franz. <i>de langue</i> française	Total	Darlehen <i>prêts</i> Fr.	Stipendien <i>bourses</i> Fr.	Total		
Universitäten	277	66	343	1 040	329	1 369	1 571 455	6 346 716	7 918 171	Universität	
Maturitätsschulen	85	6	91	347	222	569	435 730	1 376 963	1 812 693	Ecoles de maturité	
Lehrerbildung	67	11	78	689	206	895	531 975	3 000 563	3 532 538	Formations pédagogiques	
Theologen (ohne Uni)	8	—	8	28	3	31	50 824	143 488	194 312	Théologie (sans l'Université)	
Künstlerische Ausbildungen	57	12	69	117	29	146	392 550	749 985	1 142 535	Professions artistiques	
Soziale Ausbildungen	12	3	15	42	13	55	67 990	279 400	347 390	Formations à caractère social	
Medizinische Hilfskräfte	70	3	73	292	116	408	209 975	1 177 758	1 387 733	Professions paramédicales	
Sekundarschulen und 10. Schuljahr	8	61	69	1 140	327	1 467	115 720	842 064	957 784	Ecoles secondaires et 10 <sup>e</sup> année scolaire	
Berufslehren	71	7	78	1 524	831	2 355	230 075	4 581 221	4 811 296	Apprentissages profes- sionnels	
Reisekosten Lehrlinge	—	—	—	722	266	988	—	191 928	191 928	Frais de voyage d. apprentis	
Berufliche Weiterbildungen	100	—	100	542	89	631	582 040	2 116 619	2 698 659	Perfectionnement professionnel	
Landwirtschaftliche Berufe	7	3	10	301	65	366	38 095	751 626	789 721	Professions agricoles	
Total bewilligte Gesuche	762	172	934	6 784	2 496	9 280	4 226 429	21 558 331	25 764 760	Total des demandes acceptées	
Abgelehnte Gesuche	103	17	120	1 321	675	1 996				Total des demandes écartées	
Bearbeitete Gesuche Vorjahr	865 993	189 146	1 054 1 139	8 105 8 046	3 171 3 181	11 276 11 227				Demandes traitées Année précédente	
				Fr.							
Total 1977 ausbezahlte Stipendien				21 558 331							Total des bourses versées pour 1977
Total 1977 ausbezahlte Darlehen				4 226 429							Total des prêts versés pour 1977
Total 1977 ausbezahlte Beiträge (Vorjahr)				25 784 760 (24 467 626)							Total des montants versés pour 1977 (Année précédente)
Gesamter Darlehensausstand per 31. Dezember 1977				16 527 011.30							Total des prêts non remboursés au 31 décembre 1977

## 3.7 Universität

(1. Oktober 1976 bis 30. September 1977 bzw. 31. Oktober 1977) Behörden: Rektoratsjahr Prof. Dr. Walter Nabholz. Als neuer Rektor für 1977/78 wurde gewählt: Prof. Dr. Hermann Ringeling (ersetzt den am 26. Juni 1977 verstorbenen Rektor designatus Prof. Dr. Ulrich Neuenschwander). Rektor designatus: Prof. Dr. Hermann Gottlieb Bieri.

Zahl der Studierenden an der Universität (Sommersemester 1977)

	Berner	Schweizer aus andern Kantonen	Ausländer	Summa	Auskultanten	Total	Davon Damen Studentinnen	Auskultantinnen
Evangelisch-theologische	90	14	5	109	8	117	28	3
Christkatholisch-theologische	1	3	4	8	1	9	—	—
Rechts- und wirtschaftswissenschaftliche	924	695	75	1694	28	1722	252	8
Medizinische	802	591	54	1447	8	1455	346	2
Veterinär-medizinische	83	114	4	201	—	201	56	—
Philosophisch-historische	704	353	99	1 156	122	1 278	441	84
Philosophisch-naturwissenschaftliche	688	247	53	988	25	1 013	130	4
Turnlehrer	50	36	2	88	—	88	34	—
Sekundarlehrer	471	148	7	626	—	626	242	—
Total	3 813	2 201	303	6 317	192	6 509	1 529	101

## 3.7 Universität

(1<sup>er</sup> octobre 1976 au 30 septembre 1977 resp. 31 octobre 1977) Autorités: Recteur charge: professeur Walter Nabholz. Nouveau recteur pour 1977/78: Professeur Hermann Ringeling (remplace le professeur Ulrich Neuenschwander, recteur designatus, décédé le 26 juin 1977). Rector designatus: Professeur Hermann Gottlieb Bieri.

Nombre des étudiants à l'Université (semestre d'été 1977)

	Bernois	d'autres cantons	Etrangers	Total	Auditeurs	Total	Dont étudiants	Auditrices
Théologie réformée évangélique	90	14	5	109	8	117	28	3
Théologie catholique chrétienne	1	3	4	8	1	9	—	—
Droit et sciences économiques	924	695	75	1 694	28	1 722	252	8
Médecine	802	591	54	1 447	8	1 455	346	2
Médecine vétérinaire	83	114	4	201	—	201	56	—
Lettres	704	353	99	1 156	122	1 278	441	84
Sciences	688	247	53	988	25	1 013	130	4
Maîtres de gymnastique	50	36	2	88	—	88	34	—
Maîtres secondaires	471	148	7	626	—	626	242	—
Total	3 813	2 201	303	6 317	192	6 509	1 529	101

Zahl der Studierenden an der Universität (Wintersemester 1977/78)

	Berner	Schweizer aus andern Kantonen	Ausländer	Summa	Auskultanten	Davon Damen		
						Total	Studentinnen	Auskultantinnen
Evangelisch-theologische	92	17	5	114	22	136	33	6
Christkatholisch-theologische	-	3	2	5	1	6	-	1
Rechts- und wirtschaftswissenschaftliche	1 048	800	73	1 921	31	1 952	291	6
Medizinische	812	658	47	1 517	5	1 522	391	3
Veterinär-medizinische	92	138	7	237	-	237	75	79
Philosophisch-historische	753	385	101	1 239	117	1 356	481	8
Philosophisch-naturwissenschaftliche	738	264	57	1 059	34	1 093	147	1
Turnlehrer	43	37	4	84	2	86	32	-
Sekundarlehrer	539	149	8	696	-	696	288	-
<b>Total</b>	<b>4 117</b>	<b>2 451</b>	<b>304</b>	<b>6 872</b>	<b>212</b>	<b>7 084</b>	<b>1 738</b>	<b>104</b>

Nombre des étudiants à l'Université (Semestre d'hiver 1977/78)

	Bernois	Suissets d'autres cantons	Etrangers	Total	Auditeurs	Dont étudiantes		
						Total	Etudiantes	Auditrices
Théologie réformée évangélique	92	17	5	114	22	136	33	6
Théologie catholique chrétienne	-	3	2	5	1	6	-	1
Droit et sciences économiques	1 048	800	73	1 921	31	1 952	291	6
Médecine	812	658	47	1 517	5	1 522	391	3
Médecine vétérinaire	92	138	7	237	-	237	75	79
Lettres	753	385	101	1 239	117	1 356	481	8
Sciences	738	364	57	1 059	34	1 093	147	1
Maîtres de gymnastique	43	37	4	84	2	86	32	-
<b>Maîtres secondaires</b>	<b>539</b>	<b>149</b>	<b>8</b>	<b>696</b>	<b>-</b>	<b>696</b>	<b>288</b>	<b>-</b>
<b>Total</b>	<b>4 117</b>	<b>2 451</b>	<b>304</b>	<b>6 872</b>	<b>212</b>	<b>7 084</b>	<b>1 738</b>	<b>104</b>

Total der Lehrerschaft der Universität auf Ende Wintersemester 1977/78

Fakultäten	Ordentliche Professoren <i>Professeurs ordinaires</i>	Ausser-ordentliche Professoren <i>Professeurs extraordinaires</i>	Honorar-professoren <i>Professeurs honoraires</i>	Gast-dozenten <i>Professeurs invités</i>	Privat-dozenten <i>Privat-docents</i>	Lektoren und Lehrer <i>Lecteurs et maîtres</i>	Total	<i>Facultés</i>
Evangelisch-theologische	6	4	2		1	4	17	Théologie réformée évangélique
Christkatholisch-theologische	2	2	-		-		4	Théologie catholique chrétienne
Rechts- und wirtschaftswissenschaftliche	19	25	10		5	5	64	Droit et sciences économiques
Medizinische	51	52	17		73	39	232	Médecine
Veterinär-medizinische	8	6	-		7	11	32	Médecine vétérinaire
Philosophisch-historische	33	9	11		16	73	142	Lettres
Philosophisch-naturwissenschaftliche	42	15	19		27	44	147	Sciences
Sekundarlehramt			1			12	13	Ecole normale supérieure
Institut für Leibes- erziehung und Sport			1			9	10	Institut de gymnastique et de sports
	161	113	61		129	197	661	

Nombre total des enseignants de l'Université à la fin du semestre d'hiver 1977/78

Fakultäten	Ordentliche Professoren <i>Professeurs ordinaires</i>	Ausser-ordentliche Professoren <i>Professeurs extraordinaires</i>	Honorar-professoren <i>Professeurs honoraires</i>	Gast-dozenten <i>Professeurs invités</i>	Privat-dozenten <i>Privat-docents</i>	Lektoren und Lehrer <i>Lecteurs et maîtres</i>	Total	<i>Facultés</i>
Evangelisch-theologische	6	4	2		1	4	17	Théologie réformée évangélique
Christkatholisch-theologische	2	2	-		-		4	Théologie catholique chrétienne
Rechts- und wirtschaftswissenschaftliche	19	25	10		5	5	64	Droit et sciences économiques
Medizinische	51	52	17		73	39	232	Médecine
Veterinär-medizinische	8	6	-		7	11	32	Médecine vétérinaire
Philosophisch-historische	33	9	11		16	73	142	Lettres
Philosophisch-naturwissenschaftliche	42	15	19		27	44	147	Sciences
Sekundarlehramt			1			12	13	Ecole normale supérieure
Institut für Leibes- erziehung und Sport			1			9	10	Institut de gymnastique et de sports
	161	113	61		129	197	661	



Verteilung der Patienten auf die Kliniken und Abteilungen pro 1977 unter Berücksichtigung der tatsächlich betriebenen Betten

Répartition des patients entre les cliniques et les divisions pour 1977, compte tenu des lits effectivement mis en service

Kliniken und Abteilungen	Bettenzahl <i>Nombre de lits</i>	Patienten <i>Patients</i>			Pflegetage <i>Journées de soins</i>			Bettenbelegung in Prozenten <i>Occupation des lits en pourcent</i>	Krankentage je Patient <i>Journées de maladie par patient</i>	<i>Cliniques et divisions</i>
		Männer <i>Hommes</i>	Frauen <i>Femmes</i>	Total	Männer <i>Hommes</i>	Frauen <i>Femmes</i>	Total			
Med. Klinik (Prof. Dr. Straub)	136	1 647	1 308	2 955	20 102	20 643	40 745	82,08	13,79	Clinique de médecine (prof. Dr Straub)
Medizinische Intensivbehandlung (Prof. Dr. Straub)	6	388	221	609	1 163	632	1 795	81,96	2,95	Traitements intensifs (prof. Dr Straub)
Bewachungsstation	15	211	1	212	3 027	4	3 031	55,36	14,30	Station pour détenus
Neurologische Klinik (Prof. Dr. Mumenthaler)	28	405	294	699	4 997	3 538	8 535	83,51	12,21	Clinique de neurologie (prof. Dr Mumenthaler)
Rehabilitation II (Dr. Walther)	31	55	91	146	3 975	5 713	9 688	85,62	66,36	Réhabilitation II (Dr Walther)
Viszerale Chirurgie (Prof. Dr. Berchtold)	58 <sup>1</sup>	1 059	846	1 905	11 082	7 745	18 827	88,93	9,88	Clinique de chirurgie viscérale (prof. Dr Berchtold)
Neurochirurg. Klinik (Prof. Dr. Markwalder)	48	545	317	862	7 577	4 912	12 489	71,28	14,49	Clin. de neurochirurgie (prof. Dr Markwalder)
Dermatologische Klinik (Prof. Dr. Krebs)	35	225	167	392	5 568	4 964	10 532	82,44	26,87	Clinique de dermatologie (prof. Dr Krebs)
Augenklinik (Prof. Dr. Niesel)	59	789	623	1 412	8 926	7 501	16 427	76,28	11,63	Clinique d'ophtalmologie (prof. Dr Niesel)
HNO-Klinik (Prof. Dr. Neiger)	37	639	411	1 050	6 674	3 528	10 202	75,54	9,72	Clinique ORL (prof. Dr Neiger)
Orthopädische Klinik (Prof. Dr. Müller)	56	1 121	691	1 812	11 533	7 834	19 367	94,75	10,69	Clinique d'orthopédie (prof. Dr Müller)
Medizinische Poliklinik (Prof. Dr. Reubi)	25	211	210	421	4 190	4 309	8 499	93,14	20,19	Polyclinique de médecine (prof. Dr Reubi)
Kinderklinik Medizin (Prof. Dr. Rossi) (Neugeborenen-Station: 261 Patienten 2364 Pflegetage)	118	1 461	1 139	2 600 <sup>2</sup>	17 725	14 411	32 136	74,61	12,36	Clinique de pédiatrie (prof. Dr Rossi) (Station des nouveau-nés: 261 patients 2364 journées de soins)
Kinderklinik Chirurgie (Prof. Dr. Bettex)	36	703	472	1 175 <sup>2</sup>	8 139	5 707	13 846	105,37	11,78	Clinique de chirurgie des enfants (prof. Dr Bettex)
Medizinische Abteilung ASH (Prof. Dr. Stucki)	67	786	588	1 374	12 271	9 605	21 876	89,45	15,92	Division médicale ASH (prof. Dr Stucki)
Thorax- Herz- und Gefässchirurgie (Prof. Dr. Senn)	71	889	499	1 388	15 340	9 325	24 665	95,18	17,77	Clinique de chirurgie thoracique et cardiovasculaire (prof. Dr Senn)
Medizinische Abteilung Lory (Prof. Dr. Steinmann)	78	142	157	299	11 178	13 490	24 668	86,65	82,50	Division médicale de la Maison Lory (prof. Dr Steinmann)
Urologische Klinik (Prof. Dr. Zingg)	50	1 242	299	1 541	12 424	3 484	15 908	87,17	10,32	Clinique d'urologie (prof. Dr Zingg)
Strahlenabteilung (Prof. Dr. Veraguth)	35	248	378	626	5 891	5 659	11 550	90,41	18,45	Division des radiations (prof. Dr Veraguth)
Rheumastation (Prof. Dr. Gukelberger)	22	134	157	291	3 043	3 934	6 977	86,89	23,98	Station rhumatismale (prof. Dr Gukelberger)
Ernst-Otz-Heim (Prof. Dr. Steinmann)	44	17	39	56	5 267	9 550	14 817	92,26	264,59	Foyer Ernst-Otz (prof. Dr Steinmann)
Abteilung für Reanimation (Dr. Roth)	21	714	404	1 118	4 233	2 209	6 442	84,04	5,76	Division de réanimation (Dr Roth)
	1 076	13 631	9 312	22 943	184 325	148 697	333 022	84,79	14,52	
Durchschnittliche Belegung und Krankentage je Patient ohne Rehabilitation II, Medizinische Abteilung Lory und Ernst-Otz-Heim								83,98	12,65	Occupation moyenne et jours d'hospitalisation par patient sans la réhabilitation II, la division de médecine de la Maison Lory et le Foyer Ernst-Otz

<sup>1</sup> Inkl. Abteilung für Plastische und Wiederherstellungschirurgie

<sup>2</sup> Übertritte innerhalb der Kinderkliniken:  
– von Medizin auf Chirurgie 69 Patienten;  
– von Chirurgie auf Medizin 29 Patienten.

<sup>1</sup> Y compris Division de chirurgie plastique et reconstructive

<sup>2</sup> Transferts dans les cliniques de pédiatrie:  
– de la médecine à la chirurgie 69 patients;  
– de la chirurgie à la médecine 29 patients.

Bern, April 1978

Der Erziehungsdirektor: *Kohler*

Vom Regierungsrat genehmigt am 24. Mai 1978

Berne, avril 1978

Le Directeur de l'instruction publique: *Kohler*

Approuvé par le Conseil-exécutif le 24 mai 1978